

loretta o'connor

**chontal de san pedro  
huamelula, sierra baja  
de oaxaca**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico



**Chontal de San Pedro Huamelula,  
Sierra baja de Oaxaca**



ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Chontal de San Pedro  
Huamelula, Sierra baja  
de Oaxaca**

*Loretta O'Connor*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.42815

Oc187ch

O'Connor, Loretta.

Chontal de San Pedro Huamelula, Sierra baja de Oaxaca /  
Loretta O'Connor. – 1a ed. – México, D.F. : El Colegio de México,  
2014.

199 p. ; 25 cm. – (Archivo de Lenguas Indígenas  
de México ; 33).

ISBN 978-607-462-534-9

1. Chontal (Idioma) – México – San Pedro Huamelula  
(Oaxaca). 2. Chontal (Idioma) – Fonología. I. t. II. Serie

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2014

D.R. © El Colegio de México, A.C.  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 978-607-462-534-9

Impreso en México

## CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
NOTA INTRODUCTORIA	21
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Alófonos	30
Morfofonemática	31
Grupos de consonantes	35
Narración	
Enamorando a la muchacha	39
Traducción de la narración	41
Morfemas de la narración	42
Conversación	
Conversación entre tres amigas	54

Traducción de la conversación	57
Morfemas de la conversación	60
SINTAXIS	73
LÉXICO	173
REFERENCIAS	199

## PRÓLOGO

Es muy grato tener a nuestro alcance el nuevo tomo del Archivo de Lenguas Indígenas de México sobre el chontal de la Sierra baja de Oaxaca presentado por la doctora Loretta O'Connor. El chontal de la baja, también conocido como huamelulteco, es una lengua poco conocida. Está en grave peligro de desaparecer, ahora con menos de cien ancianos que la dominan como su lengua madre. Se encuentran mayormente en San Pedro Huamelula y en Santiago Astata cerca de la costa del estado de Oaxaca, donde la doctora O'Connor tiene mucha experiencia trabajando con la lengua y colaborando con los hablantes. Como es bien conocido, sería una tragedia enorme perder una lengua tan distinta que nos ofrece tanto sin una descripción adecuada. Esta documentación de la lengua, junto con los trabajos anteriores de Viola Waterhouse (1962, 1967, 1980), no solo nos da información de valor para propósitos científicos y académicos, será valiosa para los que tengan interés en saber de su patrimonio lingüístico y en preparar materiales para aprender o enseñar este idioma, en revitalizarlo.

El nombre "chontal" se presta a confusiones, dado que varias lenguas también se han nombrado chontal. Un ejemplo muy conocido es el chontal de Tabasco, una lengua maya (denominada por sus hablantes *yokot'an*). Estos nombres tienen su origen en la palabra

náhuatl *chontalli* que quiere decir 'extranjero', que fue aplicada a varios grupos étnicos de Mesoamérica. No hay que confundirlos.

Muchas veces se suele hablar del chontal de Oaxaca como una lengua aislada, que no tiene parentesco con otras lenguas. Sin embargo, eso es engañoso porque de hecho no se trata de una lengua sin parientes, sino de una pequeña familia de tres lenguas, que se llama la familia tequistlateca (o en otra forma, tequistlatecana). Las lenguas de esta familia son:

chontal de la baja de Oaxaca (o huamelulteco)

tequistlateco (propriadmente dicho), lengua ya extinta (hablada anteriormente en Tequisistlán)

chontal de tierra alta de Oaxaca (o tequistlateco de la sierra, también amenazada, con unos 3000 hablantes)

Las posibilidades de relaciones exteriores, de parentesco más lejano, se han discutido mucho. Hoy en día la mayoría de los lingüistas opinan que la familia tequistlateca no tiene relación genética demostrable con otra lengua o familia de lenguas. No obstante, en el pasado se repetía con frecuencia la hipótesis hokana, que la pequeña familia tequistlateca sea miembro del "hokan". Según la hipótesis, la propuesta macrofamilia hokana incluye en su núcleo varias lenguas de California, Nevada y Baja California: el karúk, el grupo shasta, chimariko, yana, las dos lenguas palaihnihananas, washo, esselen, salinan, y las familias pomo y yuma. Otros lingüistas agregan también las lenguas chumash (de California), seri (de Sonora) y las lenguas tequistlatecas a "hokan", mientras que algunos descartan salinan. Sin embargo, hasta la fecha, la evidencia presentada a favor del parentesco entre estos grupos no ha llegado a nivel convincente y por eso la mayoría de los especialistas en lenguas indígenas de las Américas rechazan completamente la propuesta macrofamilia "hokan". (Véase Campbell 1997 para una discusión detallada.)

Campbell y Oltrogge (1980) presentaron algunas evidencias indicativas de posible parentesco entre la familia tequistlateca y la familia jicaque (de dos lenguas de Honduras). La posibilidad se repite en la bibliografía lingüística, pero la hipótesis no se ha investigado con la profundidad necesaria para sostenerla.

El chontal de la baja de Oaxaca presenta rasgos lingüísticos de mucho interés para los lingüistas porque son raros en las lenguas del mundo y nos enseñan más de las posibilidades y de los límites del lenguaje, de lo que se puede esperar de las lenguas del mundo. Estos rasgos enriquecen el entendimiento de la tipología. Por ejemplo, la fonología de esta lengua tiene consonantes glotalizadas, igual que las lenguas mayas, el tepehua y unas cuantas más. Es un rasgo no muy común en el mundo, pero el hecho más interesante y más raro del chontal de Oaxaca es que tiene /f'/, /s'/ y /h'/, consonantes glotalizadas que sí son muy raras en cualquier otra parte del mundo. La morfología presenta morfemas inusuales con el significado de 'andativo' o ('ambulativo'), 'derogativo', 'irreal', 'terminativo' y 'venitivo'. Vale investigar rasgos raros como estos para obtener una visión más completa de la tipología lingüística en general. El léxico es interesante en que se notan muchos préstamos del español, pero se encuentran muy pocos del náhuatl, menos que en muchas otras lenguas mesoamericanas y esto sin duda indica algo de su pasado y de la historia de esta lengua.

Este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México contribuirá mucho porque permite llevar a cabo comparaciones tanto históricas como tipológicas. Con estos datos los estudiosos podrán refinar la reconstrucción del proto-chontal, ampliar el conocimiento de su historia y de sus contactos con otras lenguas, y establecer con más claridad su posición entre las lenguas de Mesoamérica.

Lyle Richard Campbell,  
Universidad de Hawai'i

## REFERENCIAS

- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, Lyle and David Oltrogge. 1980. "Proto-Tol (Jicaque)": *International Journal of American Linguistics* 46.205-23.
- Waterhouse, Viola G. 1962. *The grammatical structure of Oaxaca Chontal*. (Indiana University Research Center in Anthropology,

- Folklore and Linguistics Memoir, 19.) Bloomington: Indiana University.
- Waterhouse, Viola G. 1967. "Huamelultec Chontal". *Handbook of Middle American Indians*, v. 5: *Linguistics*, editado por Norman A. McQuown, 349-67. Austin: University of Texas.
- Waterhouse, Viola. 1980. *Chontal de la Sierra*. Archivo de Lenguas Indígenas de México, tomo 7, México: El Colegio de México y Centro de Investigación para la Integración Social.

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por

---

emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

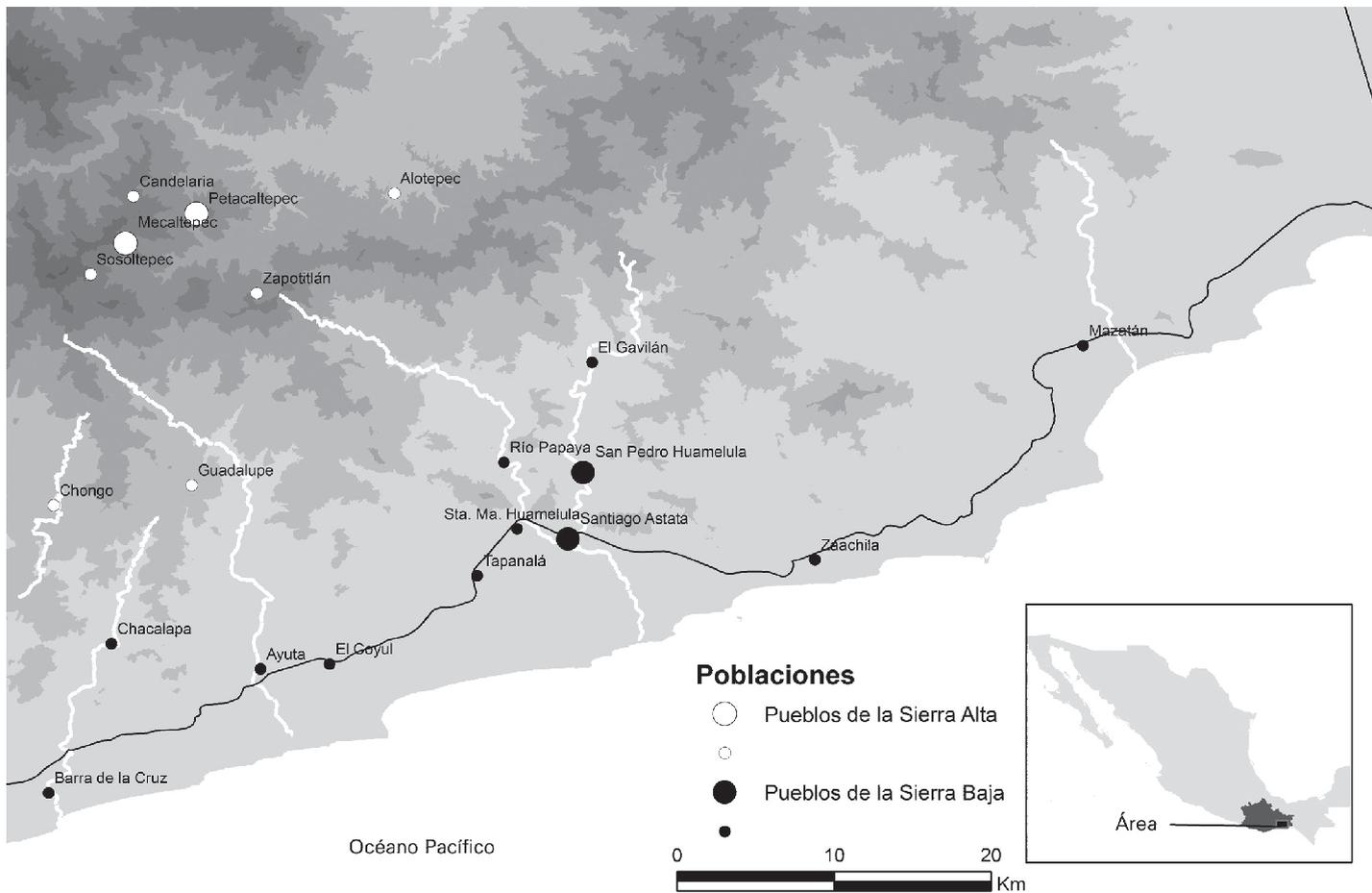
Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).  
Frases nominales (519-527).  
Haber (102-116).  
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).  
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).  
Numerales (546).  
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).  
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).  
Tener (59-100).  
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).  
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## NOTA INTRODUCTORIA

Se puede afirmar que el chontal de Oaxaca es una lengua en peligro de extinción cuyas dos variedades existentes son el chontal de la Sierra (Sierra Madre del Sur) y el de la baja de Oaxaca en las costas del Pacífico. Se habla en la Chontalpa en los municipios de Yautepec y Tehuantepec. El nombre proviene del náhuatl *chontalli* 'extranjero o forastero'.

La variedad presentada en este libro es la de sierra baja hablada por 900 personas según el censo de 1990 y entre 200 y 250 según cálculos posteriores. En 2011 habría unos 100 hablantes, todos mayores de 70 años. No hay ningún monolingüe y los niños no la adquieren como su primera lengua.

Entre las comunidades chontales se incluyen las siguientes:

Santiago Astata (chontal: *Jwalapij*), con unos 6000 habitantes, y San Pedro Huamelula (*Huamelula*), con unos 2000 habitantes y otras más pequeñas. De occidente a oriente más o menos siguiendo por la carretera 200 se pueden mencionar las siguientes: Barra de la Cruz, Playa Grande, San Isidro Chacalapa, Ayuta, El Coyul (*Panajpilyu'*), El Limón (*El Muñix*), Río Seco (*Lafelay'*), Tapanalá (*Papij*), Guayacán (*Lyuxwamí*), El Porvenir, El Bejuco (*Panayme'*), Santa María Huamelula, Río Papaya, San Pedro Liguasta, Cerro Muchacho, El Gavilán (*Panajkwij*), San Francisco de Asís, El Trapiche, Los Cocos, Zaachila, Garrapatero, Bamba, y Morro Mazatán.

Los datos para el presente estudio se colectaron durante cinco visitas (1997-98, 1999, 2001, 2002 y 2003) que equivalen a un total de 14 meses de trabajo de campo. El sitio principal fue San Pedro Huamelula pero también se trabajó con algunos hablantes de Río Seco, Zaachila y Santa María Huamelula. Entre los colaboradores principales había 9 mujeres y 12 hombres cuyas edades oscilaban entre los 50 y los 95 años de edad. Todas las entrevistas se realizaron en las casas de los hablantes.

El chontal de la baja tiene 5 vocales y un número considerable de consonantes con un complejo subsistema de laterales, nasales y semiconsonantes.

Se trata de una lengua sintética en la que los morfemas tanto de inflexión como de derivación se afijan para formar palabras. Existen también clíticos que se añaden a varias clases de palabras y que a veces se juntan entre ellos en una forma léxica independiente. La morfología nominal es predominantemente prefijante, en tanto que la verbal es más bien sufijante.

Tipológicamente el chontal es de verbo inicial, con marcadores en el núcleo, orden variable, sin marcas de caso y con un complejo sistema de aspecto.

Los adjetivos, preposiciones, y numerales preceden al nombre, los relativizadores y las cláusulas relativas se dan después de éste.

## ABREVIATURAS

1S-3P	marcadores de persona	IRR	irreal
AGT	agentivo	ITR	iterativo
AND	andativo	ITVR	intransitivizador
APL	aplicativo	LIGA	ligador
AUG	augmentativo	LOC	locativo
BENE	benefactivo	NEG	negativo
CAUS	causativo	NM	prefijo nominal
CLOC	cislocativo	NMZR	nominalizador
COL	colectivo	PAC	paciente
COM	comitativo	PFV	perfectivo
DEM	demonstrativo	PL	plural
DER	derogatorio	POS	posesivo
DET	determinante	PROG	progresivo
DIM	diminutivo	REF	referente conocido
DLOC	dislocativo	RFLX	reflexivo
DSTRB	distributivo	SG	singular
DUR	durativo	SJNTV	subjuntivo
IMP	imperativo	ESTA	estativo
IMP.MOV	imperativo con movimiento	TERM	terminativo
IMP.RES	imperativo con respeto	TVZR	transitivizador
IPFV	imperfectivo	VEN	venitivo
		?	glosa dudosa

X	glosa desconocida	+	El signo de más
-	Los guiones se		delimita a un infijo
	escriben entre	.	El punto une partes
	morfemas		de una sola glosa
=	El signo de igual	:	Dos puntos indican
	aparece antes de un		la función de los
	clítico		morfemas

# FONOLOGÍA

## FONEMAS

Advertencia: en el chontal de la costa de Oaxaca, hay muchos segmentos alveolares que se realizan como palatalizados. La mayoría son predecibles por el contexto fonético o gramatical, pero parece que algunos han llegado a ser fonémicos en el inventario de algunos hablantes. Aquí se presentan /ty/, /ly/, y /ñ/ como fonemas en esta primera parte y como miembros del grupo de alófonos condicionados en la parte sobre la morfofonemática. Se reconoce que el estado fonémico de todos estos segmentos exige más estudio. **Notas:** para evitar confusiones, quisiera aclarar que /c/ es la africada palato-alveolar sorda; /ʎ/ es la fricativa lateral alveolar sorda; /x/ es la fricativa velar sorda. El apóstrofe indica glotalización, y se posiciona después de una consonante sorda y antes de una consonante sonora.

1. Posición inicial de palabra.
2. Posición interna de palabra.
3. Posición final de palabra.

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/p/	1. pana' 2. ipa' 3. ---	río flor

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/t/	1. tepaya' 2. posota 3. ---	comí (fruta) se va a bañar
/ty/	1. tyof'ñipaya' 2. mištyo 3. ---	lo rompí (rama, hilo, palillo) gato
/k/	1. kasi 2. aka'no' 3. ---	chile mujer
/k'/	1. k'ejwa' 2. muk'ipa 3. 'ek'	pozo enseñó leña
/b/	1. bi:da 2. loboyac' 3. ---	abuela tus bueyes
/d/	1. delante 2. koduy 3. ---	adelante está diciendo, dice
/g/	1. go' 2. mage 3. ---	garza cinco
/ʔ/	1. 'awa 2. xe'e 3. awa'	calabaza papel viento
/c/	1. cece' 2. kancini 3. ---	ardilla chuparrosa (colibrí)

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/č'/	1. c'os 2. manc'e'ma 3. amac'	frío va a llenarlo tierra, año
/č/	1. čuwa 2. čiča 3. ---	de veras hoy, ahora
/č'/	1. č'uf'ma 2. ič'ale 3. ampuč'	va a levantar grano, maíz trapo, ropa papaya silvestre
/f/	1. fadyu 2. afo' 3. hof	está sembrando, siembra conejo abierto
/f'/	1. f'ajkuy 2. ñuf'ee'ma 3. sif'	está subiendo, sube hizo volar sucia, sucio
/s/	1. samuľ' 2. goskuy 3. pes	chapulín está arrancando muslo
/s'/	1. s'ayk'eduyya' 2. as'uľ' 3. ---	estoy afilando, afilo ratón
/š/	1. šago'ma 2. apišu 3. muñiš	va a comer olla limón
/ħ/	1. ħtepa 2. akuħwe' 3. imoħ	caí hombres oveja

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/ʎ/	1. ʎe 2. aʎa:ne 3. mexuʎ'	zorra frijoles hamaca
/x/	1. xee 2. axa' 3. apix	sí agua piedra
/m/	1. maypa 2. ima'	se fue tú
/ʎm/	1. 'maʎ 2. lo'miš 3. ---	maguey tu pie
/n/	1. napaya' 2. kwana 3. tandan	pegué enfermedad, duele atrancado
/ʎn/	1. 'napaya' 2. to'na 3. ---	compré un poco
/ñ/	1. ñapa 2. ñañopa 3. tyiñiñ	pegó pasó fresco
/l/	1. lixeda 2. onsale 3. tyil	el pueblo león brilloso
/ly/	1. lya' 2. afolyo 3. ---	allí canas

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/ʎ/	1. --- 2. tohnsa'le 3. ---	así, así es
/r/	1. renka 2. trana' 3. kantor	cojo/a gallina cantor
/rr/	1. --- 2. morrsi 3. ---	cuatro (de algo)
/w/	1. waduy 2. 'awa 3. poywa	cargando (platos, trastes) calabaza sale
/ʷw/	1. 'waduy 2. a'wa 3. ---	caminando niño/a
/y/	1. yek' 2. iya' 3. pasedy	estrecho yo componiendo (arreglan- do o haciendo)
/a/	1. apempe 2. antomac' 3. fa'a	zapo arena aquí
/e/	1. emes 2. tes 3. api'e	semilla qué huevo
/i/	1. ima' 2. alyifi 3. ñi'i	tú yerbasanta bonito, sabroso

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/o/	1. okasi' 2. kopa 3. pifpo	tienes chile dijo rabo, cola de animal
/u/	1. uf'ane 2. šoyyuy 3. ku'u	mazorca bailando barriga

## ALÓFONOS

1. Oclusiva velar sonora /g/ a veces se realiza como fricativa velar sonora [ɣ], sobre todo entre vocales altas o entre vocal alta y consonante palatal.

[ipugi ~ ipuɣi]	noche
[tyaygi ~ tyayɣi]	idioma, palabra

2. Africada palato-alveolar sorda /c/ se realiza como africada palatal sorda [č] o como fricativa palatal sorda [s] en el inventario de algunos hablantes.

[ce:pa ~ če:pa ~ se:pa]	fue y volvió
-------------------------	--------------

Una variación semejante ocurre con los segmentos glotalizados.

[c'ał ~ č'ał]	ruinosa, de tela o de ropa
[c'ux'ma ~ č'ux'ma]	poner huevo

3. Fricativa velar sorda /x/ se puede realizar como fricativa glotal sorda [h].

[axa' ~ aha']	agua
---------------	------

Cuando el segmento ocurre en secuencia con una nasal o una aproximante, produce una consonante llamada “sorda” en algunas descripciones del chontal.

[pihmpa]	golpeó, martilló
[tohnsa'le]	así
[xwax ~ hwax]	cabeza
[xweduy ~ hweduy]	está queriendo, quiere

4. Nasal alveolar sonora /n/ se realiza como nasal velar sonora [ŋ] ante consonantes velares y, en el inventario de algunos hablantes, en posición final.

[paŋgeda']	están sentados
[kaŋgiyuy]	está quitando
[tohn ~ tohŋ]	como, así

5. Todas las vocales /V/ parecen tener alófonos largos /V:/ en algunas palabras, pero no hay pruebas convincentes que las vocales largas sean fonémicas.

[ja:pe]	donde
[ce:pa]	fue y volvió
[ati:do']	bilis
[xo:gi]	llorando
[tafu:hma']	escoba

## MORFOFONEMÁTICA

### 1. Asimilación.

Asimilación progresiva de una nasal al punto de articulación de la consonante que le sigue.

lan-	DET.PL	[lam-moso]	los mozos
sin-	ver, experimentar	[sim-pa]	vio

Asimilación regresiva de voz en la consonante velar inicial de varios sufijos y elementos del verbo compuesto. Entre vocales, la plosiva puede realizarse como aproximante.

-go	APLICATIVO	[ša-go-pa] [šah-ko-pa]	comió encontró
-gon	ITERATIVO	[may-gom-pa] [hoh-kon-na-wa] [mi-yom-pa]	fue otra vez llorando otra vez dijo otra vez
-gi	‘fuera, hacia el exterior’	[kangi-] [goski-]	quitar arrancar

## 2. Palatalización.

Los segmentos alveolares se palatalizan por motivos fonéticos, gramaticales y tal vez haya variación libre.

(a) Palatalización de alveolares en el ambiente de vocales altas o de consonantes palatales.

/t/	lo-ta:ta lay-tya:ta	tu padre mi padre
/s/	lo-sade lay-šade	tu hombro mi hombro
/s’/	lo-s’ampi lay-š’ampi	tu falda mi falda
/l/	i-melyu lyi-melyu	tiene dinero su dinero
/ʎ/	fa-ʎa’ mi-ʎya’	¡siembra! ¡dilo!
/n/	lo-na:na lay-ña:na	tu madre mi madre

(b) Palatalización de las alveolares verbo-iniciales en tercera persona, tal vez como rasgo de un antiguo prefijo.

/t/	tepaya' tyepa	comí (fruta) comió (fruta)
/s/	soypaya' šoypa	bailé bailó
/s'/	s'ayk'edyya' š'ayk'edy	estoy afilando está afilando
/l/	loduyya' lyoduy	estoy jugando está jugando
/ʎ/	ʎopaya' ʎyopa	me moví un tantito se movió un tantito
/n/	napaya' ñapa	pegué pegó
/n'/	'napaya' 'ñapa	compré compró

### 3. Glotalización.

Una consonante sorda al final de un morfema se realiza como la africada u oclusiva glotalizada correspondiente cuando se añade un sufijo glotal o que empieza con glotal.

/apix/	piedra + /' / PL	[apikʔ]	piedras
/max-/	cocerse + /'ee-/ CAUS	[mak'ee-]	cocerlo
/imoʎ/	oveja + /' / PL	[imoʎʔ]	ovejas
/piš-/	mojarse + /'ee-/ CAUS	[pič'ee-]	mojarlo

### 4. Epéntesis/deglotalización.

Se intercala una velar entre dos vocales en varios préstamos del español y entre algunas palabras en colocaciones o palabras compuestas. La retención de la glotal y la selección de la consonante velar depende del dialecto.

aire	[aygre]	aire
/tes/ qué + /'a/ aquí	[tesk'a hwe]	qué quiere
/tes/ qué + /'a/ aquí	[teska hwe]	qué quiere

/kugay'/ venden + /api'e/ huevo	[kugaygapi'e]	venden huevo
/kugay'/ venden + /api'e/ huevo	[kugayk'api'e]	venden huevo
/lopekaʔ/ tu hueso /lonepo'/ tu espalda	[lopekaʔkonepo']	tu columna

Es de notar que el determinante // de la segunda nominal se pierde cuando se hace un nombre compuesto.

### 5. Elisión.

Si al determinante /el/ le sigue una palabra que termina con una vocal, la /e/ se pierde y la // se une a la palabra que la precede.

/maypa el pana'/ fue al río	[maypal pana']
-----------------------------	----------------

Cuando una palabra termina en vocal y la siguiente empieza con vocal, es muy común que la vocal de la primera palabra se pierda y que la segunda palabra pierda su determinante y se dé junto de la primera.

/eepa litehwa/ hizo su.comida	[eepitehwa]
-------------------------------	-------------

6. El sufijo verbal del aspecto durativo tiene la forma /-Cuy/ en singular y /-Cay'/ en plural. La consonante inicial varía entre [k, d, ', y, w, g/ɔ] sin motivación sincrónica totalmente clara; se supone que refleja un re-análisis de la antigua consonante final de la raíz como consonante inicial del sufijo. Hay bastante variedad entre hablantes.

/sk'wa-/	vaciar	[xk'wa-kuy]	vaciando, vacía
/fa-/	sembrar	[fa-duy]	sembrando
/tox'me-/	hablar	[tyox'me-duy]	hablando, habla
/xolay-/	existir	[xolay-'uy]	existiendo, existe
/ay-/	dar, regalar	[ay-kuy]	dando, regalando
/soy-/	bailar	[xoy-yuy]	bailando, baila
/mi-/	decirle	[mi-yuy]	diciéndole, le dice
/wi'-/	mirar	[wi'-yuy]	mirando, mira
		[wi'-kuy]	mirando, mira

Lo que ocurre con las raíces que terminan en /x/ es algo complicado debido a la variación entre hablantes. Sería necesario hacer un análisis especial. En el inventario de algunos hablantes, dichas raíces pierden la /x/

cuando ésta precede al sufijo con la forma [-guy]; en cambio para otros hablantes, se puede decir que hay una forma del sufijo [-uy], y que la /x/ final se realiza como /g/ ante vocal.

/max-/	cocer	[mag-uy]	cociendo, cuece
		[ma-wuy]	cociendo, cuece
/f'ax-/	subir	[f'ag-uy]	subiendo
		[f'ax-kuy]	subiendo
/pax-/	lavar	[pag-uy]	lavando
/panx-/	vivir, sentarse	[pang-uy]	viviendo, sentado

## GRUPOS DE CONSONANTES

/pw/	pwepwe	hermanitos/as
/py/	pya'no'	esposa
/tr/	trana'	gallina
/kw/	kway'ma	llegó, ya está
	akwe'	hombre
/k'w/	k'way'ma	va a pizar
/bl/	pweblu	pueblo
/br/	bruxu	brujo
/by/	sabyu	sabio
/dr/	myendre	mientras
/dy/	dyos	dios
/gr/	graniyu	granillo
/ck/	apeck'o	xolco, sin dientes
/čk/	tyučki	dulce
/fk/	pufki	salud
/fk'/	čufk'oypa	entró
/fxm/	mufxma	humo
/fl/	floxo	flojo
/fly/	muflya'ma	sudar
/fp/	pifpo	rabo, cola
/fr/	fruta	fruta
/fty/	uftya'	duro
/fw/	fwersa	fuerza
/f'p/	kif'pa	raspó

/f'k/	gof'k'oy'ma	golpear
/f'm/	kof'me'ma	limpiar
/f't/	tof'tof'kipa	flor de corpus
/sd/	inkasda	embajador
/sp/	spagi'ma	transplantar
/sk/	skiñi'ma	partir, dividir
/sk'/	sk'u'ma	torcer
/skw/	askwaxi	comal
/sk'w/	sk'wi'mi'ma	clavar
/sm/	smaduyma'	estás durmiendo
/sn/	snapaya	bebí
/sp/	aspe'	bastante, mucho
/ss/	massi	cinco de algo
/st/	asta	iguana
/str/	kastripa	albahaca
/sty/	fustya	pozole
/sw/	eswix	cal
/sy/	syooduyya	estoy riéndome
/s'm/	as'mas	oreja
/s'n/	s'noy'ma	nadar
/s'w/	s'wi'ma	chaponear (rozar)
/šp/	špagi'ma	transplanta
/šk/	škiñi'ma	parte, divide
/šk'/	šk'u'ma	tuerce
/šk'w/	sk'wi'mi'ma	clava
/šm/	šmaduy	está durmiendo
/šñ/	s'noy'ma	nadar
/šw/	šwi'ma	chaponear (rozar)
/šy/	as'mas	oreja
/š'm/	liš'mas	su oreja de él/ella
/š'n/	š'ñoj'ma	nada
/šty/	mištyo'	gato
/š'w/	š'wi'ma	chaponear (rozar)
/łp/	łpaypa	me dio
	łpepó	tenemos hermanito/a
/łt/	łtepa	caí
	łłtehwa	nuestra comida
/łty/	łtyaykopa	me escuchó

/k/	liṭyaata ḷkuñaypa laḷkwana	su padre de ellos/as me repartió nuestra enfermedad
/k'/	ḷk'ex'mipa laḷk'ehwa	me echó agua nuestro pozo
/g/	ḷgospa	me arrancó (se dice del rapto de la novia)
	iḷgosami	tienen chacalmate (red tejida de gran tamaño usada por los pescadores)
/ʔ/	iḷ'ek'	tienen leña
/c/	aḷcece	tenemos ardilla
/c'/	ḷc'ikiñipa	me lo dobló
/f/	ḷfaskiñawa	se acuerda de mí
/f'/	ḷf'inchiguy	me está apretando
/s/	ḷsoxta	estoy cansado/a
/š/	ḷšušta	estoy dilatado/a
/h/	ḷhikaf'pa	amanecí
/x/	iḷxasak'	su carrizo de ellos
/m/	ḷmipa	me dijo
/ʔm/	wel'ma	podrirse
/n/	ḷnapa	me pegó
/ʔn/	ʔnaxkipa akaḷ'no'	me pagó mujeres
/ñ/	ḷñañopa	me pasó
/l/	ḷlopayma	me llevaste
/ly/	ḷlyopa	me llevó
/w/	ḷwespik'epa akuḷwe'	me saludó hombres
/ʔw/	ʔwik'oypa	me cuidó
/y/	aḷyelo	tenemos hielo
/xk'/	k'exk'oy	ampolla
/xl/	xlek'	cuando
/xp/	xpe	lugar
/xm/	iḷhnoxma'	todavía
/x'm/	wex'ma	esconder
/hn/	tohn	como
/hn'l/	tohn'le	así

/hns/	tohnsa'le	así es (utilizado para 'adiós')
/hnk/	ihnko	quién sabe [nasal sorda]
/hnc'/	nahnc'e'ma	robar
/xw/	xweduy tehwa'	está queriendo, quiere comida
/mp/	alompo	pene
/mb/	mbama	dihierbaez
/mf/	amfolsay	viruela
/mč/	amčuyu	chatilla
/mm/	sammi	tarraya
/nk/	inkawe	zancudo
/nk'/	imank'	ustedes
/nkw/	inkwiya	hiladora
/ng/	mangu	mango
/nč/	ančupi	canasta
/ns/	sans	persona
/nš/	inšoytya	danzante
/nt/	antomats'	arena
/nty/	pantyitye	mediodía
/ngt/	pangta	nacido, nació
/n'm/	sin'ma	ver, experimentar
/nn/	kanna	cuándo
/nl/	apanla	pato
/ng/	apunguyu	armadillo
/ng'm/	pang'ma	sentarse, vivir
/nw/	inwilyedaxkwana	curandero
/ld/	kaldo	caldo
/lp/	agolpana	arroyo
/lk/	apulkosa	zarza
/ls/	amfolsay	viruela
/lw/	k'ulwa	hondo
/rp/	kwerpo	cuerpo
/rk/	porke	porque
/rd/	kwerda	cuerda
/rs/	narsaxma	manantial
/rn/	fyerno	infierno
/rrs/	morrssi	cuatro de algo
/yp/	šoypa	bailó

/yk/	apoyko	llorón
/yk'/	alayk'eta	vergüenza
/ykw/	aykwix	piojo
/yty/	soytye	iglesia
/yg/	aygupa	vino y se fue
/yšñ/	ayšñikwix	liendre
/yx/	ayxpa	bajó
/yxm/	akayxma	jícara de pextle (calabaza seca)
/ym/	sayma'	usted, tú
/y'm/	poy'ma	salir
/yw/	waywek'ex	cuajilote
/yy/	išpoyya	ancho

## NARRACIÓN

### XU'ČIKUY LAWAATA'

*(Enamorando a la muchacha)*

Narrado por Romana García Aguilar

[Nota: Las emisiones 80-96 están en español porque así las dijo el hablante].

1. ¿lista? 2. ñulyi naasa lawaata', 3. ¿ya grabaste? 4. está grabando. siga. 5. ñulyi lawaata', 6. lawaata naasa pa'pa naasal mulyi, 7. xoosa mi alma, 8. xoosa mi alma kwa naasa. 9. xaape sayma' aypa? kwa naa. 10. aypa iya' lmandado kopa naasa. 11. xa'ñi saya' lyogoda kwa naasa, 12. lyo'mo' saya' kwa naasa lakwe' mulyi el mulyi. 13. mipa sa lawaata' 14. xinsa sa pwes kopa naasa lawaata maypa' naa. 15. xu'čikuy naa časa lawaata', 16. xu'čikuy 17. kwa naa. 18. mane'ma łaya' hweduy. 19. čiča časa tek'mo' iya' kwa naa, 20. 'ee'mo' saya' pya'no' kwa naa, 21. kwa naasa lakwe' mulyi. 22. a vaya kopa naasa tyaykoduy naasa lawaata tensa miyay'? 23. ima' sa kwa naa, 24. nang'mitya sayma' lampima kwa naa, 25. nang'mitya sayma' lampima, 26. pasetya sayma' la'wakafe, 27. pasetya sayma' la'watehwa', 28. tensa 'eedagu' sago'me' sal puy'a kwa naa. 29. xaana' kopa naa maa naasa kopa xaana', 30. čix naasa 'eepa. 31. čiča xoyya sa toc'inkinta ima' la'waskuł, 32. 'eeni'ma ima' la'watehma kopa naa. 33. ay'ma saya' xaage teske, 34. ay'ma saya' lihwala', 35. fata saya' šantya, 36. fata saya' milyo',

37. fata saya' xaage kasi, 38. fata saya' anku'ne. 39. tyisage kux'me' para sa te'me' kwa naasa. 40. čiča xoypa hay voluntad hasta lay'aañima kwa naa, 41. hay voluntad 'ipa para iya' tek'mo'. 42. malna'me' kwa naasa, 43. para naasa el moypa naasa, 44. pa'nata saya' el moypa. 45. kwayña saya' xoypa sa listo'. 46. 'eena'me' sena sago'me' sa. 47. maxnapa sa el kafe maxnapa sa lampima, 48. maxnapa sa tensa tedagu', 49. xoyya naasa xoyya sa xaage tes snagowałkafe. 50. ñoyna'ma sayma' lałkanaga kwa naa, 51. ñoyna'ma sayma' lałkanaga. 52. xoypa sayma' ñoyñaapa lakanaga tamolayña'me' sa 53. xunto xunto 'eena'me' sa lałhwax kwa naa, 54. xunto xunto 'eena'me' kwa naa, 55. 'eena'me' sa lałhwax kwa naa. 56. smuñia'me' sa'le kwa naa. 57. tohn saya' hasta 'eena'me' laymaane xaape lokwerpo kwa naa, 58. fuñuñ 'iña'ma lokwerpo kwa naa. 59. pulk'oyña'mo' saya' kwa naa, 60. tyuk'oyña'mo' saya' fa'a kwa naa, 61. kwa naasa lakwe'. 62. enton kopa naasa lawaata imbécil! 63. kopa naa xa'ñi osiñak' ima' xaage 64. para xu'či'ma waata 65. unčutonla 'eeday' xu'čikay' lawaata! 66. lawaata ima' xu'či'ma osiñak' sayma' tensa ima' miya. 67. pero kwa ima' tohnta tyita tyita 68. čigata'ma saya'. 69. fierno! 70. tensaya' tonto para iya' xaak'eñadago'? 71. aytya łmi'ma xunto xunto smuñtya', 72. tensa'le maa smata 'ñi kwa naa laka'no'. 73. a vaya kwa naa 74. pero xu'čiwa saya'le, 75. xu'čiwa iya' kwa naa. 76. a vaya kwa naa quítate de aquí. 77. maa iya' tes 'oodago', 78. maa otyaygi. kwa naasa 79. entonces para nada kopa la'waata 80. pero usted 81. me enamorarás 82. ¿qué cosa me vas a decir? 83. ¿me vas a enamorar? 84. no -- vas a moler 85. vas a hacer este, que el otro, me estás diciendo 86. se enamora una mujer si tú quieres 87. tira tu saliva! sécala! cabrón! 88. le dijeron dice ahora lo regañaron 89. el muchacho lo regañaron 90. pero dices tú 91. te voy a besar 92. ¿te voy a abrazar? 93. vamos a dormir calientito 94. que dijeron, que palabras digo esto digo dices 95. si ahora vas a enojar a una muchacha 96. se enojó dice la muchacha.

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

### XU'ČIKUY LAWAATA'

*(Enamorando a la muchacha)*

Narrado por Romana García Aguilar

1. ¿Lista? 2. Érase una vez una muchacha. 3. ¿Ya grabaste? 4. Está grabando. Siga. 5. una muchacha, 6. está la muchacha y le viene un muchacho. 7. hola mi alma. 8. hola mi alma, dice él. 9. ¿adónde vas? dice. 10. voy para un mandado dijo ella. 11. pero no, yo te llevo, dice él. 12. yo te llevo dice el hombre (digo), muchacho, el muchacho. 13. la muchacha le dijo, 14. pues vámonos, dijo la muchacha, y se fueron. 15. enamorando ya a la muchacha. 16. enamorando, 17. dice, 18. yo, me quiero casar. 19. ahora mismo me caso contigo dice él. 20. te voy a hacer mi esposa, dice él. 21. dice el hombre, el muchacho. 22. a vaya, dijo ella, la muchacha escuchándole a él, ¿qué quiere decir? 23. tú, dice él. 24. vas a echar tú las memelas, dice él. 25. vas a echar tú las memelas, 26. vas a hacer tú el cafecito, 27. vas a hacer tú la comidita, 28. lo que sea que hagan para comer por la mañana, dice él. 29. bien, dijo ella -- no, no dijo bien. 30. ella nada más se callaba. 31. ahora después me vas a amarrar la tortilla, 32. me vas a hacer tú la comidita, dijo él. 33. yo me iré a cualquiera parte, 34. me iré al cerro, 35. voy a sembrar sandía, 36. voy a sembrar elote, 37. voy a sembrar lo que sea, chile, 38. voy a sembrar tomate, 39. todo esto vamos a vender para comer, dice él. 40. ahora ya tengo voluntad hasta en mi corazón, dice él. 41. ya existe voluntad para casarme contigo. 42. vámonos, dice él. 43. así que esta tarde, 44. voy a llegar a la tarde. 45. cuando llegue yo, todo ya listo. 46. vamos a hacer la cena, y vamos a comer. 47. ya cuando cocido ya el café y cocida ya la memela, 48. cocido ya lo que vamos a comer, 49. después ya después de lo que sea, vamos a tomar el cafecito. 50. tú vas a tender nuestra cama, dice él, 51. tú vas a tender nuestra cama. 52. ya que tendiste la cama, vamos a acostarnos, 53. cerca cerca con las cabezas juntitas, dice él, 54. juntitas van a ser, dice él, 55. así van a hacer nuestras cabezas, dice él, 56. y entonces así vamos a dormir, dice él. 57. entonces como voy a meterte las manos en el cuerpo, dice él, 58. calentito se va a poner tu cuerpo, dice él. 59. te voy a abrazar, dice él, 60. te voy a besar aquí, dice él, 61. dice el hombre. 62. entonces dijo la muchacha, imbécil! 63. dijo ella, no tienes ni idea de como enamorar a la mucha-

cha. 64. para enamorar a una muchacha, 65. así no se hace para enamorar a la muchacha! 66. una muchacha, para que la enamores sabes lo que vas a decirle. 67. pero dices tú tanto así este y el otro y de todos modos, 68. con qué voy a moler. 69. fierno! 70. es que soy una tonta para que te aceptara? 71. también me dices que vamos a dormir juntitos, 72. eso no es dormir no más, dice la mujer. 73. a vaya, dice él, 74. a vaya, dice él, pero yo te estoy enamorando, 75. te estoy hablando bonito, dice él, 76. a vaya, dice ella, quítate de aquí. 77. yo no te quiero, 78. tú no sabes hablar. 79. entonces para nada kopa la'waata. 80. pero usted, 81. me enamorarás, 82. ¿qué cosa me vas a decir? 83. ¿me vas a enamorar? 84. no -- vas a moler, 85. vas a hacer esto, que el otro, me estás diciendo. 86. se enamora una mujer si tú quieres. 87. tira tu saliva! sécala! cabrón! 88. le dijeron dice ahora lo regañaron 89. al muchacho lo regañaron. 90. pero dices tú, 91. te voy a besar, 92. te voy a abrazar? 93. vamos a dormir calentito, 94. que dijeron, que palabras digo esto digo dices. 95. si ahora vas a enojar a una muchacha. 96. se enojó dice la muchacha.

## MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

### XU'ČIKUY LAWAAATA'

*(Enamorando a la muchacha)*

Narrado por Romana García Aguilar

[Nota: Las emisiones 80-96 están en español porque así las dijo el hablante].

1. ¿lista?
2. ñulyi naasa lawaata',  
 ñulyi naa=sa l-a-'waata  
 /uno/REF=DEM/DET-NM-muchacha/  
 Érase una vez una muchacha
3. ¿Ya grabaste?
4. Está grabando. Siga.

5. ñulyi lawaata',  
 ñulyi l-a-waata  
 /uno/DET-NM-muchacha/  
 una muchacha
6. lawaata naasa pa'pa naasal mulyi,  
 l-a-waata naa=sa pa'-pa naa=sa=l mulyi  
 /DET-NM-muchacha/REF=DEM/venir-PFV.SG/REF=DEM=  
 DET/muchacho/  
 Está la muchacha y le viene un muchacho
7. xoosa mi alma,  
 xoosa mi alma  
 /hola/cariño/  
 Hola mi alma
8. xoosa mi alma kwa naasa.  
 xoosa mi alma kwa naa=sa  
 /hola/cariño/dice/REF=DEM/  
 Hola mi alma dice él
9. xaape sayma' aypa? kwa naa  
 xaape sa=ima' ay-pa kwa naa  
 /donde/DEM=2S.AGT/partir-PFV.SG/dice/REF/  
 ¿Adónde vas? dice
10. aypayal mandado kopa naasa.  
 ay-pa=ya=l mandado ko-pa naa=sa  
 /partir-PFV.SG=1S.AGT=DET/mandado/decir-PFV.SG/  
 REF=DEM/  
 Voy para un mandado dijo ella
11. xa'ñi saya' lyogoda kwa naasa,  
 xa'ñi sa=iyá' lyo-ko-da kwa naa=sa  
 /NEG/DEM=1S.AGT/llevar-APL-SJNTV.SG/dice/REF=DEM/  
 Pero no, yo te llevo, dice él

12. lyo'mo' saya' kwa naasa lakwe' mulyi el mulyi.  
 lyo-'m-o' sa=iya' kwa naa=sa l-a-kwe' mulyi l-mulyi  
 /llevar-IPFV-2S.PAC/DEM=1S.AGT/dice/REF=DEM/DET-NM-  
 hombre/muchacho/DET-muchacho/  
 Yo te llevo dice el hombre (digo), muchacho, el muchacho
13. mipa sa lawaata'  
 mi-pa sa l-a-waata  
 /decirle-PFV.SG/DEM/DET-NM-muchacha/  
 La muchacha le dijo,
14. xinsa sa pwes kopa naasa lawaata maypa' naa.  
 xinsa sa pwes ko-pa naa=sa l-a-waata may-pa' naa  
 /vámonos/DEM/pues/decir-PFV.SG/REF=DEM/DET-NM-  
 muchacha/ir-PFV.PL/REF/  
 pues vámonos, dijo la muchacha, y se fueron
15. xu'čikuy naa časa lawaata',  
 xu'či-Cuy naa ča=sa l-a-waata  
 /enamorar-DUR.SG/REF/ahora/DEM/DET-NM-muchacha/  
 enamorando ya a la muchacha
16. xu'čikuy  
 xu'či-Cuy  
 /enamorar-DUR.SG/  
 enamorando
17. kwa naa  
 kwa naa  
 /dice/REF/  
 dice
18. mane'ma łaya' xweduy.  
 mane-'ma ł-ıya' xwe-Cuy  
 /casar-IPFV.SG/1S.PAC-1S.AGT/querer-DUR.SG/  
 yo, me quiero casar

19. čiča časa tek'mo' iya' kwa naa,  
 čiča ča=sa tek-'m-o' iya' kwa naa  
 /hoy/ahora=DEM/cortar.fruta-IPFV-2S.PAC/1S.AGT/dice/REF/  
 hoy mismo me caso contigo dice él
20. 'ee'mo' saya' pya'no' kwa naa,  
 'ee-'m-o' sa=iya' pya'no' kwa naa  
 /hacer-IPFV-2S.PAC/DEM/1S.AGT/esposa/dice/REF/  
 Te voy a hacer mi esposa, dice él
21. kwa naasa lakwe' mulyi.  
 kwa naa=sa l-a-kwe' mulyi  
 /dice/REF=DEM/DET-NM-hombre/muchacho/  
 dice el hombre, el muchacho
22. a vaya kopa naasa tyaykodyu naasa lawaata tensa miyay'?  
 a vaya ko-pa naa=sa tay-ko-Cuy naa=sa l-a-waata tes=sa mi-Cay'  
 /a.vaya/decir-PFV.SG/REF=DEM/oír-APL-DUR.SG/REF=DEM/  
 DET-NM-muchacha/ qué=DEM/decirle-DUR.PL/  
 A vaya, dijo ella, la muchacha escuchándole a él, ¿qué quiere decir?
23. ima' sa kwa naa  
 ima' sa kwa naa  
 /2S.AGT/DEM/dice/REF/  
 Tú, dice él
24. nang'mitya sayma' lampima kwa naa,  
 nang'mi-ta sa=ima' l-a-mpima kwa naa  
 /echar.tortilla-DLOC.SG/DEM=2S.AGT/DET-NM-memela/  
 dice/REF/  
 vas a echar tú las memelas, dice él
25. nang'mitya sayma' lampima,  
 nang'mi-ta sa=ima' l-a-mpima  
 /echar.tortilla-DLOC.SG/DEM=2S.AGT/DET-NM-memela/  
 vas a echar tú las memelas,

26. pasetya sayma' la'wakafe,  
 pase-ta sa=ima' l-a-'wa-kafe  
 /componer-DLOC.SG/DEM=2S.AGT/DET-NM-DIM-café/  
 vas a hacer tú el cafecito,
27. pasetya sayma' la'watexwa',  
 pase-ta sa=ima' l-a-'wa-texwa'  
 /componer-DLOC.SG/DEM=2S.AGT/DET-NM-DIM-comida/  
 vas a hacer tú la comida,
28. tensa 'eedagu' sago'me' sal puy'a kwa naa.  
 tes=sa 'ee-dagu' sago-'me' sa=l puy'a kwa naa  
 /qué=DEM/hacer-SJNTV.PL/comer-IPFV.PL/DEM=DET/mañana/  
 dice/REF/  
 lo que sea que hagan para comer por la mañana, dice él
29. xaana' kopa naa maa naasa kopa xaana',  
 xaana' ko-pa naa maa naa=sa ko-pa xaana'  
 /sí/decir-PFV.SG/REF/NEG/REF=DEM/decir-PFV.SG/sí/  
 Bien, dijo ella -- no, no dijo bien
30. čix naasa 'eepa.  
 čix naa=sa 'ee-pa  
 /silencio/REF=DEM/hacer-PFV.SG/  
 ella nada más se callaba.
31. čiča xoyya sa toc'inkintayma' la'waskuŕ,  
 čiča xoy-a sa toc'-ng-'iñ-ta=ima' l-a-'wa-skuŕ  
 /ahora/terminar-ESTA1.SG/DEM/amarrar-borde-BENE-DLOC.  
 SG=2S.AGT/DET-NM-DIM-tortilla/  
 ahora después me vas a amarrar la tortilla,
32. 'eeni'mayma' la'watexma kopa naa.  
 'ee-ñi-'ma=ima' l-a-'wa-texma ko-pa naa  
 /hacer-a.través-IPFV.SG=2S.AGT/DET-NM-DIM-comida/  
 decir-PFV.SG REF/  
 me vas a dar (hacer recibir) tú la comida, dijo él.

33. ay'ma saya' xaage teske,  
 ay-'ma sa=iya' xaa=ge tes=ge  
 /partir-IPFV.SG/DEM=1S.AGT/cual/qué=entidad/  
 yo me iré a cualquiera parte,
34. ay'ma saya' lixwala',  
 ay-'ma sa=iya' l-ixwala'  
 /partir-IPFV.SG/DEM=1S.AGT/DET-cerro/  
 me iré al cerro,
35. fata saya' šantya,  
 fa-ta sa=iya' šantya  
 /sembrar-DLOC.SG/DEM=1S.AGT/sandía/  
 voy a sembrar sandía,
36. fata saya' milyo',  
 fa-ta sa=iya' milyo'  
 /sembrar-DLOC.SG/DEM=1S.AGT/elote/  
 voy a sembrar elote,
37. fata saya' xaage kasi,  
 fa-ta sa=iya' xaa=ge kasi  
 /sembrar-DLOC.SG/DEM=1S.AGT/cual/chile/  
 voy a sembrar lo que sea, chile,
38. fata saya' anku'ñe.  
 fa-ta sa=iya' anku'ñe  
 /sembrar-DLOC.SG/DEM=1S.AGT/tomate/  
 voy a sembrar tomate,
39. tyisage kux'me' para sa te'me' kwa naasa.  
 tyi=sa=ge kux-'me' para sa te-'me' kwa naa=sa  
 /ese=DEM=entidad/vender-IPFV.PL/para/DEM/comer-IPFV.PL/  
 dice/REF=DEM/  
 Todo esto vamos a vender para comer, dice él
40. čiča xoypa hay voluntad hasta lay'aañima kwa naa,  
 čiča xoypa hay voluntad asta l-ay-'aañima kwa naa

/ahora/ya/hay voluntad hasta/DET-1S.POS-corazón/dice/REF/  
Ahora ya tengo voluntad hasta en mi corazón, dice él

41. hay voluntad 'ipa para iya' tek'mo'.  
hay voluntad 'i-pa para iya' tek-'m-o'  
/hay voluntad/suceder-PFV.SG/para/1S.AGT/cortar.fruta-IPFV-2S.  
PAC/  
Ya existe voluntad para casarme contigo.
42. malna'me' kwa naasa,  
may-t-na-'me' kwa naa=sa  
/ir-PL-TERM-IPFV.PL/dice/REF=DEM/  
vámonos, dice él
43. para naasa el moypa naasa,  
para naa=sa l-moypa naa=sa  
/para/REF=DEM/DET-tarde/REF=DEM/  
Así que esta tarde,
44. pa'nata saya' el moypa.  
pa'-na-ta sa=iya' l-moypa  
/venir-TERM-DLOC.SG/DEM=1S.AGT/DET-tarde/  
voy a llegar a la tarde.
45. kwayña saya' xoypa sa listo'.  
kway-na sa=iya' xoypa sa listo  
/llegar-TERM/DEM=1S.AGT/ya/DEM/listo/  
cuando llegue yo, todo ya listo.
46. 'eena'me' sena sago'me' sa.  
'ee-na-'me' sena sago-'me' sa  
/hacer-TERM-IPFV.PL/cena/comer-IPFV.PL/DEM/  
Vas a hacer la cena, y vamos a comer.
47. maxnapa sa el kafe maxnapa sa lampima,  
max-na-pa sa l-kafe max-na-pa sa l-a-mpima

/cocer-TERM-PFV.SG/DEM/DET-café/cocer-TERM-PFV.SG/  
DEM/DET-NM-memela/

Ya cuando cocido ya el café y cocida ya la memela,

48. maxnapa sa tensa tedagu',  
max-na-pa sa tes=sa te-dagu'  
/cocer-TERM-PFV.SG/DEM/qué=DEM/comer-SJNTV.PL/  
cocido ya lo que vamos a comer,
49. xoyya naasa xoyya sa xaage tes snagowalkafe.  
xoy-a naa=sa xoy-a sa xaage tes sna-ko-way' ał-kafe  
/terminar-ESTA1.SG/REF=DEM/terminar-ESTA1.SG/DEM/cual/  
qué/beber-APL-PROG.PL/1P.POS-café/  
después ya después de lo que sea, vamos a tomar el cafecito.
50. ñoyna'ma sayma' lałkanaga kwa naa,  
ñoy-na-'ma sa=ima' l-ał-kanaga kwa naa  
/acostar-TERM-IPFV.SG/DEM=2S.AGT/DET-1P.POS-cama/  
dice/REF/  
Tú vas a tender nuestra cama, dice él,
51. ñoyna'ma sayma' lałkanaga.  
ñoy-na-'ma sa=ima' l-ał-kanaga kwa naa  
/acostar-TERM-IPFV.SG/DEM=2S.AGT/DET-1P.POS-cama/  
dice/REF/  
tú vas a tender nuestra cama.
52. xoypa sayma' ñoyñaapa lakanaga tamołayña'me' sa  
xoypa sa=ima' ñoy-na-pa l-a-kanaga tang-ołay-na-'me' sa  
/ya/DEM=2S.AGT/acostar-TERM-PFV.SG/DET-NM-cama/  
acostar-PL-TERM-IPFV.PL/DEM/  
Ya que tendiste la cama, vamos a acostarnos,
53. xunto xunto 'eena'me' sa lałxwax kwa naa,  
xunto xunto 'ee-na-'me' sa l-ał-xwax kwa naa  
/junto junto/hacer-TERM-IPFV.PL/DEM/DET-1P.POS-cabeza/  
dice/REF/  
cerca cerca con las cabezas juntitas, dice él,

54. xunto xunto 'eena'me' kwa naa,  
 xunto xunto 'ee-na-'me' kwa naa  
 /junto junto/hacer-TERM-IPFV.PL/dice/REF/  
 juntitas van a ser, dice él,
55. 'eena'me' sa laɣwax kwa naa.  
 'ee-na-'me' sa l-aɣ-xwax kwa naa  
 /hacer-TERM-IPFV.PL/DEM/DET-1P.POS-cabeza/dice/REF/  
 Así van a hacer nuestras cabezas, dice él,
56. smuñá'me' sa'le kwa naa.  
 sma-na-'me' sa='le kwa naa  
 /dormir-TERM-IPFV.PL/DEM=asunto/dice/REF/  
 y entonces así vamos a dormir, dice él.
57. tonx saya' hasta 'eena'me' laymane xaape lokwerpo kwa naa,  
 tonx sa=iya' asta 'ee-na-'me' l-ay-mane xaape l-o-kwerpo kwa naa  
 /como/DEM=1S.AGT/hasta/hacer-TERM-IPFV.PL/DET-1S.POS-  
 mano/donde/DET-2S.POS-cuerpo/dice/REF/  
 Entonces como voy a meterte las manos en el cuerpo, dice él,
58. fuñuñ 'iña'ma lokwerpo kwa naa.  
 fuñuñ 'i-na-'ma l-o-kwerpo kwa naa  
 /caliente/suceder-TERM-IPFV.SG/DET-2S.POS-cuerpo/dice/REF/  
 Calientito se va a poner tu cuerpo, dice él.
59. pulk'oyña'mo' saya' kwa naa,  
 pulk'oy-na-'m-o' sa=iya' kwa naa  
 /abrazar-TERM-IPFV-2S.PAC/DEM=1S.AGT/dice/REF/  
 Te voy a abrazar, dice él,
60. tyuk'oyña'mo' saya' fa'a kwa naa,  
 tyuk'oy-na-'m-o' sa=iya' fa'a kwa naa  
 /besar-TERM-IPFV-2S.PAC/DEM=1S.AGT/aquí/dice/REF/  
 Te voy a besar aquí, dice él,
61. kwa naasa lakwe'.  
 kwa naa=sal-a-kwe'

/dice/REF=DEM/DET-NM-hombre/  
dice el hombre

62. enton kopa naasa lawaata imbécil!  
entonse ko-pa naa=sa l-a-waata imbecil  
/entonces/decir-PFV.SG/REF=DEM/DET-NM-muchacha/imbécil/  
Entonces dijo la muchacha, ¡imbécil!
63. kopa naa xa'ñi osiñak' ima' xaage  
ko-pa naa xa'ñi o-siñak' ima' xaage  
/decir-PFV.SG/REF/NEG/2S.POS-conocimiento/2S.AGT/cual/  
dijo, no tienes ni idea de como enamorar a la muchacha
64. para xu'či'ma waata  
para xu'če-'ma waata  
/para/mentir-IPFV.SG/muchacha/  
para enamorar a una muchacha
65. unčutonła 'eeday' xu'čikay' lawaata!  
unčutonła 'ee-Cay' xu'či-Cay' l-a-waata  
/XX/hacer-DUR.PL/enamorar-DUR.PL/DET-NM-muchacha/  
¡así no se hace para enamorar a la muchacha!
66. lawaata ima' xu'či'ma osiñak' sayma' tensa ima' miya.  
l-a-waata ima' xu'či-'ma o-siñak' sa=ima' tes=sa ima' mi-a  
/DET-NM-muchacha/2S.AGT/enamorar-IPFV.SG/2S.POS-  
conocimiento/DEM/2S.AGT/qué=DEM/2S.AGT/decirle-  
ESTA1.SG/  
Una muchacha, para que la enamores sabes lo que vas a decirle.
67. pero kwa ima' tonxta tyita tyita  
pero kwa ima' tonx=tya tyi=tya tyi=tya  
/pero/dice/2S.AGT/como=ese/ese=ese/ese=ese /  
pero dices tú tanto así esto y el otro y de todos modos,
68. čigata'ma saya'.  
či-gata-'ma sa=iya'

/moler-DER-IPFV.SG/DEM=1S.AGT/  
con que voy a moler

69. fierno!  
fierno  
/fierno/  
¡Infierno!

70. tensaya' tonto para iya' xaak'eñadago?  
tes=sa=iya' tonto para iya' xaa-k'e-na-dagu-o'  
/qué=DEM=1S.AGT/tonto/para/1S.AGT/aceptar-CAUS-TERM-  
SJNTV.SG-2S.PAC/  
¿Es que soy una tonta para que te aceptara?

71. aytya łmi'ma xunto xunto smuñtya',  
ayta ł-mi-'ma xunto xunto sma-na-ta'  
/y/1S.PAC-decirle-IPFV.SG/junto junto/dormir-TERM-DLOC.PL/  
también me dices que vamos a dormir juntitos,

72. tensa'le maa smata 'ñi kwa naa laka'no'.  
tes=sa='le maa sma-ta 'ñi kwa naa l-a-ka'no'  
/qué=DEM=asunto/NEG/dormir-DLOC.SG/dice/REF/DET-  
NM-mujer/  
eso no es dormir no más, dice la mujer.

73. a vaya kwa naa  
a vaya kwa naa  
/a vaya/dice/REF/  
a vaya, dice él,

74. pero xu'čiwa saya'le,  
pero xu'če-wa' sa=iya='le  
/pero/mentir-PROG.SG/DEM=1S.AGT=asunto/  
a vaya, dice él, pero yo te estoy enamorando,

75. xu'čiwaya' kwa naa.  
xu'či-wa=iya' kwa naa

- /enamorar-PROG.SG=1S.AGT/dice/REF/  
te estoy hablando bonito, dice él,
76. a vaya kwa naa quítate de aquí  
a vaya kwa naa quítate de aquí  
/a vaya/dice/REF/quítate de aquí/  
a vaya, dice ella, quítate de aquí.
77. maaya' tes 'oodago',  
maa=ya' tes 'oo-dagu-o'  
/NEG=1S.AGT/qué/amar-SJNTV.SG-2S.PAC/  
yo no te quiero,
78. maa otyaygi. kwa naasa  
maa o-taygi kwa naa=sa  
/NEG/2S.POS-palabra/dice/REF=DEM/  
tú no sabes hablar.
79. entonces para nada kopa la'waata  
entonces para nada ko-pa l-a-'waata  
/entonces para nada/decir-PFV.SG/DET-NM-muchacha/  
entonces para nada dijo la muchacha
80. pero usted
81. me enamorarás
82. ¿qué cosa me vas a decir?
83. ¿me vas a enamorar?
84. no -- vas a moler
85. vas a hacer esto, que el otro, me estás diciendo
86. se enamora una mujer si tu quieres
87. ¡tira tu saliva! ¡sécala! ¡cabrón!

88. le dijeron dice ahora lo regañaron
89. el muchacho lo regañaron
90. pero dices tú
91. te voy a besar
92. ¿te voy a abrazar?
93. vamos a dormir calientito
94. que dijeron, que palabras digo esto digo dices
95. si ahora vas a enojar a una muchacha
96. se enojó dice la muchacha

## CONVERSACIÓN

(Fragmento de una conversación larga entre tres amigas, O, N y D)

1. O: Otyuwa časayma' panguk' komale lonexutl'?
2. N: Atyuwa.
3. O: Xo lo'waate lya saxpe.
4. N: Lay'waate xolay'uy liñexutl' kwena'maane lay'waate liñexutl'.
5. O: A bueno.
6. Ima'sa otyuwa panguk' lonexutl'.
7. N: Atyuwa layñexutl'
8. la'waputyu.
9. O: De veras.
10. Está bien, tonxsa'le.
11. D: Todo cerca.
12. O: Están cerca,
13. cualquiera tes 'idago'.
14. D: Sí pues.
15. O: Čiča'le 'wi'mo'.

16. N: Ellas sola en su casa.
17. O: Ñik'ata časa ñik'ata.
18. N: Están viniendo si estoy despierta o si estoy acostada.
19. D: No más que no vas a cerrar bien la puerta.
20. Xa'ñima' nanxčix'ma ñik'ata lopwerta.
21. Ipug'i hasta poyxnawa, maa saxne tyay'me'.
22. N: Ya están despertando los nietos welita welita ya párate.
23. D: Si'maane como sage šmundyay'.
24. O: Sí pues.
25. D: Ek'ñulyagu laxutl' lya' manapa...
26. O: Aay naana xaa'.
27. D: Así pasó
28. así pasó este
29. del kweterito, lyipya'no' naa.
30. O: Čuwa
31. D: 'Eenapa sena.
32. Xoypa mipa naasa el mulyi,
33. to'sa mamá, tangmayñaski, iya'maane sa, smuña'me'.
34. Xaana, kopa naa laka'no'.
35. O: Axaa'.
36. D: Mayñapa naasa liñexutl',
37. ñanxčipa sa ñik'ata laxutl'
38. pek'oypa pasador,
39. O: Axaa'.
40. D: el ventana,
41. waytya lipuerta laxutl'.
42. O: Axaa'.
43. D: Lipekwe' naasa maa xolay'uy, maypa,
44. maypa naasa pasetu tyempu.
45. Ołkopa amatyi xaape 'ñi.
46. O: Axaa'.
47. D: Tyixpe naasa maypa lakwe'.
48. Ityuwa sa.
49. Xoypa sa lik'epa 'wikay' sa xaape tes 'ora enčolyuya,
50. ñi, ñi para čolyuwa.
51. O: Aay dios.
52. D: Maypa naasa el mulyi,
53. maypa naasa el mulyi 'witya.

54. O: Uxum.
55. D: Kwaygota naasa,  
56. xwata naasa škwał'eeday',  
57. ni para čolyuwa.
58. O: Aay naana.
59. D: Maa čolyupa.  
60. Xaape sa tensa ga'a 'ipa,  
61. xoypa naasa pesk'oyyay' el pwerta,  
62. milagro a'masa el ventana xa'ni ñanxčipa ñik'ata.  
63. Pesk'oypa naa šingopa lya ñawayñapa sa xoypa manapa.
64. O: Aay madre santísima.
65. D: Pues ołkopa naasa neesa ek'nepa el pwerta,  
66. šaxkopa,  
67. para sa ñayk'epa naasa,  
68. el pwerta amatyi  
69. el llave, tensa,  
70. Ek'nepa naasa laxutl',  
71. xoypa manapa.  
72. Oyxñepa xoypa.
73. O: Ñik'ata sage muerte xeena, komale.
74. D: Sí pues.
75. O: Muerte rápida,  
76. pa'pa sage lipemaada.
77. N: De repentina sage pa'pa lamaada.
78. D: Kwaygota naa lipekwe'  
79. como a'masa pangišpa ukwe fane tyiñe lixwalay' xaape sa čeeduy sa  
80. lixeda  
81. xaape sa pase'ma yox'ma  
82. kwete el tyempu,  
83. kwaygota sa lipekwe' xoypa naa wegonaypa.
84. O: Aay dios mío.
85. N: Aay xesús.
86. D: Maa šaxkopa.
87. O: Sí pues como xa'ni tes lidirección..
88. D: Manapa laka'no'.
89. O: Aay dios.
90. Xaage šaxkoduy tonx'le lipemaada tonxsa šaxo'ma.
91. D: Ñik'ata tonxsa'le

92. O: Xaa'le xa'ni weguy kwana, pobre, wexpa kwana.  
 93. Weeeeeeguy.  
 94. N: Tonx časa tía Cončita.  
 95. O: Tonx časa Cončita.  
 96. D: Tonx časa.  
 97. O: Weguy kwana,  
 98. D: Tía Conchita wexnawa kwana.  
 99. O: kanna časa mayya sa'le landyós.  
 100. Xaage, tonx xaa'le ñoyya, tonx xaa'le 'wikoduy.  
 101. D: Sí, trabaxu sa maygoduy.  
 102. O: Trabaxu.

## TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

(Fragmento de una conversación larga entre tres amigas, O, N y D)

1. O: ¿Ahora vives sola en tu casa, comadre?
2. N: Estoy sola.
3. O: O tu nuera está allí contigo.
4. N: Mi nuera está en su casa, otra casa allí mismo, tiene mi nuera su casa.
5. O: A bueno
6. Tú te quedas sola en tu casa.
7. N: Estoy sola en mi casa,
8. con los pollitos.
9. O: De veras
10. Está bien así.
11. D: Todo está cerca.
12. O: Están cerca,
13. por si te pasara cualquier cosa.
14. D: Sí pues.
15. O: Ahora tienes quien te cuide.
16. N: Ellas están solas en sus casas.
17. O: Se está bien así, todo bonito.
18. N: Están viniendo si estoy despierta o si estoy acostada.
19. D: No más que no vas a cerrar bien la puerta.
20. No vayas a cerrar bien tu puerta.

21. Si gritas durante la noche, no van a oírlo.
22. N: Ya están despertando los nietos welita welita ya párate
23. D: De todos modos como duermen cerca.
24. O: Sí pues.
25. D: Que estuviera abierta la casa y allí muerta...
26. O: Uy madre, sí.
27. D: Así pasó,
28. así pasó este,
29. del cueterito, a su esposa de él.
30. O: De veras.
31. D: Hizo la cena.
32. Ya le dijo su hijo,
33. venga, mamá, vete a acostarte, yo también, vamos a dormir.
34. De acuerdo, dijo la mujer.
35. O: Ah sí.
36. D: Fue a su casa,
37. cerró bien la casa,
38. metió el pasador,
39. O: Ah sí.
40. D: la ventana,
41. y la puerta de la casa.
42. O: Ah sí.
43. D: Su esposo de ella no estaba, se había ido,
44. se fue él para componer (el cohete) tyempu.
45. Buscó tal vez en alguna parte.
46. O: Ah sí.
47. D: Allí fue el hombre.
48. Ella se quedó sola.
49. Ya cuando amaneció están viendo ya a qué hora se va a levantar,
50. pero no, no se levanta.
51. O: Ay dios
52. D: Se fue el hijo,
53. fue el hijo para ver.
54. O: Ujum.
55. D: Cuando llegó,
56. por mucho que la despertaban,
57. ni se levantaba.
58. O: Ay mamá.

59. D: No se levantó.  
60. Entonces lo que sucedió,  
61. ya forzaban la puerta,  
62. milagro que al menos la ventana no se cerraba bien.  
63. La forzó y la vio allí tirada, ya se había muerto.  
64. O: Ay madre santísima.  
65. D: Pues él buscó quien abriera la puerta,  
66. encontró,  
67. para que rompiera,  
68. la puerta tal vez  
69. la llave, lo que sea.  
70. Abrió la casa,  
71. y ya estaba muerta.  
72. Tiesa ya.  
73. O: Bonita esa muerte, sabes, comadre.  
74. D: Sí pues.  
75. O: Muerte rápida,  
76. le vino la muerte.  
77. N: De repente le vino la muerte.  
78. D: Ya cuando llegó su marido,  
79. como había estado algunos días en los cerros, donde fue  
80. al pueblo,  
81. donde hacía sonar  
82. ese cohete el tiempo,  
83. cuando llegó su marido ya se había enterrado.  
84. O: Ay dios mío.  
85. N: Ay Jesús.  
86. D: No la encontré.  
87. O: Sí pues, como no sabían su dirección...  
88. D: Murió la mujer.  
89. O: Ay dios.  
90. La persona que encuentra así la muerte la encuentra bien.  
91. D: Bonito así.  
92. O: Así no cuelga la enfermedad, pobre, con la enfermedad colgada.  
93. Colgaaaaaaaaaando.  
94. N: Como tía Conchita, ahora.  
95. O: Como Conchita ahora.  
96. D: Así pues.

97. O: Persiste la enfermedad,  
 98. D: Tía Conchita sufre largo tiempo la enfermedad.  
 99. O: para cuando vaya con Dios.  
 100. Los dos sufren, la acostada tanto como la que le cuida.  
 101. D: Sí, trabajo va a sufrir.  
 102. O: Trabajo.

## MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

(Fragmento de una conversación larga entre tres amigas, O, N y D)

1. O: otyuwa časayma' panguk' komale lonexutl'  
 o-tyuwa ča=sa=yma' pang-uk' komale l-o-ne-xutl'  
 /2S.POS-solo/ahora=DEM=2S.AGT/sentarse-STAT.SG/  
 comadre/DET-2S.POS-LIGA-casa/  
 ¿Ahora vives sola en tu casa, comadre?
2. N: aytyuwa  
 ay-tyuwa  
 /1S.POS-solo/  
 Estoy sola.
3. O: xo lo'waate lya saxpe  
 xo l-o-'waate lya sa=xpe  
 /o/DET-2S.POS-nuera/allí/DEM=donde/  
 O tu nuera está allí contigo.
4. N: lay'waate xolay'uy liñexutl' kwena'maane lay'waate liñexutl'  
 l-ay-'waate xolay-'uy l-i-ñe-xutl' kwena='maane l-ay-'waate  
 l-i-ñe-xutl'  
 /DET-1S.POS-nuera/existir-DUR.SG/DET-3S.POS-LIGA-  
 casa/dos.veces=mismo//DET-1S.POS-nuera/DET-3S.POS-  
 LIGA-casa/  
 Mi nuera está en su casa, otra casa allí mismo, tiene mi nuera su  
 casa.

5. O: A bueno
6. O: ima'sa otyuwa panguk' lonexutl'  
 ima'=sa o-tyuwa pang-uk' l-o-ne-xutl'  
 /2S.AGT=DEM/2S.POS-solo/sentarse-STAT.SG/DET-2S.POS-  
 LIGA-casa/  
 Tú te quedas sola en tu casa.
7. N: aytyuwa layñexutl'  
 ay-tyuwa l-ay-ñe-xutl'  
 /1S.POS-solo/DET-1S.POS-LIGA-casa/  
 Estoy sola en mi casa,
8. N: la'waputyu  
 l-a'wa-putyu  
 /DET-DIM-pollito/  
 con los pollitos.
9. O: De veras
10. O: está bien tonxsa'le  
 está bien tonx=sa='le  
 /está bien/como=DEM=asunto/  
 Está bien así.
11. D: todo cerca  
 Todo está cerca.
12. O: están cerca  
 Están cerca.
13. O: cualquiera tes 'idago'  
 cualquiera tes 'i-dag-o'  
 /cualquier/qué/suceder-SJNTV.SG-2S.PAC/  
 Por si te pasara cualquier cosa.
14. D: Sí pues

15. O: čiča'le 'wi'mo'  
 čiča='le 'wi-'m-o'  
 /ahora=asunto/mirar-IPFV-2S.PAC/  
 Ahora tienes quien te cuide.
16. N: ellas sola en su casa  
 Ellas están solas en sus casas.
17. O: ñik'ata časa ñik'ata  
 ñik'ata časa ñik'ata  
 /bueno/ahora/bueno/  
 Se está bien así, todo bonito.
18. N: Están viniendo si estoy despierta o si estoy acostada
19. D: No más que no vas a cerrar bien la puerta
20. D: xa'ñima' nanxčix'ma ñik'ata lopwerta  
 xa'ñi=ma' nanxčix-'ma ñik'ata l-o-pwerta  
 /NEG=2S.AGT/cerrar-IPFV.SG/bueno/DET-2S.POS-puerta/  
 No vayas a cerrar bien tu puerta.
- 21.D: ipug'i asta poyxnawa, maa saxne tyay'me'  
 ipug'i asta poyx-na-wa, maa sa=xne tyay-'me'  
 /noche/hasta/gritar-TERM-PROG.SG/NEG/DEM=entidades/  
 oír-IPFV.PL/  
 Si gritas durante la noche, no van a oírlo.
22. N: Ya están despertando los nietos welita welita ya párate
23. D: si'maane como sage šmundyay'  
 si'maane como sa=ge šmun-dyay'  
 /todo.mismo/como/DEM=entidad/dormir-DUR.PL/  
 De todos modos como duermen cerca.
24. O: Sí pues.

25. D: ek'ñulyagu laxutl' lya' manapa...  
ek'ñu-lyagu l-a-xutl' lya' ma-na-pa  
/abrirse-SJNTV.SG/DET-NM-casa/allí/morir-TERM-PFV.SG/  
Que estuviera abierta la casa y allí muerta...
26. O: aay naana xaa'  
/ay/madre/sí/  
Uy madre, sí.
27. D: Así pasó,
28. D: así pasó este,
29. D: del kweterito, lyipya'no' naa  
del kweterito, ly-i-pya'no' naa  
/del cohetero/DET-3S.POS-esposa/REF/  
del cueterito, a su esposa de él.
30. O: čuwa  
čuwa  
/de.veras/  
De veras.
31. D: 'eenapa sena  
'ee-na-pa sena  
/hacer-TERM-PFV.SG/cena/  
Hizo la cena.
32. D: xoypa mipa naasa el mulyi  
xoypa mi-pa naa=sa el mulyi  
/ya/decir-PFV.SG/REF=DEM/DET/niño/  
Ya le dijo su hijo,
33. D: to'sa mamá tangmayñaski, iya'maane sa, smuña'me'  
to'sa mamá tangmay-ña-s-ki, iya='maane sa, smu-ña-'me'  
/ve.te/mamá/acostarse-TERM-AND-IMPV.MOV.SG/1S.  
AGT=mismo/DEM/dormir-TERM-IPFV.PL/  
Venga, mamá, vete a acostarte, yo también, vamos a dormir.

34. D: xaana kopa naa laka'no'  
 xaana ko-pa naa l-a-ka'no'  
 /de.acuerdo/decir-PFV.SG/REF/DET-NM-mujer/  
 De acuerdo, dijo la mujer.
35. O: axaa'  
 a=xaa'  
 /a=sí/  
 Ha sí.
36. D: mayñapa naasa liñexutl'  
 may-ña-pa naa=sa l-i-ñe-xutl'  
 /ir-TERM-PFV.SG/REF=DEM/DET-3S.POS-LIGA-casa/  
 Fue a su casa,
37. D: ñanxčipa sa ñik'ata laxutl'  
 ñanxči-pa sa ñik'ata l-a-xutl'  
 /cerrar-PFV.SG/DEM/bueno/DET-NM-casa/  
 cerró bien la casa,
38. D: pek'oypa pasador  
 pe-k'oy-pa pasador  
 /chico-dentro-PFV.SG/pasador/  
 metió el pasador,
39. O: axaa'  
 a=xaa'  
 /a=sí/  
 Ah sí.
40. D: el ventana  
 la ventana.
41. D: waytya lipwerta laxutl'  
 waytya l-i-pwerta l-a-xutl'  
 /y/DET-3S.POS-puerta/DET-NM-casa/  
 y la puerta de la casa.

42. O: axaa'  
a=xaa'  
/a=sí/  
Ah sí.
43. D: lipekwe' naasa maa xolay'uy maypa  
l-i-pekwe' naa=sa maa xolay-'uy may-pa  
/DET-3S.POS-esposo/REF=DEM/NEG/existir-DUR.SG/  
ir-PFV.SG/  
Su esposo de ella no estaba, se había ido,
44. D: maypa naasa paseta tyempu  
may-pa naa=sa pase-ta tyempu  
/ir-PFV.SG/REF=DEM/componer-DLOC.SG/tiempo/  
se fue él para componer (el cohete) tyempu.
45. D: ołkopa amatyi xaape 'ñi  
oł-ko-pa amatyi xaape 'ñi  
/buscar-APL-PFV.SG/tal.vez/donde/NEG/  
Buscó tal vez en alguna parte.
46. O: axaa'  
a=xaa'  
/a=sí/  
Ah sí.
47. D: tyixpe naasa maypa lakwe'  
tyi=xpe naa=sa may-pa l-a-kwe'  
/ese=lugar/REF=DEM/ir-PFV.SG/DET-NM-hombre/  
Allí fue el hombre.
48. D: ityuwa sa  
i-tyuwa sa  
/3S.POS-solo/  
Ella se quedó sola.
49. D: xoypa sa ħik'epa 'wikay' sa xaape tes 'ora enčolyuya  
xoypa sa ħik'e-pa 'wi-kay' sa xaape tes 'ora en-čo-lyu-ya

/ya/DEM/amanecer-PFV.SG/mirar-DUR.PL/DEM/donde/qué/  
hora/IRR-levantarse-CLOC-STAT.SG/  
Ya cuando amaneció están viendo ya a qué hora se va a levantar,

50. D: ñi, ñi para čolyuwa  
ñi, ñi para čo-lyu-wa  
/NEG/NEG/para/levantarse-CLOC-PROG.SG/  
pero no, no se levanta.
51. O: Ay dios
52. D: maypa naasa el mulyi  
may-pa naa=sa el mulyi  
/ir-PFV.SG/REF=DEM/DET/niño/  
Se fue el hijo,
53. D: maypa naasa el mulyi 'witya  
may-pa naa=sa el mulyi 'wi-tya  
/ir-PFV.SG/REF=DEM/DET/niño/mirar-DLOC.SG/  
fue el hijo para ver.
54. O: Uxum
55. D: kwaygota naasa  
kway-go-ta naa=sa  
/llegar-APL-DLOC.SG/REF=DEM/  
Cuando llegó,
56. D: xwata naasa škwał'eeday'  
xwata naa=sa škwał-'ee-day'  
/aunque/REF=DEM/despertarse-CAUS-DUR.PL/  
por mucho que la despertaban,
57. D: ni para čolyuwa  
ni para čo-lyu-wa  
/NEG/para/levantarse-CLOC-PROG.SG/  
ni se levantaba.

58. O: aay naana  
aay naana  
/ay/madre/  
Ay mamá.
59. D: maa čolyupa  
maa čo-lyu-pa  
/NEG/levantarse-CLOC-PFV.SG/  
No se levantó.
60. D: xaape sa tensa ga'a 'ipa  
xaape sa ten=sa ga'a 'i-pa  
/donde/DEM/qué=DEM/este/suceder-PFV.SG/  
Entonces lo que sucedió,
61. D: xoypa naasa pesk'oyyay' el pwerta  
xoypa naa=sa pesk'oy-yay' el pwerta  
/ya/REF=DEM/esforzar-DUR.PL/DET/puerta/  
ya forzaban la puerta,
62. D: milagro a'masa el ventana xa'ni ñanxčipa ñik'ata  
milagro a'masa el ventana xa'ni ñanxči-pa ñik'ata  
/milagro/al.menos/DET/ventana/NEG/cerrar-PFV.SG/bueno/  
milagro que al menos la ventana no se cerraba bien.
63. D: pesk'oypa naa šingopa lya ñawayña pa sa xoypa manapa  
pesk'oy-pa naa šin-go-pa lya ña-way-ña-pa sa xoypa ma-na-pa  
/esforzar-PFV.SG/REF/ver-APL-PFV.SG/allí/acostado-abajo.  
encima-TERM-PFV.SG/DEM/ya/morir-TERM-PFV.SG/  
La forzó y la vio allí tirada, ya se había muerto.
64. O: Ay madre santísima
65. D: pues ołkopa naasa neesa ek'nepa el pwerta  
pues oł-ko-pa naa=sa nee=sa ek'ne-pa el pwerta  
/pues/buscar-APL-PFV.SG/REF=DEM/REF=DEM/abrir-PFV.  
SG/DET/puerta/  
Pues él buscó quien abriera la puerta,

66. D: šaxkopa  
 šaxko-pa  
 /encontrar-PFV.SG/  
 encontró,
67. D: para sa űayk'epa naasa  
 para sa űayk'e-pa naa=sa  
 /para/DEM/cortar-PFV.SG/REF=DEM/  
 para que rompiera,
68. D: el pwerta amatyi  
 el pwerta amatyi  
 /DET/puerta/tal.vez/  
 la puerta tal vez
69. D: el llave tensa  
 el llave ten=sa  
 /DET/llave/qué=DEM/  
 la llave, lo que sea.
70. D: ek'nepa naasa laxutl'  
 ek'ne-pa naa=sa l-a-xutl'  
 /abrir-PFV.SG/REF=DEM/DET-NM-casa/  
 Abrió la casa,
71. D: xoypa manapa  
 xoypa ma-na-pa  
 /ya/morir-TERM-PFV.SG/  
 y ya estaba muerta.
72. D: oyxñepa xoypa  
 oyxñe-pa xoypa  
 /entumecerse-PFV.SG/ya/  
 Tiesa ya.
73. O: űik'ata sage muerte xeena, komale  
 űik'ata sa=ge muerte xeena, komale

/bueno/DEM=entidad/muerte/de.verdad/comadre/  
Bonita esa muerte, sabes, comadre.

74. D: Sí pues

75. O: Muerte rápida

76. O: pa'pa sage lipemaada  
pa'-pa sa=ge l-i-pe-maada  
/venir-PFV.SG/DEM=entidad/DET-3S.POS-LIGA-muerte/  
Le vino la muerte.

77. N: de repentina sage pa'pa lamaada  
de repentina sa=ge pa'-pa l-a-maada  
/de repentina/DEM=entidad/venir-PFV.SG/DET-NM-muerte/  
De repente le vino la muerte.

78. D: kwaygota naa lipekwe'  
kway-go-ta naa l-i-pekwe'  
/llegar-APL-DLOC.SG/REF/DET-3S.POS-esposo/  
Ya cuando llegó su marido,

79. D: como a'masa pangišpa ukwe fane tyiñe lixwalay' xaape sa čeeduy sa  
como a'masa pang-iš-pa ukwe fane tyiñe l-i-xwalay' xaape sa  
čee-duy sa  
/como/al.menos/sentarse-AND-PFV.SG/dos/tres/día/DET-NM-  
cerros/donde/DEM/ir.volver-DUR.SG/DEM/  
como había estado algunos días en los cerros, donde fue

80. D: lixeda  
l-i-xeda  
/DET-NM-pueblo/  
al pueblo,

81. D: xaape sa pase'ma yox'ma  
xaape sa pase-'ma yox-'ma  
/donde/DEM/componer-IPFV.SG/sonar-IPFV.SG/  
donde hacía sonar

82. D: kwete el tyempu  
kwete el tyempu  
/cohete/DET/tyempu/  
ese cohete el tiempo,
83. D: kwaygota sa lipekwe' xoypa naa wegonaypa  
kway-go-ta sa l-i-pekwe' xoypa naa weg-o-nay-pa  
/llegar-APL-DLOC.SG/DEM/DET-3S.POS-esposo/ya/REF/  
enterrar-APL-ITVR?-PFV.SG/  
cuando llegó su marido ya se había enterrado.
84. O: Ay dios mío.
85. N: Ay Jesús.
86. D: maa šaxkopa  
maa šaxko-pa  
/NEG/encontrar-PFV.SG/  
No la encontró.
87. O: sí pues como xa'ñi tes lidirección  
sí pues como xa'ñi tes l-i-dirección  
/sí pues como/NEG/qué/DET-3S.POS-dirección/  
Sí pues, como no sabían su dirección...
88. D: manapa laka'no'  
ma-na-pa l-a-ka'no'  
/morir-TERM-PFV.SG/DET-NM-mujer/  
Murió la mujer.
89. O: Ay dios
90. O: xaage šaxkoduy tonx'le lipemaada tonxsa šaxko'ma  
xaage šaxko-duy tonx='le l-i-pe-maada tonx=sa šaxko-'ma  
/cual/encontrar-DUR.SG/como=asunto/DET-3S.POS-LIGA-  
muerte/como=DEM/encontrar-IPFV.SG/  
La persona que encuentra así la muerte la encuentra bien.

91. D: ñik'ata tonxsa'le  
 ñik'ata tonx=sa='le  
 /bueno/como=DEM=asunto/  
 Bonito así.
92. O: xaa'le xa'ñi weguy kwana, pobre, wexpa kwana  
 xaa'le xa'ñi we-guy kwana, pobre, wex-pa kwana  
 /cual/NEG/colgar-DUR.SG/enfermedad/pobre/colgar-PFV.SG/  
 enfermedad/  
 Así no cuelga la enfermedad, pobre, con la enfermedad colgada.
93. O: weeeeeeguy  
 weeeee-guy  
 /colgar-DUR.SG/  
 Colgaaaaaaaaando.
94. N: tonx časa tía cončita  
 tonx časa tía cončita  
 /como/ahora/tía/Conchita/  
 Como tía Conchita, ahora
95. O: tonx časa cončita  
 tonx časa cončita  
 /como/ahora/Conchita/  
 como Conchita ahora.
96. D: tonx časa  
 tonx časa  
 /como/ahora/  
 Así pues.
97. O: weguy kwana  
 we-guy kwana  
 /colgar-DUR.SG/enfermedad/  
 Persiste la enfermedad,
98. D: tía cončita wexnawa kwana  
 tía cončita wex-na-wa kwana

/tía/Conchita/colgar-TERM-PROG.SG/enfermedad/  
Tía Conchita sufre largo tiempo la enfermedad.

99. O: kanna časa mayya sa'le landyós  
kanna časa may-ya sa='le lan-dyós  
/cuando/ahora/ir-STAT.SG/DEM=asunto/DET.PL-Dios/  
para cuando vaya con Dios

100. O: xaage, tonx xaa'le ñoyya, tonx xaa'le 'wikoduy  
xaage, tonx xaa'le ñoy-ya, tonx xaa'le 'wi-ko-duy  
/cual/como/cual/tirarse-STAT.SG/como/cual/mirar-APL-  
DUR.SG/  
Los dos sufren, la acostada tanto como la que le cuida.

101. D: sí. trabaxu sa maygoduy  
sí. trabaxu sa maygo-duy  
/sí trabajo/DEM/aguantar-DUR.SG/  
Sí, trabajo va a sufrir.

102. O: Trabajo.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

awe' l-a-xutl'  
/grande/DET-NM-casa/

ga='a l-a-xutl' awe' sa=ge  
/este=aquí/DET-NM-casa/grande/DEM=entidad/

Esta casa no es grande.

maa awe' l-a-xutl'  
/NEG/grande/DET-NM-casa/

Esta casa es chica.

maa awe, čil l-a-xutl'  
/NEG/grande/chica/DET-NM-casa/

Esta casa no es chica.

maa čil l-a-xutl'  
/NEG/chica/DET-NM-casa/

Esta casa es nueva.

kas-o-pa c'e l-a-xutl, inxkoxma ifowa  
/parar-CAUS-PFV.SG/nuevo/DET-NM-casa/todavía/fresco/

Esta casa no es nueva.  
maa c'e l-a-xutl'  
/NEG/nuevo/DET-NM-casa/

Esta casa es vieja.  
viexo l-a-xutl' xoypa šuš-pa  
/viejo/DET-NM-casa/ya/dilatar-PFV.SG/

Esta casa no es vieja.  
maa viexo l-a-xutl' kas-o-pa c'e  
/NEG/viejo/DET-NM-casa/parar-CAUS-PFV.SG/nuevo/

Esta casa es blanca.  
fux l-a-xutl' mang'e-pa' 'ee-p-iswix  
/blanca/DET-NM-casa/pintar-PFV.PL/hacer-PFV-cal/

Esta casa no es blanca.  
maa fux l-a-xutl'  
/NEG/blanco/DET-NM-casa/

2. ¿Cómo es esa casa?  
tes 'i-yuy l-a-xutl'  
/INTRG/suceder-DUR.SG/DET-NM-casa/

tes 'i-yuk' tya' l-a-xutl'  
/INTRG/suceder-STAT.SG/ese/DET-NM-casa/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
tes 'i-yuy l-a-xutl' awe' xoola xa'ñi?  
/INTRG/suceder-DUR.SG/DET-NM-casa/grande/o/NEG/

tes awe' sa=ge l-a-xutl'?'  
/INTRG/grande/DEM=entidad/DET-NM-casa/

tes awe' tya' l-a-xutl'?' (se dice con un gesto)  
/INTRG/grande/ese/DET-NM-casa/

4. ¿Es nueva esa casa?  
 inxkoxma c'e l-a-xutl?  
 /todavía/nuevo/DET-NM-casa/  
  
 tyo-s-pa c'e l-a-xutl?  
 /crecer-AND-PFV.SG/nuevo/DET-NM-casa/
5. Sí, es nueva.  
 xee, inxkoxma ifowa l-a-xutl  
 /sí/todavía/fresco/DET-NM-casa/  
  
 xee, nuevo l-a-xutl'  
 /sí/nuevo/DET-NM-casa/  
  
 inxkoxma nuevo, apenas tyo-s-pa l-a-xutl'  
 /todavía/nuevo/apenas/crecer-AND-PFV.SG/nuevo/DET-NM-casa/
6. No, no es nueva.  
 maa, xoypa šušpa laxutl, xoypa šk'e-go-na-wa  
 /NEG/ya/dilatar-PFV.SG/DET-NM-casa/ya/gotear-APL-TERM-  
 PROG.SG/
7. Sí No.  
 xee maa xa'ñi  
 /sí/no/no/
8. Yo soy alto.  
 iya=sa/ityuki  
 /1S.AGT=DEM/alto/  
  
 Tú/Usted eres alto.  
 /ima=sa/ityuki/  
 /2S.AGT=DEM/alto/  
  
 Él/ella es alto/a.  
 /ityuki/sa=ge/  
 /alto/DEM=entidad/

Nosotros somos altos.

/iyang/ityuki/

/1P.AGT/alto/

Ustedes son altos.

/imang/ityuki/

/2P.AGT/alto/

Ellos son altos.

ityuki sa=xne tyi=sa='le čilyan-sanyu'

/alto/DEM=entidades/ese=DEM=cosa/altos-gente/

Yo soy chaparro.

lya' čaparro

/1S.AGT/chaparro/

Tú eres chaparro.

ima' čaparro

/2S.AGT/chaparro/

Él es chaparro.

čaparro sa=ge

/chaparro/DEM=entidad/

Nosotros somos chaparros.

imank' čaparro

/1P.AGT/chaparro/

Ustedes son chaparros.

imank' čaparro

/2P.AGT/chaparro/

Ellos son chaparros.

čaparro sax=ne

/chaparro/DEM=entidades/

Yo soy gordo.

iya' ł-fum-pa

/1S/1S.PAC-engordarse-PFV.SG/

Tú eres gordo.  
ima' fum-p-o'  
/2S/engordarse-PFV-2S.PAC/

Él es gordo.  
fum-pa sa=ge  
/engordarse-PFV.SG/DEM=entidad/

Nosotros somos gordos.  
iyank' fum-p-onga'  
/1P.AGT/engordarse-PFV-1P.PAC/

Ustedes son gordos.  
imank' fum-p-olwa'  
/2P.AGT/engordarse-PFV-2P.PAC/

Ellos son gordos.  
fum-p-ola' sax=ne  
/engordarse-PFV-3P.PAC/DEM=entidades/

Yo soy flaco.  
iya' miyu  
/1S.AGT/flaco/

Tú eres flaco.  
ima' miyu  
/2S.AGT/flaco/

Él es flaco.  
miyu sa=ge  
/flaco/DEM=entidad/

Nosotros somos flacos.  
iyank' miyu  
/1P.AGT/flaco/

Ustedes son flacos.  
imank' miyu  
/2P.AGT/flaco/

Ellos son flacos.  
miyu sax=ne  
/flaco/DEM=entidades/

9. Mi casa es grande.  
l-ay-ñe-xutl' awe', awe' l-ay-ñe-xutl'  
/DET-1S.POS-LIGA-casa/grande/grande/DET-1S.POS-LIGA-casa/

Tu casa es grande.  
awe' l-o-ne-xutl'  
/grande/DET-2S.POS-LIGA-casa/

La casa de él es grande.  
awe' ly-i-ñe-xutl'  
/grande/DET-3S.POS-LIGA-casa/

Nuestra casa es grande.  
l-ał-ne-xutl' awe'  
/DET-1P.POS-LIGA-casa/grande/

La casa de ustedes es grande.  
awe' l-oł-ne-xutl'  
/grande/DET-2P.POS-LIGA-casa/

La casa de ellos es grande.  
awe' l-ił-ñe-xutl'  
/grande/DET-3P.POS-LIGA-casa/

Mis metates son grandes.  
awe' l-ay-p-unčixmay'  
/grande/DET-1S.POS-LIGA-metates/

Tus metates son grandes.  
awe' l-o-p-unčixmay'  
/grande/DET-2S.POS-LIGA-metates/

Los metates de ella son grandes.  
awe' l-i-p-unčixmay'  
/grande/DET-3S.POS-LIGA-metates/

Nuestros metates son grandes.  
awe' l-ał-p-unčixmay'  
/grande/DET-1P.POS-LIGA-metates/

Sus metates de ustedes son grandes.  
awe' l-oł-p-unčixmay'  
/grande/DET-2P.POS-LIGA-metates/

Los metates de ellos son grandes.  
awe' l-ił-p-unčixmay'  
/grande/DET-3P.POS-LIGA-metates/

10. El chile es rojo.  
mutl' sa=ge el kasi, waytya onla  
/rojo/DEM=entidad/DET/chile/y/picoso/
11. Los chiles ya están rojos.  
xoypa mutl', maxko-p-ola' lan-kasi'  
/ya/rojo/madurar-PFV-3P.PAC/DET.PL-chile/
12. Los chiles todavía no están rojos.  
ikawwi, inxkoxma a'wa, inxkoxma maa tyo-guy  
/verde/todavía/niño/todavía/NEG/crecer-DUR.SG/ (SG más natural)
- maa mutl', maa maxko-day' lan-kasi'  
/NEG/rojo/NEG/madurar-DUR.PL/DET.PL-chile/
13. El árbol es grande.  
awe' sa=ge el 'ex  
/grande/DEM=entidad/DET/palo/
14. El árbol va a ser grande.  
awe' sa=ge tyox-'ma el 'ex  
/grande/DEM=entidad/crecer-IPFV.SG/DET/palo/
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
(aygu-pa=yang) xoypa awe' el 'ex, xoypa tyox-pa, tyi=ge el 'ex,  
xoypa awe'

/venir.ir-PFV.SG=1P/ya/grande/DET/palo/ya/crecer-PFV.SG/  
ese=entidad/DET/palo/ya/grande/

16. Ese árbol se volvió grande.

xoypa tyox-na-pa, tyi=ge el ex, tyox-pa sa=ge  
/ya/crecer-TERM-PFV.SG/ese=entidad/DET/palo/crecer-PFV.SG/  
DEM=entidad/

xoypa tyox-p-osi, tyi=ge el 'ex  
/ya/crecer-PFV-RFLX.SG/ese=entidad/DET/palo/

17. Los chiles se van a volver rojos.

'l-'m-ola' c'e mutl' lan-kasi'  
/exist-IPFV-3P.PAC/todavía/rojo/DET.PL-chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

ga'a el pišowa', tonx l-o-pišowa'  
/este=aquí/DET/sombrero/como/DET-2S.POS-sombrero/

Este sombrero no es igual al tuyo.

ga'a el pišowa', maa tonx l-o-pišowa'  
/este=aquí/DET/sombrero/NEG/como/DET-2S.POS-sombrero/

19. Estos sombreros son diferentes.

tyuwax lan-pišowa, naa='a lan-pišowa tyuwax naa='a  
/otro/DET.PL-sombrero/REF=aquí/DET.PL-sombrero/otro/  
REF=aquí/

ga'a lanpišowa' tyuwax naa'a  
/este=aquí/DET.PL-sombrero/otro/REF=aquí/

20. ¿De qué color es esa falda?

tes 'i-yuk' tya' l-a-s'ampi?  
/INTRG/exist-STAT.SG/ese/DET-NM-falda/

tes i-kolor tya' l-a-s'ampi?  
/INTRG/3S.POS-color/ese/DET-NM-falda/

21. Esa falda es blanca y negra.  
 tya l-a-s'ampi fux waytya umi  
 /ese/DET-NM-falda/blanco/y/negro/
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 l-o-pwala tes, umi xo fux?  
 /DET-2S.POS-caballo/INTRG/negro/o/blanco/
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 l-ay-pwala maa umi ni fux, bayu  
 /DET-1S.POS-caballo/NEG/negro/NEG/blanco/bayo/
24. ¿Cómo está la comida?  
 tes 'i-yuk' el texwa'  
 /INTRG/exist-STAT.SG/DET/comida/
25. La comida está caliente.  
 iñu iñu el texwa'  
 /calor/calor/DET/comida/
- iñu sa=ge el texwa'  
 /calor/DEM=entidad/DET/comida/
- La comida está fría.  
 c'os el texwa' maa pacl'e-pa  
 /frío/DET/comida/NEG/calentarse-PFV.SG/
26. El agua está muy fría (se indica el grado del frío con voz alta,  
 vocal larga).  
 c'os l-a-xa'  
 /frío/DET-NM-agua/
- El agua está bastante fría.  
 c'os-na-pa, puro c'os  
 /enfriarse-TERM-PFV.SG/puro/frío/
- El agua está demasiado fría.  
 c'os sa'ñi l-a-xa'  
 /frío/nada.más/DET-NM-agua/

27. Esa olla está sucia.

sif' sa=ge l-a-pišu  
/sucio/DEM=entidad/DET-NM-olla/

tyi=ge l-a-pišu sif'  
/ese=entidad/DET-NM-olla/sucio/

Esa olla no está sucia.

maa sif' sa=ge l-a-pišu  
/NEG/sucio/DEM=entidad/DET-NM-olla/

tyi=ge l-a-pišu maa sif'  
/ese=entidad/DET-NM-olla/NEG/sucio/

Esa olla está limpia.

xoypa=ya' pax-pa, limpio 'ee-pa limpio  
/ya=1S.AGT/lavar-PFV.SG/limpio/hacer-PFV.SG/limpio/

tyi=ge l-a-pišu xoypa limpio  
/ese=entidad/DET-NM-olla/ya/limpio/

Esa olla no está limpia.

maa limpio l-a-pišu, tyi=ge l-a-pišu  
/NEG/limpio/DET-NM-olla/ese=entidad/DET-NM-olla/

28. El pueblo está cerca de aquí.

l-i-xeda' maa kulyi  
/DET-NM-pueblo/NEG/lejos/

El pueblo está lejos de aquí.

kulyi' l-i-xeda'  
/lejos/DET-NM-pueblo/

29. ¿Está lejos el pueblo?

kulyi l-i-xeda' kulyi sa=xpe?  
/lejos/DET-NM-pueblo/lejos/DEM=lugar/

30. Pedro está ahora en Huamelula.  
 čiča=sa xolay-'uy pedro huamelula  
 /ahora=DEM/existir-DUR.SG/Pedro/Huamelula/
31. ¿Dónde está Pedro ahora?  
 xaape časa xolay-'uy pedro?  
 /dónde/ahora/existir-DUR.SG/Pedro/
32. ¿Ahora está en Huamelula?  
 čiča=sa xolay-'uy lya huamelula?  
 /ahora=DEM/existir-DUR.SG/Huamelula/
33. ¿En Huamelula es donde está?  
 tes huamelula xolay-'uy?  
 /INTRG/Huamelula/existir-DUR.SG/
34. Ayer Pedro estuvo en Huamelula.  
 tes čuxma pedro tyi=xpe huamelula?  
 /INTRG/ayer/Pedro/ese=lugar/Huamelula/
35. ¿Dónde estuvo Pedro ayer?  
 čuxma xaape pang-uk' pedro?  
 /ayer/dónde/sentarse-STAT.SG/Pedro/  
  
 xaape iya sim-pa pedro čuxma?  
 /donde/1S.AGT/ver-PFV.SG/Pedro/ayer/
36. ¿Dónde está tu papá?  
 xaape l-o-taata?  
 /dónde/DET-2S.POS-padre/
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 tes l-o-taata xolay-'uy l-o-ne-xutl?  
 /INTRG/DET-2S.POS-padre/existir-DUR.SG/DET-2S.POS-  
 LIGA-casa/  
  
 ¿Tu papá no está en la casa?  
 maa xolay-'uy l-o-taata?  
 /NEG/existir-DUR.SG/DET-2S.POS-padre/

38. Mi papá está en la casa.  
 l-ay-tyaata xolay-'uy l-ay-ñe-xutl  
 /DET-1S.POS-padre/existir-DUR.SG/DET-1S.POS-LIGA-casa/  
  
 l-ay-tyaata tyi=xpe l-ay-ñe-xutl  
 /DET-1S.POS-padre/ese=lugar/DET-1S.POS-LIGA-casa/  
  
 Mi papá no está en la casa.  
 l-ay-tyaata maa xolay-'uy l-ay-ñe-xutl  
 /DET-1S.POS-padre/NEG/existir-DUR.SG/DET-1S.POS-  
 LIGA-casa/  
  
 l-ay-tyaata maa tyi=xpe l-ay-ñe-xutl  
 /DET-1S.POS-padre/NEG/ese=lugar/DET-1S.POS-LIGA-casa/
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 l-ay-tyaata tyi=xpe l-ay-ñe-xutl'  
 /DET-1S.POS-padre/ese=lugar/DET-1S.POS-LIGA-casa/
40. Mi papá está en la milpa.  
 tyi=xpe m-ayñega' l-ay-tyaata  
 /ese=lugar/LOC-milpa/DET-1S.POS-padre/  
  
 Mi papá está en el mercado.  
 tyi=xpe max-merkado l-ay-tyaata  
 /ese=lugar/LOC-mercado/DET-1S.POS-padre/  
  
 Mi papá está en el río.  
 l-ay-tyaata max-pana'  
 /DET-1S.POS-padre/LOC-río/
41. Mi papá está con don Pedro.  
 l-ay-tyaata lya' xaape don pedro  
 /DET-1S.POS-padre/allí/donde/don/Pedro/
42. ¿Con quién está tu papá?  
 nee=sa=ge kon l-o-taata?  
 /quien=DEM=entidad/con/DET-1S.POS-padre/

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).  
fa='a l-o-taata?  
/aquí=aquí/DET-1S.POS-padre/
44. ¿Dónde está la olla?  
xaape sa l-a-pišu?  
/dónde/DEM/DET-NM-olla/
- ¿Dónde está el machete?  
xaape sa el mačete?  
/dónde/DEM/DET/machete/
45. La olla está en el suelo.  
tyi=xpe l-a-pišu l-a-mac'  
/ese=lugar/DET-NM-olla/DET-tierra/
- El machete está en el suelo.  
tyi=xpe el mačete l-a-mac'  
/ese=lugar/DET/machete/DET-tierra/
- La olla está en ese rincón.  
xaape l-išmaskaxutl' tyi=xpe l-a-pišu'  
/donde/DET-3S.POS:oreja:casa/ese=lugar/DET-NM-olla/
- El machete está en ese rincón.  
xaape l-išmaskaxutl' tyi=xpe el mačete  
/donde/DET-3S.POS:oreja:casa/ese=lugar/DET/machete/
46. La olla está junto al comal.  
l-a-pišu xuli-ng-xa xunto l-a-skwaxi  
/DET-NM-olla/estar.junto-superficie-STAT.SG/junto/DET-  
NM-comal/
47. ¿Dónde está el perro?  
xaape el milya?  
/dónde/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.  
fuera l-a-xutl'  
/fuera/DET-NM-casa/
- Está dentro de la casa.  
dentro l-a-xutl'  
/dentro/DET-NM-casa/
49. ¿Dónde está la iglesia?  
xaape el soytye?  
/dónde/DET/iglesia/
- ¿Dónde está el mercado?  
xaape sa el merkado?  
/dónde/DEM/DET/mercado/
- ¿Dónde está tu casa?  
xaape l-o-ne-xutl'?  
/dónde/DET-2S.POS-LIGA-casa/
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
el soytye frente tya' l-a-xutl'  
/DET/iglesia/frente/ese/DET-NM-casa/
51. La iglesia está más adelante.  
el soytye lya mas adelante  
/DET/iglesia/allí/más/adelante/
52. ¿Dónde está el corral de las chivas?  
xaape el corral lan-čivu'?  
/dónde/DET/corral/DET.PL-chivas/
53. El corral de las chivas está atrás de la casa.  
el corral lan-čivu' m-išpulyu-xutl'  
/DET/corral/DET.PL-chivas/LOC-atrás-casa/
- El corral está adelante de la casa.  
el corral adelante l-a-xutl'  
/DET/corral/adelante/DET-NM-casa/

- El corral está junto a la casa.  
 el corral xunto l-a-xutl'  
 /DET/corral/junto/DET-NM-casa/
54. La ropa está en el baúl.  
 l-ič'ale lya max-caša  
 /DET-ropa/allá/LOC-caja/
55. Los frijoles están en la olla.  
 l-atl'aane tyi=xpe max-pišu  
 /DET-frijol/ese=lugar/LOC-olla/
- l-atl'aane tyi=xpe č'ux-may' l-a-pišu  
 /DET-frijol/ese=lugar/grano-abajo.en/DET-NM-olla/
56. El pájaro está en ese árbol.  
 tyi=xpe l-a-ka' max-'ex  
 /ese=lugar/DET-NM-pájaro/LOC-palo/
- tyi=xpe xola-f'-kay-pa l-a-ka' tyi=ge max-'ex  
 /ese=lugar/sentado-arriba-ITVR-PFV.SG/DET-NM-pájaro/  
 ese=entidad/LOC-palo/
57. La mosca está en la pared.  
 el fonkał tyi=xpe peng-xa max-pared  
 /DET/mosca/ese=lugar/colgar-STAT.SG/LOC-pared/
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 xaape l-ipe-p-unkwa tyi=xpe lan-milye'  
 /donde/DET-ceniza-LIGA-fuego/ese=lugar/DET.PL-perros/
- tyi=xpe xuli-nk-ołay-pa' l-unkwa lan-milye'  
 /ese=lugar/estar.junto-superficie-PL-PFV.PL/DET-fuego/  
 DET.PL-perros/
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 taxne l-o-minlye'?'  
 /cuánto/DET-2S.POS-perros/

60. Tengo un perro.  
layčo-'ma=ya' ñulyi el milya'  
/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/uno/DET/perro/

ñulyi l-ay-milya'  
/uno/DET-1S.POS-perro/

ay-milya'  
/1S.POS-perro/

Tienes un perro.  
layčo-'ma=yma' ñulyi milya'  
/convivir-IPFV.SG=2S.AGT/uno/perro/

ñulyi l-o-milya'  
/uno/DET-2S.POS-perro/

Él tiene un perro.  
layčo-'ma ñulyi milya'  
/convivir-IPFV.SG/uno/perro/

ñulyi l-i-milya'  
/uno/DET-3S.POS-perro/

Tenemos un perro.  
layčo-'me=yang ñulyi milya'  
/convivir-IPFV.PL=1P.AGT/uno/perro/

ñulyi l-ał-milya'  
/uno/DET-1P.POS-perro/

Ustedes tienen un perro.  
layčo-'me=y mang ñulyi milya'  
/convivir-IPFV.PL=2P.AGT/uno/perro/

ñulyi l-oł-milya'  
/uno/DET-2P.POS-perro/

Ellos tienen un perro.  
layčo-'me' ñulyi milya'  
/convivir-IPFV.PL/uno/perro/

ñulyi l-ił-milya'  
/uno/DET-3P.POS-perro/

Tengo dos perros.  
kwesi l-ay-minlye'  
/dos.de.algo/DET-1S.POS-perros/

Tienes dos perros.  
kwesi l-o-minlye'  
/dos.de.algo/DET-2S.POS-perros/

Él tiene dos perros.  
kwesi l-i-minlye'  
/dos.de.algo/DET-3S.POS-perros/

Tenemos dos perros.  
kwesi l-ał-minlye'  
/dos.de.algo/DET-1P.POS-perros/

Ustedes tienen dos perros.  
kwesi l-oł-minlye'  
/dos.de.algo/DET-2P.POS-perros/

Ellos tienen dos perros.  
kwesi l-ił-minlye'  
/dos.de.algo/DET-3P.POS-perros/

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
layčo-x-'ma=ya' nulyi el pwala pero kux-pa=ya'  
/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/uno/DET/caballo/pero/vender-  
PFV=1S.AGT/

62. El año que viene voy a tener un caballo.  
 kwen-amac' layčox-'ma=ya' ñulyi el pwala  
 /segundo-año/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/uno/DET/caballo/
63. No tengo perro.  
 maa ay-milya'  
 /NEG/1S.POS-perro/
64. No tengo ninguna moneda.  
 maa ay-melyu  
 /NEG/1S.POS-dinero/
65. Tengo agua para tomar.  
 iya' ay-xa' para sna-'ma  
 /1S.AGT/1S.POS-agua/para/beber-IPFV.SG/
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal).  
 ten=sa=yma' layčox-'ma?  
 /INTRG=DEM=2S.AGT/convivir-IPFV.SG/
67. ¿Quién tiene el machete?  
 nee layčox-'ma el mačete?  
 /quien/convivir-IPFV.SG/DET/machete/
68. Yo lo tengo.  
 iya layčox-'ma l-ay-mačete  
 /1S.AGT/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/DET-1S.POS-machete/
69. El maíz tiene gorgojo.  
 te-xuy išans el kosak  
 /comer-DUR.SG/gorgojo/DET/maíz/  
  
 tex-na-wa išans  
 /comer-TERM-PROG.SG/gorgojo/  
  
 el kosak' te-xuy=šans  
 /DET/maíz/comer-DUR.SG=gorgojo/

70. Los perros tienen cola.  
 ił-pifpo' lan-minlye'  
 /3S.POS-cola/DET.PL-perros/
71. ¿Tienen cola los perros?  
 ił-pifpo' lan-minlye'  
 /3S.POS-cola/DET.PL-perros/
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 teske xa='ñi ił-pifpo' lan-minlye'  
 /INTRG/NEG=mero/3S.POS-cola/DET.PL-perros/
73. Mi perro no tiene cola.  
 l-ay-milya' maa i-pifpo'  
 /DET-1S.POS-perro/NEG/3S.POS-cola/
74. Esa casa no tiene puerta.  
 tya l-a-xutl' maa i-pwerta  
 /ese/DET-NM-casa/NEG/3S.POS-puerta/
75. Pedro tiene poco pelo.  
 pedro i-pilyu-a-xwax, waxee, wax=i-šiko  
 /Pedro/3S.POS-calvo-DET-cabeza/poco.pelo/poco.pelo=3S.POS-  
 barba/
- Pedro tiene mucho pelo.  
 lamax sa=ge i-xwak' pedro  
 /lleno/DEM=entidad/3S.POS-pelo/Pedro/
- lamax=šiko  
 /lleno=barba/
76. ¿Cómo es el pelo de Pedro?  
 tes 'i-yuk' l-i-xwak' pedro?  
 /INTRG/suceder-STAT.SG/DET-3S.POS-pelo/Pedro/
77. El pelo de Pedro es negro.  
 l-i-xwak' pedro umi umi  
 /DET-3S.POS-pelo/Pedro/negro/negro/

umi sa=ge l-i-xwak' pedro  
/negro/DEM=entidad/DET-3S.POS-pelo/Pedro/

78. Tengo el machete que me prestaste.  
layčox-'ma=ya' el mačete xaage ima' ł-p-ay-pa šuš  
/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/DET/machete/cual/2S.AGT/1S.PAC-  
chico-dar-PFV.SG/prestado/

layčox-'ma=ya' el mačete xaage šuš ima' ł-p-ay-pa  
/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/DET/machete/cual/prestado/2S.AGT/  
1S.PAC-chico-dar-PFV.SG/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
inxkoxma=ya' layčox-'ma=ya' el mačete xaage ima' ł-ay-pa  
/todavía=1S.AGT/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/DET/machete/cual/  
2S.AGT/1S.PAC-dar-PFV.SG/

layčox'ma=ya' ñi el mačete xaage=ma' ł-ay-pa  
/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/mero/DET/machete/cual=2S.AGT/  
1S.PAC-dar-PFV.SG/

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
xaape l-ay-ñe-xutl' layčox-'ma=ya' un mačete pero maa=ya'  
l-ay-mačete  
/donde/DET-1S.POS-LIGA-casa/convivir-IPFV.SG=1S.AGT/  
un/machete/pero/NEG=1S.AGT/DET-1S.POS-machete/

81. Esta camisa tiene manchas.  
ga'a el kamisa i-manča  
/este/DET/camisa/3S.POS-mancha/

Este perro tiene manchas.  
ga'a=l milya' i-manča'  
/este=aquí=DET/perro/3S.POS-manchas/

82. La comida tiene sal.  
i-p-u'we el texwa'  
/3S.POS-LIGA-sal/DET/comida/

La comida no tiene sal.  
maa i-p-u'we el texwa'  
/NEG/3S.POS-LIGA-sal/DET/comida/

maa u'we  
/NEG/sal/

83. La comida está salada.  
el texwa' may-p-u'we  
/DET/comida/ir-PFV-sal/

84. La sopa tiene chile.  
onla sa=l texwa  
/picante/DEM=DET/comida/

i-kasi el texwa  
/3S.POS-chile/DET/comida/

85. La olla tiene agua.  
l-a-pišu i-xa'  
/DET-NM-olla/3S.POS-agua/

i-xa' l-a-pišu  
/3S.POS-agua/DET-NM-olla/

La olla no tiene agua.  
maa i-xa' l-a-pišu  
/NEG/3S.POS-agua/DET-NM-olla/

86. ¿Dónde tiene Pedro el mecate?  
xaape layčox-'ma ly-u-kwiš pedro?  
/dónde/convivir-IPFV.SG/DET-NM-mecate/Pedro/

87. Pedro tiene el mecate en la mano.  
p-ayk'o l-i-mane' ly-u-kwiš pedro  
/chico-PORT.SG/DET-3S.POS-mano/DET-NM-mecate/Pedro/

88. Pedro tiene una piedra en el bolsillo.  
 pedro p-ayk'o l-a-pix xaape l-i-bolsa  
 /Pedro/chico-PORT.SG/DET-NM-piedra/donde/DET-3S.  
 POS-bolsa/
89. Tengo dos hermanos.  
 kwesi l-ay-pwepwe' = (hermanos varones más jóvenes de varón)  
 /dos.de.algo/DET-1S.POS-hermanitos/  
  
 kwesi l-ay-š'apilya' = (hermanos varones y mujeres más jóvenes  
 de varón)  
 /dos.de.algo/DET-1S.POS-hermanitos/  
  
 kwesi l-ay-'ale = (hermanos, vecinos, amigos de hombre o de mujer)  
 /dos.de.algo/DET-1S.POS-hermanos/
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 taxna l-o-s'apilya'  
 /cuánto/DET-2S.POS-hermanos/
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 o-šapu para kux-'ma?  
 /2S.POS-jabón/para/vender-IPFV.SG/
92. Tengo gripa.  
 ł-(l)axko-pa  
 /1S.PAC-resfriarse-PFV.SG/  
  
 Tienes gripa.  
 laxko-p-o'  
 /resfriarse-PFV-2S.PAC/  
  
 Tienen gripa los niños.  
 lyaxko-p-ola' la'way'  
 /resfriarse-PFV-3P.PAC/DET-NM-niños/
93. Tuve gripa.  
 čuxma' ł-(l)axko-pa  
 /ayer/1S.PAC-resfriarse-PFV.SG/

- Tuvieron gripa.  
lyaxko-p-ola'  
/resfriarse-PFV-3P.PAC/
94. ¿Tienes frío?  
o-sitya'  
/2S.POS-frío/
95. Sí.  
xee, ay-sitya'  
/sí/1S.POS-frío/
- No.  
maa=ya' sitya', iñu  
/NEG=1S.AGT/frío/calor/
96. Tengo dolor de cabeza.  
tyes-'ma l-ay-xwax  
/dolor-IPFV.SG/DET-1S.POS-cabeza/
97. Tengo prisa.  
purado=ya'  
/apurado=1S.AGT/
- may-ña-'ma=ya' ligero  
/ir-TERM-IPFV.SG=1S.AGT/rápido/
98. Tengo hambre.  
ł-lyex-'ma  
/1S.PAC-tener.hambre-IPFV.SG/
- Tienes hambre.  
lye-go-wa (se entiende 2S-tú o usted)  
/tener.hambre-APL-PROG.SG/
- Tenemos hambre.  
lye-go-w-inga'  
/tener.hambre-APL-PROG-1P.PAC/

Tengo sed.  
kuly-ay-xa'  
/tener.sed=1S.POS-agua/

Tienen sed.  
kuly-ił-xa'  
/tener.sed=3P.POS-agua/

Tengo sueño.  
awixi sa=ya'  
/sueño/DEM=1S.AGT/

awixi=ma' xee, awixi  
/sueño=2S.AGT/sí/sueño/

Tengo flojera.  
k'wiña-guy=ya'  
/tener.flojera-DUR.SG=1S.AGT/

Tiene muuuuuuucha flojera.  
k'wiiiiiiiña-guy  
/tener.flojera-DUR.SG/

Tienen flojera ellos.  
k'wiña-g-ilya'  
/tener.flojera-DUR.SG=3P.PAC/

Tenemos flojera.  
k'wiña-g-inga'  
/tener.flojera-DUR.SG=1P.PAC/

99. Tengo trabajo.  
ay-pi-ñik'  
/1S.POS-LIGA-trabajo/

100. Tengo pena.  
ay-pelayk'eta  
/1S.POS-vergüenza/

Tienes pena.  
o-pelayk'eta  
/2S.POS-vergüenza/

Tiene pena.  
i-pelayk'eta  
/3S.POS-vergüenza/

101. Soy penoso. (*cf.* 100)

102. En la olla hay frijoles.  
xaape l-a-pišu, č'ux-may' l-atl'aane.  
/donde/DET-NM-olla/grano-abajo.en/DET-frijol/

xaape la-pi-šu 'oyya atl'aane  
/donde/DET-NM-olla/hay/frijol/

En la olla hay agua.  
xaape l-a-pišu, k'ex-may' l-a-xa'  
/donde/DET-NM-olla/agua-abajo.en/DET-NM-agua/

En la olla no hay frijoles.  
xaape l-a-pišu, maa č'ux-may' l-atl'aane.  
/donde/DET-NM-olla/NEG/grano-abajo.en/DET-frijol/

xaape l-a-pišu, maa 'oyya atl'aane.  
/donde/DET-NM-olla/NEG/hay/frijol/

En la olla no hay agua.  
xaape l-a-pišu, maa k'ex-may' l-a-xa'  
/donde/DET-NM-olla/NEG/agua-abajo.en/DET-NM-agua/

xaape l-a-pišu, maa i-xa'  
/donde/DET-NM-olla/NEG/3.POS-agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
č'ux-may' l-atl'aane xaape l-a-pišu?  
/grano-abajo.en/DET-frijol/donde/DET-NM-olla/

'oyya atl'aane xaape l-a-pišu?  
/hay/frijol/donde/DET-NM-olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?  
maa 'oyya atl'aane xaape l-a-pišu?  
/NEG/hay/frijol/donde/DET-NM-olla/

105. Sí hay.  
xee, 'oyya  
/sí/hay/

106. No, no hay.  
maa, maa 'oyya  
/NEG/NEG/hay/

107. ¿En el monte no hay venados?  
xaape el muña maa 'oyya venado, xoypa xoy-ña-p-ola?  
/donde/DET/monte/NEG/hay/venado/ya/terminar-TERM-PFV-  
3P.PAC/

108. En la casa hay gente.  
xolay-'uy sans xaape l-a-xutl'  
/existir-DUR.SG/persona/donde/DET-NM-casa/

En la casa no hay gente.  
maa xolay-'uy sans xaape l-a-xutl'  
/NEG/existir-DUR.SG/persona/donde/DET-NM-casa/

maa isans xaape l-a-xutl'  
/NEG/3S.POS-persona/donde/DET-NM-casa/

109. En la casa no había gente.  
maa xolay'-uy sans xaape l-a-xutl', tampigo-yak'  
/NEG/existir-DUR.SG/persona/donde/DET-NM-casa/cerrar-  
STAT.SG/

110. Aquí hay cuatro tortillas.  
fa'a 'oyya malpu a-skuł  
/aquí/hay/cuatro/NM-tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.  
 fa'a ñulyi lek' l-a-skuł  
 /aquí/uno/cuando/DET-NM-tortilla/
112. Aquí hay agua.  
 tyi=xpe l-a-xa'  
 /DEM=lugar/DET-NM-agua/  
  
 fa'a 'oyya l-a-xa'  
 /aquí/hay/DET-NM-agua/  
  
 Aquí no hay agua.  
 fa'a maa 'oyya l-a-xa', axutya=xa'  
 /aquí/NEG/hay/DET-NM-agua/falta=agua/
113. Allá hay árboles.  
 lya' 'oyya el 'ex  
 /allá/hay/DET/árbol/
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 'oyya sa=ge el kwana xaape l-i-xeda'  
 /hay/DEM=entidad/DET/enfermedad/donde/DET-NM-pueblo/
115. En mi pueblo hay mercado.  
 xaape l-ay-pi-xeda' 'oyya merkado  
 /donde/DET-1S.POS-LIGA-pueblo/hay/mercado/
116. En ese pueblo hay casas grandes.  
 čilya'=maane l-a-xutl'i  
 /grande=mismo/DET-NM-casas/  
  
 tyi=ge l-i-xeda' čilya=xutl'i, l-akwa-xutl'i  
 /DEM=entidad/DET-NM-pueblo/grande=casas/DET-AUM-casas/
117. El zanate es un pájaro.  
 el pungulyi aka'  
 /DET/zanate/pájaro/

118. Ese pájaro es un zanate.  
 tyi=ge l-aka' mi-yay' pungulyi  
 /DEM=entidad/DET-pájaro/decir-DUR.PL/zanate/
- Ese pájaro no es un zanate.  
 tyi=ge l-aka' maa pungulyi  
 /DEM=entidad/DET-pájaro/NEG/zanate/
119. ¿Qué pájaro es ese?  
 tes mi-yay' tyi=ge l-aka'?  
 /INTRG/decir-DUR.PL/DEM=entidad/DET-pájaro/
120. Pedro es maestro.  
 pedro maestro  
 /Pedro/maestro/
- Pedro no es maestro.  
 maa, pedro maa maestro  
 /NEG/Pedro/NEG/maestro/
121. Pedro es el maestro.  
 tyi=sa=ge pedro maestro  
 /ese=DEM=entidad/Pedro/maestro/
- fa'a, pang-uk' pedro maestro  
 /aquí/sentarse-STAT.SG/Pedro/maestro/
- Pedro no es el maestro.  
 fa'a, maa pang-uk' pedro maestro  
 /aquí/NEG/sentarse-STAT.SG/Pedro/maestro/
122. ¿Quién es maestro?  
 nee=sa maestro?  
 /quién=DEM/maestro/
123. ¿Quién es el maestro?  
 nee=sa=ge maestro?  
 /quién=DEM=entidad/maestro/

124. Pedro es hijo mío.  
pedro l-ay-'wa  
/Pedro/DET-1S.POS-niño/
125. ¿Qué es Pedro?  
tes-k-i-pi-ñik' pedro?  
/INTRG-LIGA-3S.POS-LIGA-trabajo/Pedro/
127. ¿Pedro es maestro?  
xoypa maestro pedro?  
/ya/maestro/Pedro/
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
iya=sa l-i-'wa l-a-kwe manuel  
/1S.AGT=DEM/DET-3S.POS-niño/DET-NM-hombre/Manuel/  
  
Yo no soy hijo de don Manuel.  
maa=ya' l-i-'wax=maane l-a-kwe manuel  
/NEG/1S.AGT=DEM/DET-3S.POS-niño=mismo/DET-NM-  
hombre/Manuel/
129. Pedro es brujo.  
bruxo pedro, bruxo 'ee-'ma  
/brujo/Pedro/brujo/hacer-IPFV.SG/
130. Pedro se volvió brujo.  
pa-yuu-pa bruxo pedro, i-šiñak,  
/venir-CLOC-PFV.SG/brujo/Pedro/3S.POS-conocimiento/  
  
'i-ña-p-osi bruxo pedro  
/suceder-TERM-PFV-RFLX.SG/brujo/Pedro/
131. Esa canasta es mía.  
tyi=ge, iya' l-ay-ña-nčupi  
/DEM=entidad/1S.AGT/DET-1S.POS-LIGA-canasta/  
  
Esa canasta es tuya.  
tyi=ge, ima' l-o-na-nčupi  
/DEM=entidad/2S.AGT/DET-2S.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta es de él.  
tyi=ge, l-i-ña-nčupi tyuwax  
/DEM=entidad/DET-3S.POS-LIGA-canasta/otro/

Esa canasta no es tuya.  
tyi=ge maa=yma' l-o-na-nčupi  
/DEM=entidad/NEG=2S.AGT/DET-2S.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta no es de él.  
maa l-i-ña-nčupi  
/NEG/DET-3S.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta no es nuestra.  
maa l-ał-na-nčupi  
/NEG/DET-1P.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta no es de ustedes.  
maa l-oł-na-nčupi  
/NEG/DET-2P.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta es nuestra.  
tyi=ge, iyank' l-ał-na-nčupi  
/DEM=entidad/1P.AGT/DET-1P.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta es de ustedes.  
tyi=ge, imank' l-oł-na-nčupi  
/DEM=entidad/2P.AGT/DET-2P.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta es de ellos.  
tyi=ge, l-ił-ña-nčupi tyuwax  
/DEM=entidad/DET-3P.POS-LIGA-canasta/otro/

Esa canasta no es mía.  
maa l-ay-ña-nčupi  
/NEG/DET-1S.POS-LIGA-canasta/

Esa canasta no es de ellos.  
maa l-ił-na-nčupi  
/NEG/DET-3P.POS-LIGA-canasta/

132. Mi canasta es esa.  
 iya' l-ay-ña-nčupi  
 /1S.AGT/DET-1S.POS-LIGA-canasta/
- Mi canasta no es esa.  
 maa=ya' l-ay-ña-nčupi  
 /NEG=1S.AGT/DET-1S.POS-LIGA-canasta/
133. ¿De quién es esa canasta?  
 nee=sa l-i-ña-nčupi?  
 /INTRG=DEM/DET-3S.POS-LIGA-canasta/
134. ¿Es tuya esa canasta?  
 ima' l-o-na-nčupi?  
 /2S.AGT/DET-2.POS-LIGA-canasta/
- ¿No es tuya esa canasta?  
 maa=yma' l-o-na-nčupi?  
 /NEG=2S.AGT/DET-2.POS-LIGA-canasta/
135. ¿Esa canasta es la tuya?  
 tyi=ge l-o-na-nčupi?  
 /DEM=entidad/DET-2.POS-LIGA-canasta/
136. Este es el camino (que va al pueblo).  
 tyi=sa='le l-a-ne'  
 /ese=DEM=asunto/DET-NM-camino/
- fa'a l-a-ne' para sa=yma' may-'ma l-i-pi-xeda'  
 /aquí/DET-NM-camino/para/DEM=2S.SGT/ir-IPFV.SG/DET-  
 3S.POS-LIGA-pueblo/
137. Pedro es de Huamelula.  
 pedro pa'-ko-pa huamelula  
 /Pedro/venir-APL-PFV.SG/Huamelula/
138. ¿De dónde es Pedro?  
 xaape pa'-ko-pa pedro?  
 /dónde/venir-APL-PFV.SG/Pedro/

139. ¿De dónde eres?  
 xaape ima' pa'-ko-pa?  
 /dónde/2S.AGT/venir-APL-PFV.SG/
140. ¿Quién es de Río Seco?  
 nee=sa pa'-ko-pa lafelay'?  
 /quién=DEM/venir-APL-PFV.SG/Río Seco/
141. Pedro es un hombre bueno.  
 l-a-kwe pedro ñik'ata sans  
 /DET-NM-hombre/Pedro/bueno/persona/
142. Pedro va a ser topil.  
 'ee-'ma apalyu pedro  
 /hacer-IPFV.SG/topil/Pedro/
143. ¿Qué va a ser Quique?  
 tes 'ee-'ma kike?  
 /INTRG/hacer-IPFV.SG/Quique/  
  
 tes 'ee-'m-osi kike?  
 /INTRG/hacer-IPFV-RFLX.SG/Quique/
144. Pedro fue topil el año pasado.  
 ñulyi=mac' pedro 'ee-pa apalyu  
 /uno=año/Pedro/hacer-PFV.SG/topil/
145. ¿Cuándo fue topil Pedro?  
 kanna cee-pa apalyu Pedro?  
 /cuándo/ir.volver-PFV.SG/topil/Pedro/
146. ¿Qué fue Pedro el año pasado?  
 tes=ka cee-pa pedro ñulyi=mac'?  
 /INTRG=LIGA/ir.volver-PFV.SG/Pedro/uno=año/
147. Pedro es hombre.  
 a-kwe' pedro  
 /NM-hombre/Pedro/

148. María es mujer.  
a-ka'no' maria  
/NM-mujer/María/
149. Yo soy hombre.  
iya=sa a-kwe'  
/1S.AGT=DEM/NM-hombre/
150. Yo soy mujer.  
iya=sa a-ka'no'  
/1S.AGT=DEM/NM-mujer/
151. ¿Qué es esa comida?  
tes texwa' ge?  
/INTRG/comida/entidad/  
  
tes=ma' texwa pase-pa?  
/INTRG=2S.AGT/comida/componer-PFV.SG/
152. Esta comida es carne de puerco.  
texwa kuči ga'a texwa'  
/comida/puerco/este/comida/
153. Yo soy el más joven.  
mas a-'wa iya', tyi=ge mas tyox-pa  
/más/NM-niño/1S.AGT/DEM=entidad/más/crecer-PFV.SG/  
  
Yo no soy el más joven.  
maa=ya' mas a-'wa  
/NEG=1S.AGT/más/NM-niño/
154. El (hombre) que está sentado es Pedro.  
l-a-kwe' xaage pang-uk' pedro  
/DET-NM-hombre/cual/sentarse-STAT.SG/Pedro/
155. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Pedro?).  
pedro tyi=sa=ge xaage pang-uk'?  
/Pedro/ese=DEM=entidad/cual/sentarse-STAT.SG/

156. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?).  
 xee, xoypa=ya' mi-p-o', tyi=sa=ge pedro xaage pang-uk'  
 /sí/ya=1S.AGT/decir-PFV-2S.PAC/ese=DEM=entidad/Pedro/cual/  
 sentarse-STAT.SG/
157. Huamelula es cabecera municipal.  
 l-i-xeda', tyix=pe l-i-komún, cabecera  
 /DET-NM-pueblo/ese=lugar/DET-3S.POS-común/cabecera/
158. Migdalia es nombre de mujer.  
 migdalia i-puf'tyiñe a-ka'no'  
 /Migdalia/NM-nombre/NM-mujer/
159. El hombre que salió es al que conozco.  
 l-a-kwe' xaage poy-pa sim-p-ik' iya'  
 /DET-NM-hombre/cual/salir-PFV.SG/ver-PFV-STAT/1S.AGT/
- El que salió es al que conozco.  
 tyi=ge xaage poy-pa sim-p-ik' iya'  
 /DEM=entidad/cual/salir-PFV.SG/ver-PFV-STAT/1S.AGT/
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).  
 ten=sa=ge?  
 /INTRG=DEM-entidad/
- tes=ke?  
 /INTRG=LIGA/
161. Es un perro.  
 milya'  
 /perro/
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 kwena=mac' l-ay-'wa xoypa tyox-pa  
 /segundo=año/DET-1S.POS-niño/ya/crecer-PFV.SG/

163. Pedro se parece a María.  
pedro ñulyik' ñulyik' maria  
/Pedro/igual/igual/María/
164. Pedro se parece a su madre.  
pedro ñulyik' l-i-ñaana  
/Pedro/igual/DET-3S.POS-madre/
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
ima' kon l-o-'wa ñulyik'  
/2S.AGT/con/DET-2S.POS-niño/igual/
166. Pedro parece viejo.  
pedro miyañi-'ma viexo  
/Pedro/parecer-IPFV.SG/viejo/
167. Pedro parece maestro.  
pedro miyañi-'ma maestro  
/Pedro/parecer-IPFV.SG/maestro/
168. ¿Cómo te llamas?  
tes o-puf'tyiñe?  
/INTRG/2S.POS-nombre/  
  
tes=k'-o-puf'tyiñe?  
/INTRG=LIGA-2S.POS-nombre/
169. Me llamo Pedro.  
ay-puf'tyiñe pedro  
/1S.POS-nombre/Pedro/
170. Hace calor.  
iñu  
/calor/  
  
Hace frío.  
sitya'  
/frío/

Hace viento.  
wa-duy l-a-wa  
/andar-DUR.SG/DET-NM-viento/

Hace sol.  
palgu-pa el 'ora  
/venir:CLOC-PFV.SG/DET/sol/

171. Está lloviendo.  
xoypa pa'-pa l-a-kwi  
/ya/venir-PFV.SG/DET-NM-lluvia/
172. Va a llover.  
pa'-pa l-a-kwi  
/venir-PFV.SG/DET-NM-lluvia/
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
tes 'ox-may' l-a-sku'/?  
/INTRG/componerse-DUR.PL/DET-NM-tortilla/
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
'ox-may' mak'api  
/componerse-DUR.PL/nixtamal/
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
tes modo may-'ma sa l-o-pi-xeda'?  
/INTRG/modo/ir-IPFV.SG/DEM/DET-2S.POS-LIGA-pueblo/
176. ¿Dónde venden azúcar?  
xaape ku-gay' azucar?  
/dónde/vender-DUR.PL/azúcar/
177. Ahí venden muchas cosas.  
tyi=xpe ku-gay' tes ñi  
/DEM=lugar/vender-DUR.PL/INTRG/no.más/
178. Nombraron a Pedro presidente municipal.  
lyan-k'e-pa' pedro presidente  
/establecerse-CAUS-PFV.PL/Pedro/presidente/

te'a čee-pa apalyu, čiča presidente  
/primero/ir.volver-PFV.SG/topil/ahora/presidente/

179. Pedro me llamó tonto.

pedro tonta ł-mi-pa  
/Pedro/tonta/1S.PAC-decir-PFV.SG/

180. Estoy durmiendo.

sma-duy=ya'  
/dormir-DUR.SG=1S.AGT/

Estás durmiendo.

sma-duy=yma'  
/dormir-DUR.SG=2S.AGT/

Está durmiendo.

šma-duy  
/dormir-DUR.SG/

Estamos durmiendo.

smun-dyay=yang  
/dormir-DUR.PL=1P.AGT/

Están durmiendo ustedes.

smun-dyay=ymang  
/dormir-DUR.PL=2P.AGT/

Están durmiendo ellos.

šmun-dyay'  
/dormir-DUR.PL/

181. No está durmiendo.

maa šma-duy  
/NEG/dormir-DUR.SG/

182. Duerme poco.

šma-duy to'na  
/dormir-DUR.SG/poco/

Duerme mucho.  
šma-duy aspe'  
/dormir-DUR.SG/mucho/

šmaaaaa-na-wa aspe'  
/doooooormir-TERM-PROG.SG/mucho/

183. Duerme de día.  
šma-duy l-i-tyiñe  
/dormir-DUR.SG/DET-NM-día/

Duerme mucho de día.  
šma-duy aspe' l-i-tyiñe  
/dormir-DUR.SG/mucho/DET-NM-día/

Duerme mucho de noche.  
šma-duy aspe' l-i-pugi  
/dormir-DUR.SG/DET-NM-noche/

No duerme de día.  
maa šma-duy l-i-tyiñe  
/NEG/dormir-DUR.SG/DET-NM-día/

No duerme de noche.  
maa šma-duy l-i-pugi  
/NEG/dormir-DUR.SG/DET-NM-noche/

184. El niño se durmió.  
šma-na-pa  
/dormir-TERM-PFV.SG/

185. El niño se está durmiendo.  
l-a-'wa šma-duy  
/DET-NM-niño/dormir-DUR.SG/

186. El niño se va a dormir.  
šma-na-'ma  
/dormir-TERM-IPFV.SG/

187. El niño se durmió de nuevo.  
 šma-gom-pa  
 /dormir-ITR-PFV.SG/
188. El niño no durmió bien anoche.  
 pero maa šma-pa ñik'ata l-i-pugi  
 /pero/NEG/dormir-PFV.SG/bueno/DET-NM-noche/
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 ła šma-'ma l-a-'wa  
 /casi/dormir-PFV.SG/DET-NM-niño/
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 ma-na-pa l-a-tyu' šmumpaf'-kuy xaape l-iñaxma'  
 /morir-TERM-PFV.SG/DET-NM-pez/flotar-DUR.SG/donde/  
 DET-laguna/
191. La madera flota en el agua.  
 šmumpaf'-kuy el 'ex ma-xa'  
 /flotar-DUR.SG/DET/palo/LOC-agua/
192. Ella siempre me pide tortillas.  
 siempre ł-ñu'ee-duy l-a-skuł'  
 /siempre/1S.PAC-pedir-DUR.SG/DET-NM-tortilla/
- Ella siempre te pide tortillas.  
 siempre ñu-'iñi-yuy l-a-skuł' kon ima'  
 /siempre/pedir-BENE-DUR.SG/DET-NM-tortilla/con/2S.AGT/
- Ella siempre le pide tortillas a él.  
 siempre ñu-'iñi-yuy l-a-skuł'  
 /siempre/pedir-BENE-DUR.SG/DET-NM-tortilla/
- Ella siempre nos pide tortillas.  
 siempre ñu-'iñi-g-inga l-a-skuł'  
 /siempre/pedir-BENE-DUR-1P.PAC/DET-NM-tortilla/

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).

siempre ñu-'iñi-g-ilwa' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-DUR-2P.PAC/DET-NM-tortilla/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).

siempre ñu-'iñi-g-ilya' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-DUR-3P.PAC/DET-NM-tortilla/

Yo siempre te pido tortillas.

iya' siempre ñu'ee-duy l-a-skuł' kon ima'

/1S.AGT/siempre/pedir-DUR.SG/DET-NM-tortilla/con/2S.AGT/

Yo siempre le pido tortillas a él.

siempre ñu-'iñi-wa=ya' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG=1S.AGT/DET-NM-tortilla/

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

siempre ñu-'iñi-w-ilwa=ya' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG-2P.PAC=1S.AGT/DET-NM-tortilla/

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

siempre ñu-'iñi-w-ila=ya' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG-3P.PAC=1S.AGT/DET-NM-tortilla/

Tú siempre me pides tortillas.

siempre ł-ñu-'iñi-wa=yma' l-a-skuł'

/siempre/1S.PAC-pedir-BENE-PROG=2S.AGT/DET-NM-tortilla/

Tú siempre le pides tortillas a él.

siempre ñu-'iñi-wa=yma' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG=2S.AGT/DET-NM-tortilla/

Tú siempre nos pides tortillas.

siempre ñu-'iñi-w-inga=yma' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG-1P.PAC=2S.AGT/DET-NM-tortilla/

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

siempre ñu-'iñi-w-ilya=yma' l-a-skuł'

/siempre/pedir-BENE-PROG-3P.PAC=2S.AGT/DET-NM-tortilla/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.  
siempre ñu-'iñi-w-o=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG-2S.PAC=1P.AGT/DET-NM-tortilla/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.  
siempre ñu-'iñi-wa=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG=1P.AGT/DET-NM-tortilla/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.  
siempre ñu-'iñi-w-ilwa=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG-2P.PAC=1P.AGT/DET-NM-tortilla/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.  
siempre ñu-'iñi-w-ilya=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG-3P.PAC=1P.AGT/DET-NM-tortilla/

Ustedes siempre me piden tortillas.  
siempre ł-ñu-'iñi-wa=yang l-a-skuł'  
/siempre/1S.PAC-pedir-BENE-PROG=2P.AGT/DET-NM-tortilla/

Ustedes siempre nos piden tortillas.  
siempre ñu-'iñi-w-inga=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG-1P.PAC=2P.AGT/DET-NM-tortilla/

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.  
siempre ñu-'iñi-w-ilya=yang l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG-3P.PAC=2P.AGT/DET-NM-tortilla/

Ellos siempre me piden tortillas.  
siempre ł-ñu-'iñi-way' l-a-skuł'  
/siempre/1S.PAC-pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/

Ellos siempre te piden tortillas.  
siempre ñu-'iñi-way' l-a-skuł' kon ima'  
/siempre/pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/con/2S.AGT/

Ellos siempre le piden tortillas a él.  
siempre ñu-'iñi-way' l-a-skuł'  
/siempre/pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.  
siempre ñu-'iñi-way' l-a-skuł' kon iyank'  
/siempre/pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/con/1P.AGT/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.  
siempre ñu-'iñi-way' l-a-skuł' kon imank'  
/siempre/pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/con/2P.AGT/

Ellos siempre le piden tortillas a Pedro.  
siempre ñu-'iñi-way' l-a-skuł' kon pedro  
/siempre/pedir-BENE-PROG.PL/DET-NM-tortilla/con/Pedro/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
ł-ñu-'iñi-pa l-a-skuł' para l-i-ñaana  
/1S.PAC-pedir-BENE-PFV.SG/DET-NM-tortilla/para/DET-  
3S.POS-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?  
ñu-'iñi-p-o' l-a-skuł'  
/pedir-BENE-PFV-2S.PAC/DET-NM-tortilla/

195. Sí ella me pidió tortillas.  
xee ł-ñu-'iñi-pa l-a-skuł'  
/sí/1S.PAC-pedir-BENE-PFV.SG/DET-NM-tortilla/

196. ¿Quién te pidió tortillas?  
nee=sa ñu-'iñi-p-o' l-a-skuł'  
/quién=DEM/pedir-BENE-PFV-2S.PAC/DET-NM-tortilla/

197. ¿Qué te pidió ella?  
tes=ka ñu-'iñi-p-o' l-a-skuł'  
/INTRG=LIGA/pedir-BENE-PFV-2S.PAC/

198. Ella no me pidió tortillas.  
maa ñu-'iñi-p-o' l-a-skuł'  
/NEG/pedir-BENE-PFV-2S.PAC/DET-NM-tortilla/

199. Ella a veces me pide tortillas.  
 ł-ñu'ee-duy l-a-skuł'  
 /1S.PAC-pedir-DUR.SG/DET-NM-tortilla/
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 nunca ł-ñu'ee-'ma l-a-skuł'  
 /nunca/1S.PAC-pedir-IPFV.SG/DET-NM-tortilla/
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 nunca ł-ñu'ee-pa l-a-skuł'  
 /nunca/1S.PAC-pedir-PFV.SG/DET-NM-tortilla/
202. Ella me enseñó esta canción.  
 tyi=ge ł-muk'i-pa ga'a=l kansyon  
 /ese=entidad/1S.PAC-enseñar-PFV.SG/ese=DET/canción/
203. Ella me explicó el juego.  
 ł-ñay'-pa tes modo lyo-day' el xwego  
 /1S.PAC-avisar-PFV.SG/INTRG/modo/jugar-DUR.PL/DET/juego/
204. Te vi ayer en el mercado.  
 čuxma' sim-p-o=ya' max-merkado  
 /ayer/ver-PFV-2S.PAC=1S.AGT/LOC-mercado/
- Lo vi ayer en el mercado.  
 tyi=ge sim-pa=ya' čuxma' max-merkado  
 /ese=entidad/ver-PFV.SG=1S.AGT/ayer/LOC-mercado/
- Los vi a ustedes ayer en el mercado.  
 sim-p-olwa=ya' čuxma' max-merkado  
 /ver-PFV-2P.PAC=1S.AGT/ayer/LOC-mercado/
- Los vi a ellos ayer en el mercado.  
 sim-p-ola=ya' čuxma' max-merkado  
 /ver-PFV-3P.PAC=1S.AGT/ayer/LOC-mercado/
- Me viste ayer en el mercado.  
 ł-sim-pa=yma' čuxma' max-merkado  
 /1S.PAC-ver-PFV.SG=2S.AGT/ayer/LOC-mercado/

Lo viste ayer en el mercado.

tyi=ge sim-pa=yma' čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV.SG=2S.AGT/ayer/LOC-mercado/

Nos viste ayer en el mercado.

sim-p-onga=yma' čuxma' max-merkado  
/ver-PFV-1P.PAC=2S.AGT/ayer/LOC-mercado/

Los viste ayer en el mercado.

sim-p-ola=yma' čuxma' max-merkado  
/ver-PFV-1P.PAC=2S.AGT/ayer/LOC-mercado/

Me vio ayer en el mercado.

tyi=ge ł-šim-pa čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/1S.PAC-ver-PFV.SG/ayer/LOC-mercado/

Te vio ayer en el mercado.

tyi=ge šim-p-o' čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV-2S.PAC/ayer/LOC-mercado/

Lo vio ayer en el mercado.

tyi=ge šim-pa čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV.SG/ayer/LOC-mercado/

Nos vio ayer en el mercado.

tyi=ge šim-p-onga' čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV-1P.PAC/ayer/LOC-mercado/

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

tyi=ge šim-p-olwa' čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV-2P.PAC/ayer/LOC-mercado/

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

tyi=ge šim-p-ola' čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV-3P.PAC/ayer/LOC-mercado/

Te vimos ayer en el mercado.

čuxma' sim-p-o=yang max-merkado  
/ayer/ver-PFV-2S.PAC=1P.AGT/LOC-mercado/

Lo vimos ayer en el mercado.

čuxma' sim-pa=yang max-merkado  
/ayer/ver-PFV.SG=1P.AGT/LOC-mercado/

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

čuxma' sim-p-olwa=yang max-merkado  
/ayer/ver-PFV-2P.PAC=1P.AGT/LOC-mercado/

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

čuxma' sim-p-ola=yang max-merkado  
/ayer/ver-PFV-3P.PAC=1P.AGT/LOC-mercado/

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

ł-sim-pa=yang čuxma' max-merkado  
/1S.PAC-ver-PFV=2P.AGT/ayer/LOC-mercado/

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

tyi=ge sim-pa=yang čuxma' max-merkado  
/ese=entidad/ver-PFV=2P.AGT/ayer/LOC-mercado/

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

sim-p-onga=yang čuxma' max-merkado  
/ver-PFV-1P.PAC=2P.AGT/ayer/LOC-mercado/

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

sim-p-ola=yang čuxma' max-merkado  
/ver-PFV-3P.PAC=2P.AGT/ayer/LOC-mercado/

Ellos me vieron ayer en el mercado.

tyi=xne ł-šim-pa' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/1S.PAC-ver-PFV.PL/ayer/LOC-mercado/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

tyi=xne šim-p-o' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/ver-PFV-2S.PAC/ayer/LOC-mercado/

Ellos la vieron ayer en el mercado.

tyi=xne šim-pa' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/ver-PFV.PL/ayer/LOC-mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

tyi=xne šim-p-onga' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/ver-PFV-1P.PAC/ayer/LOC-mercado/

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

tyi=xne šim-p-olwa' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/ver-PFV-2P.PAC/ayer/LOC-mercado/

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

tyi=xne šim-p-ola' čuxma' max-merkado  
/ese=entidades/ver-PFV-3P.PAC/ayer/LOC-mercado/

205. Ayer no te vi en el mercado.

čuxma' maa=ya' sim-p-o' max-plaza  
/ayer/NEG=1S.AGT/ver-PFV-2S.PAC/LOC-plaza/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

čuxma' ł-sim-pa=yma' max-plaza?  
/ayer/1S.PAC-ver-PFV.SG=2S.AGT/LOC-plaza/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

nee=sa=yma' simpa max-plaza?  
/quién=DEM=2S.AGT/ver-PFV.SG/LOC-plaza/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

ten=sa=yma' sim-pa max-plaza?  
/INTRG=DEM=2S.AGT/ver-PFV.SG/LOC-plaza/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

kanna=yma' ł-sim-pa xaape=yma' ł-sim-pa?  
/cuándo=2S.AGT/1S.PAC-ver-PFV.SG/dónde=2S.AGT/1S.  
PAC-ver-PFV.SG/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

ł-ñu-'iñi-pa 'ña-'ma l-i-pišowa  
/1S.PAC-pedir-BENE-PFV.SG/comprar-IPFV.SG/DET-  
3S.POS-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 k-ñu-'iñi-pa 'ña-'ma l-i-pišowa para l-i-tyaata  
 /1S.PAC-pedir-BENE-PFV.SG/comprar-IPFV.SG/DET-  
 3S.POS-sombrero/para/DET-3S.POS-padre/
212. Él ordenó que fueras a Huatulco.  
 mi-p-o' para ay-'ma=yma' huatulco  
 /decir-PFV-2S.PAC/para/ir-PFV.SG=2S.AGT/Huatulco/  
  
 kuše-pa para ay-'ma=yma' huatulco  
 /mandar-PFV.SG/para/ir-PFV.SG=2S.AGT/Huatulco/
213. Él te ordenó ir a Huatulco.  
 mi-p-o' para ay-'ma=yma' huatulco  
 /decir-PFV-2S.PAC/para/ir-PFV.SG=2S.AGT/Huatulco/
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 tyi=ge ñay'-p-o' ñanc'e-pa=yma'  
 /ese=entidad/avisar-PFV-2S.PAC/robar-PFV.SG=2S.AGT/
215. ¿Qué sabes hacer?  
 tes o-siñak' pase-'ma?  
 /INTRG/2S.POS-conocimiento/componer-IPFV.SG/  
  
 ten=sa=yma' pase'ma?  
 /INTRG=DEM=2S.AGT/componer-IPFV.SG/
216. Yo no sé hacer nada.  
 maa ay-šiñak' ñi=tes  
 /NEG/1S.POS-conocimiento/NEG=INTRG/
217. Yo no sé nada.  
 maa ay-šiñak' ñi=tes  
 /NEG/1S.POS-conocimiento/NEG=INTRG/
218. ¿Sabes nadar?  
 o-siñak' s'noy-'ma?  
 /2S.POS-conocimiento/nadar-IPFV.SG/

pangxa=yma' s'noy-'ma?  
/poder=2S.AGT/nadar-IPFV.SG/

219. Pedro sólo sabe hablar español.  
pedro i-tyuwa i-šíñak' tyox'me-'ma l-a-tyaygi kastiya  
/Pedro/3S.POS-solo/3S.POS-conocimiento/hablar-IPFV.SG/  
DET-NM-lengua/castilla/
220. ¿Sabes español?  
o-síñak' el kastiya?  
/2S.POS-conocimiento/DET/castilla/
221. Sé español.  
ay-šíñak' el kastiya  
/1S.POS-conocimiento/DET/castilla/
222. Yo no sé nadar.  
maa ay-šíñak' s'noy-'ma  
/NEG/1S.POS-conocimiento/nadar-IPFV.SG/
- maa=ya' pangxa  
/NEG=1S.AGT/poder/
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
kanna=yma' tay-pa kway-'ma=ya'?'  
/cuándo=2S.AGT/oír-PFV.SG/llegar-IPFV.SG=1S.AGT/
- kanna=yma' tay-pa xoola=ya' kway-'ma?  
/cuándo=2S.AGT/oír-PFV.SG/si=1S.AGT/llegar-IPFV.SG/
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
tes modo ima' tay-pa xoola=ya' kway-'ma?  
/INTRG/modo/2S.AGT/oír-PFV.SG/si=1S.AGT/llegar-IPFV.SG/
225. Te lo digo para que lo sepas.  
mi-'m-o' sa=ya' para ima' tay-'ma  
/decir-IPFV-2S.PAC/DEM=1S.AGT/para/2S.AGT/oír-IPFV.SG/

- ñay-’m-o’ sa=ya’  
/avisar-IPFV-2S.PAC/DEM=1S.AGT/
226. ¿Aprendiste español?  
muše-ko-pa=yma’ el kastiya?  
/aprender-APL-PFV.SG=2S.AGT/DET/castilla/
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
l-ay-biida ł-muk’i-pa so’ee-’ma  
/DET-1S.POS-abuela/1S.PAC-enseñar-PFV.SG/cantar-IPFV.SG/
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
l-ay-biida maa ł-muk’i-pa so’ee-’ma  
/DET-1S.POS-abuela/NEG/1S.PAC-enseñar-PFV.SG/cantar-  
IPFV.SG/
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
l-ay-tyaata muk’i-pa para iya’ maa=ya’ ñanc’e-’ma  
/DET-1S.POS-padre/enseñar-PFV.SG/para/1S.AGT/NEG=1S.  
AGT/robar-IPFV.SG/
229. ¡Enseñame el camino!  
ł-muk’i-ł-a’ l-a-ne’!  
/1S.PAC-enseñar-IMP.SG/DET-NM-camino/
230. ¡Enseñame que tienes en la mano!  
ł-muk’i-ł-a’ tes ima’ p-ayk’o (xaape l-o-mane’)  
/1S.PAC-enseñar-IMPV.SG/INTRG/2S.AGT/chico-PORT.SG/  
donde/DET-2S.POS-mano/
231. Vi muchos animales en el camino.  
sim-pa=ya’ ataxu lan-añima ma-ne’  
/ver-PFV.SG=1S.AGT/muchos/DET.PL-animal/LOC-camino/
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
sim-pa=ya’ tes ’i-pa xaape l-a-xutl  
/ver-PFV.SG=1S.AGT/INTRG/suceder-PFV.SG/donde/DET-  
NM-casa/

233. Vi que estabas comiendo solo.  
 sim-pa=ya' sago-duy=yma' o-tyuwa  
 /ver-PFV.SG=1S.AGT/comer-DUR.SG=2S.AGT/2S.POS-solo/
234. Quiero tortillas.  
 xwe=ya=ne-skuł  
 /querer=1S.AGT=LIGA-tortilla/
235. Quiero ir temprano al mercado.  
 xwe=ya' ay-ya temprano el plaza  
 /querer=1S.AGT/ir-STAT.SG/temprano/DET/plaza/
236. ¿Qué quieres hacer?  
 ten=sa=yma' xwe pase-'ma?  
 /INTRG=DEM-2S.AGT/querer/componer-IPFV.SG/
237. Quiero quedarme aquí.  
 xwe=ya' pang-'ma fa'a  
 /querer=1S.AGT/sentarse-IPFV.SG/aquí/
238. Quiero que te quedes aquí.  
 xwe=ya' maane ima' pang-'ma fa'a  
 /querer=1S.AGT/mismo/2S.AGT/sentarse-IPFV.SG/aquí/
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 maa=ya' xwe xoola=yma' pang-'ma o-tyuwa' fa'a  
 /NEG=1S.AGT/querer/si=2S.AGT/sentarse-IPFV.SG/2S.POS-  
 solo/aquí/
240. Pedro quería que me quedara en su casa.  
 pedro xwe-duy ła=ya pang-'ma m-i-ñe-xutl  
 /Pedro/querer-DUR.SG/quizás=1S.AGT/sentarse-IPFV.SG/LOC-  
 3S.POS-LIGA-casa/
241. Roberto no quería que yo me quedara.  
 roberto maa xwe-duy para ya' pang-'ma  
 /Roberto/NEG/querer-DUR.SG/para/1S.AGT/sentarse-IPFV.SG/

242. Me prometiste una manzana.

ł-mi-pa=yma' el fruta

/1S.PAC-decir-PFV.SG=2S.AGT/DET/fruta/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ł-mi-pa=yma' ł-p-ay-'ma=yma' el fruta

/1S.PAC-decir-PFV.SG=2S.AGT/1S.PAC-chico-dar-IPFV.SG=2S.  
AGT/DET/fruta/

244. Me prometiste llevarme a Huatulco.

ł-mi-pa=yma' lyego-'ma huatulco

/1S.PAC-decir-PFV.SG=2S.AGT/llevar-IPFV.SG/Huatulco/

Nos prometiste llevarnos a Huatulco.

mi-p-onga=yma' lyego-'m-onga' huatulco

/decir-PFV-1P.PAC.SG=2S.AGT/llevar-IPFV-1P.PAC/Huatulco/

245. ¿Crees en Dios?

pe'-kuy=yma' lan-dyós?

/creer-DUR.SG=2S.AGT/DET.PL-dios/

246. Creo que él se fue con Pedro.

iya kwa may-pa kon pedro, lyego-pa pedro

/1S.AGT/decir/ir-PFV.SG/con/Pedro/llevar-PFV.SG/Pedro/

247. Dudo que venga Pedro.

maa=ya' pe'-kuy xoola pa-'ma pedro

/NEG=1S.AGT/creer-DUR.SG/si/venir-IPFV.SG/Pedro/

Dudo que vengas.

maa=ya' pe'-kuy xoola=yma' pa-'ma

/NEG=1S.AGT/creer-DUR.SG/si=2S.AGT/venir-IPFV.SG/

No dudo que venga Pedro.

pe'kuy=ya' xoola pa-'ma pedro

/creer-DUR.SG=1S.AGT/si/venir-IPFV.SG/Pedro/

iya ko-duy pa-'ma  
/1S.AGT/decir-DUR/venir-IPFV.SG/

248. Dudo de su promesa.  
maa=ya' pe'-ñi-yuy xaa'le mi-pa  
/NEG=1S.AGT/creer-a.través-DUR.SG/cual/decir-PFV.SG/
249. No creo en su promesa.  
maa=ya' pe'-ñi-yuy xaa'le mi-pa  
/NEG=1S.AGT/creer-a.través-DUR.SG/cual/decir-PFV.SG/
250. No creo lo que me dijo.  
maa=ya' pe'-ñi-yuy xaa'le mi-pa  
/NEG=1S.AGT/creer-a.través-DUR.SG/cual/decir-PFV.SG/
251. No sé quién viene.  
inxko nee pa'-pa  
/quien.sabe/quien/venir-PFV.SG/
252. ¿Sabes quién no viene?  
o-siñak' nee xa'ñi pa-'ma?  
/2S.POS-conocimiento/quien/NEG/venir-PFV.SG/
253. No sé quién vino.  
inxko nee aygu-pa  
/quien.sabe/quien/venir.ir-PFV.SG/
254. No sé quién va a venir.  
inxko nee em-pa'-da  
/quien.sabe/quien/IRR-venir-SJNTV.SG/
255. No sé a dónde va.  
inxko xaape ay-ya  
/quien.sabe/donde/partir-STAT.SG/
256. No sé por qué vino.  
inxko tes aygu-pa  
/quien.sabe/INTRG/venir.ir-PFV.SG/

257. No sé de dónde vino.  
 inxko xaape pa'-ko-pa  
 /quien.sabe/donde/venir-APL-PFV.SG/
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 inxko tes modo iya pase-'ma el pwerta  
 /quien.sabe/INTRG/modo/1S.AGT/componer-IPFV.SG/DET/  
 puerta/
259. No sé qué vende Pedro.  
 inxko tes kug-ale pedro  
 /quien.sabe/INTRG/vender-COL/Pedro/
260. No sabía que venías.  
 iya maa=ya' ay-šīñak' xoola=yma' pa'-pa  
 /1S.AGT/NEG=1S.AGT/1S.POS-conocimiento/si=2S.AGT/  
 venir-PFV.SG/
- No sabía que llegaste.  
 iya maa=ya' ay-šīñak' xoola=yma' may-uu-pa  
 /1S.AGT/NEG=1S.AGT/1S.POS-conocimiento/si=2S.AGT/  
 ir-CLOC-PFV.SG/
261. No supe quién vino.  
 maa ay-šīñak' nee aygu-pa  
 NEG=1S.AGT/1S.POS-conocimiento/quien/venir.ir-PFV.SG/
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 xa'ko-pa=ya' el pwerta maa=ya' nančix-'ma  
 /olvidar-PFV=1S.AGT/DET/puerta/NEG=1S.AGT/cerrar-IPFV.SG/
- xa'ko-pa=ya' nančix-'ma el pwerta  
 /olvidar-PFV=1S.AGT/cerrar-IPFV.SG/DET/puerta/
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 xa'ko-pa=ya' xoola=yma' čiča pa-'ma  
 /olvidar-PFV=1S.AGT/si=2S.AGT/ahora/venir-IPFV.SG/

264. Me olvidé de tu nombre.  
 xa'ko-pa=ya' l-o-puf'tyiñe  
 /olvidar-PFV=1S.AGT/DET-2S.POS-nombre/
265. ¿Qué olvidaste?  
 ten=sa=yma' xa'ko-pa?  
 /INTRG=DEM=2S.AGT/olvidar-PFV.SG/
266. ¿De qué te olvidaste?  
 tes=ma' xa'ko-pa?  
 /INTRG=2S.AGT/olvidar-PFV.SG/
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
 tyi=ge l-aka' pangxa ñuf'-'ma aspe'  
 /ese=entidad/DET-pájaro/poder/volar-IPFV.SG/mucho/
268. Ese pájaro no puede volar.  
 tyi=ge l-aka' maa pangxa ñuf'-'ma  
 /ese=entidad/DET-pájaro/NEG/poder/volar-IPFV.SG/
269. No puedo subirme al árbol.  
 maa pangxa=a' f'ax-mal'ex  
 /NEG/poder=1S.AGT/subir-IPFV.SG=DET/palo/
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
 maa pangxa=ya' čufk'oy-pa l-a-xutl' porke ñančixn-go-yak' el pwerta  
 /NEG/poder=1S.AGT/entrar-PFV.SG/DET-NM-casa/porque/  
 cerrar-APL-STAT.SG/DET/puerta/
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
 ki-ñi-'ma=yma' el pana' kanna i-xa'  
 /derecho-a.través-IPFV.SG=2S.AGT/DET/río/cuando/3S.POS-agua/
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 pangxa=ya' ñił-'ma pero maa=ya' pangxa porke 'ñi ay-lapiz  
 /poder=1S.AGT/escribir-IPFV.SG/pero/NEG=1S.AGT/poder/  
 porque/1S.POS-lápiz/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 xwe=ya' f'ax-'ma max tyige el-'ex pero maa=ya' pangxa  
 /querer=1S.AGT/subir-IPFV.SG/LOC/ese=entidad/DET-palo/pero/  
 NEG=1S.AGT/poder/
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 pangxa=ya' f'ax-'ma max tyi=ge el 'ex pero maa=ya' xwe  
 /poder=1S.AGT/subir-IPFV.SG/LOC/ese=entidad/DET/palo/pero/  
 NEG=1S.AGT/querer/
275. Tengo que trabajar.  
 xwe=ya' 'ee-'ma l-a-ñik'  
 /querer=1S.AGT/hacer-IPFV.SG/DET-NM-trabajo/  
  
 'ee-ta=ya' l-a-ñik'  
 /hacer-DLOC.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 čuxma 'ee-pa=ya' l-a-ñik'  
 /ayer/hacer-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
277. Tienes que trabajar.  
 čiča 'ee-ta=yma' l-a-ñik'  
 /hoy/hacer-DLOC.SG=2S.AGT/DET-NM-trabajo/
278. Hay que quemar la basura.  
 xwe-duy=ya' pi-'e-ta l-i-tyankwi, el muña  
 /querer-DUR.SG=1S.AGT/quemar-CAUS-DLOC.SG/DET-NM-  
 zacate/DET/monte/
279. Va a haber que quemar la basura.  
 xwe-'ma pi-'e-ta l-i-tyankwi  
 /querer-IPFV.SG/quemar-CAUS-DLOC.SG/DET-NM-zacate/
280. No me gusta que te vayas.  
 maa=ya' xwe-duy may-ña='ma=yma'  
 /NEG=1S.AGT/querer-DUR.SG/ir-TERM-IPFV.SG=2S.AGT/

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 fasku-lá' porke ał-pi-ñik'  
 /acordarse-IMPV.SG/porque/1P.POS-LIGA-trabajo/
282. No me gusta esa gente.  
 maa=ya' xana-guy tyi=ge lan-sanyu'  
 /NEG=1S.AGT/gustarle-DUR.SG/ese=entidad/DET.PL-gente/
- No me gusta esa comida.  
 maa=ya' xana-guy tyi=ge texwa'  
 /NEG=1S.AGT/gustarle-DUR.SG/ese=entidad/comida/
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 fasku-lá' taf'uu-lá' l-a-xutl'  
 /acordarse-IMPV.SG/barrer-IMPV.SG/DET-NM-casa/
284. Me preguntó qué quería yo.  
 ł-wiš'im-pa tes iya' xwe  
 /1S.PAC-preguntar-PFV.SG/INTRG/1S.AGT/querer/
- Te pregunté qué querías.  
 iya' wiš'im-p-o' tes ima' xwe=duy  
 /1S.AGT/preguntar-PFV-2S.PAC/INTRG/2S.AGT/querer=  
 DUR.SG/
285. Siempre pienso en mi familia.  
 siempre sweł'me-duy=ya' l-ay-familia  
 /siempre/pensar-DUR.SG=1S.AGT/DET-1S.POS-familia/
- sweł-'ma=ya', siempre faski-yuy=ya' l-ay-familia  
 /pensar-IPFV.SG=1S.AGT/siempre/acordar-DUR.SG=1S.AGT/  
 DET-1S.POS-familia/
286. Mañana pienso salir temprano.  
 moygi sweł-'ma=ya' may-'ma=ya' temprano, puy'a  
 /mañana/pensar-IPFV.SG=1S.AGT/ir-IPFV.SG=1S.AGT/temprano/  
 temprano/

287. No sé cuál quiere.

inxko tes xwe  
/quien.sabe/INTRG/querer/

inxko tes xwe-duy  
/quien.sabe/INTRG/querer-DUR.SG/

maa ay-šiňak' tes xwe  
/NEG/1S.POS-conocimiento/INTRG/querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

xoypa sink'o-pa=ya' so-lyu-pa=ya' puy'a  
/ya/acostumbrar:APL-PFV.SG=1S.AGT/levantarse-CLOC-PFV.  
SG=1S.AGT/temprano/

temprano iya' so-lyu-pa  
/temprano/1S.AGT/levantarse-CLOC-PFV.SG/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

maa=ya' xanax-pa el texwa' fa'a  
/NEG=1S.AGT/gustarle-PFV.SG/DET/comida/aquí/

maa=ya' sink'e-duy el texwa' fa'a  
/NEG=1S.AGT/acostumbrar-DUR.SG/DET/comida/aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

xoypa šiňk'o-pa so-lyu-pa temprano  
/ya/acostumbrar:APL-PFV.SG/levantarse-CLOC-PFV.SG/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.

čiča=ya' xif'e-'ma fa-ta  
/hoy=1S.AGT/empezar-IPFV.SG/sembrar-DLOC.SG/

292. Ayer empecé a sembrar.

čuxma=ya' xif'e-pa fa-s-pa  
/ayer=1S.AGT/empezar-PFV.SG/sembrar-AND-PFV.SG/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 moygi=ya' xif'e-'ma fa-ta  
 /mañana=1S.AGT/empezar-IPFV.SG/sembrar-DLOC.SG/
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 čiča xif'e-'ma el xwix l-i-xeda  
 /hoy/empezar-IPFV.SG/DET/fiesta/DET-NM-pueblo/
295. Hoy acabo de sembrar.  
 čiča tama-k'e-pa=ya' fa-s-pa  
 /hoy/terminarse-CAUS-PFV.SG=1S.AGT/sembrar-AND-PFV.SG/
296. Ayer acabé de sembrar.  
 čuxma' tama-k'e-pa=ya' fa-s-pa  
 /ayer/terminarse-CAUS-PFV.SG=1S.AGT/sembrar-AND-PFV.SG/
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 moygi tama-k'e-ta=ya' fa-ta  
 /mañana/terminarse-CAUS-DLOC.SG=1S.AGT/sembrar-DLOC.SG/
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 čiča fa-gon-ta 'ñi=ya'  
 /hoy/sembrar-ITR-DLOC.SG/no.más=1S.AGT/
299. Ayer seguí sembrando.  
 čuxma fa-gom-pa 'ñi=ya'  
 /ayer/sembrar-ITR-PFV.SG/no.más=1S.AGT/
300. ¡Siga el camino!  
 c'ang-o-ła' l-a-ne'  
 /seguir-APL-IMPV.SG/DET-NM-camino/  
 c'ang-ay-ła' l-a-ne'  
 /seguir-ITVR-IMPV.SG/DET-NM-camino/
301. Fui a verlo a su casa.  
 cee-pa=ya' 'wi'-kiš-pa l-i-ñe-xutl

- /ir.venir-PFV.SG=1S.AGT/ver-AND-PFV.SG/DET-3S.POS-LIGA-casa/
302. ¿Has ido alguna vez a Huatulco?  
 cee-pa=yma' ča=yma' huatulco?  
 /ir.venir-PFV.SG=2.AGT/ahora=2S.AGT/Huatulco/
- sim-p-ik' ima' huatulco  
 /ver-PFV-STAT/2S.AGT/Huatulco/
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 tyinči xa'ñi=mank' cee-day'?  
 /por.que/NEG=2P.AGT/ir.venir-DUR.PL/
304. Viene todos los días por los caballos.  
 aygu-pa moygi moygi por l-aypwalay'.  
 /venir.ir-PFV.SG/mañana/mañana/por/DET-caballos/
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
 f'a-ła' te-k'e-s-ki el nał  
 /subir-IMPV.SG/cortar-CAUS-AND-IMPV.MOV.SG/DET/  
 aguacate/
- f'a-ła' mu-'ee-s-ki el nał  
 /subir-IMPV.SG/hundir-CAUS-AND-IMPV.MOV.SG/DET/  
 aguacate/
306. Ven a ayudarme.  
 ł-tosik'i-way-ła'  
 /1S.PAC-ayudar-VEN-IMPV.SG/
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 fa'a ł-tosik'i-way-ła' penk'i-'me' cargax el buru  
 /aquí/1S.PAC-ayudar-VEN-IMPV.SG/colgar-IPFV.PL/carga/  
 DET/burro/
- fa'a ł-tosik'i-way-ła' tya-f'-'me' el buru, kontax sa el buru  
 /aquí/1S.PAC-ayudar-VEN-IMPV.SG/llevar.hombro-arriba-  
 IPFV.PL/DET/burro/cargado/DEM/DET/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 l-ay-ñaske' pa+lo+m-pa' para 'wi'-ko-day' l-a-xutl'  
 /DET-1S.POS-hijos/sentarse+LOC-PFV.PL/para/ver-APL-DUR.  
 PL/DET-NM-casa/
309. ¡Baja a recogerlo!  
 mu-yu-ła' to'ee-ła'  
 /hundir-CLOC-IMPV.SG/recoger.unidades-IMPV.SG/
310. Salió de la casa a saludarme.  
 poy-pa m-i-ñe-xutl' ł-'ee-pa saludar  
 /salir-PFV.SG/LOC-3S.POS-LIGA-casa/1S.PAC-hacer-PFV.SG/  
 saludar/  
  
 poy-pa m-i-ñe-xutl' ł-wespik'e-'ma  
 /salir-PFV.SG/LOC-3S.POS-LIGA-casa/1S.PAC-saludar-IPFV.SG/
311. Estoy por ir al mercado.  
 xwe-ga ła=ya' el merkado  
 /querer-SJNTV.SG/quizás=1S.AGT/DET/mercado/  
  
 ay-pa=ya' el merkado  
 /partir-PFV.SG=1S.AGT/DET/mercado/
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
 ay-'ma ła=ya' merkado pero xoypa iya' pang-pa l-a-xutl'  
 /partir-IPFV.SG/quizás=1S.AGT/mercado/pero/ya/1S.AGT/  
 sentarse-PFV.SG/DET-NM-casa/
313. Hoy me pongo a trabajar.  
 čiča 'ee-ta=ya' l-a-ñik'  
 /hoy/hacer-DLOC.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
314. Dejó aquí la canasta.  
 tyi=xpe pano-pa l-a-nčupi  
 /ese=lugar/situar-PFV.SG/DET-NM-canasta/

315. Dejó abierta la puerta.  
 pano-pa abierta el pwerta  
 /situar-PFV.SG/abierta/DET/puerta/
316. Déjalo entrar.  
 čuf-k'oy-la'  
 /entrar-dentro-IMPV.SG/
- naa sa=ge čuf-k'oyla'  
 /REF/DEM=entidad/entrar-dentro-IMPV.SG/
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.  
 'ee-duy 'ñi l-a-ñik' waytya i-kwana  
 /hacer-DUR.SG/no.más/DET-NM-trabajo/y/3S.POS-enfermedad/
318. Trabajo todos los días.  
 'ee-duy=ya' l-a-ñik' moygi moygi  
 /hacer-DUR.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/mañana/mañana/
319. Hace un año que no trabajo.  
 ñilyi amac' ñi=ya' 'ee-duy l-a-ñik'  
 /uno/año/NEG=1S.AGT/hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/
320. No trabajo desde ayer.  
 maa=ya' 'ee-duy l-a-ñik' hasta čuxma  
 /NEG=1S.AGT/hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/hasta/ayer/
321. Este año trabajé mucho.  
 fa'=mac', aspe 'ee-pa=ya' l-a-ñik'  
 /aquí=año/mucho/hacer-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 'ee-duy=ya' l-a-ñik' desde čuxma  
 /hacer-DUR.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/desde/ayer/
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 el puy'a 'ee-pa=ya' aspe l-a-ñik'  
 /DET/mañana/hacer-PFV.SG=1S.AGT/mucho/DET-NM-trabajo/

324. Siempre trabajo de tarde.  
 siempre el moypa 'ee-duy=ya' l-a-ñik'  
 /siempre/DET/tarde/hacer-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
325. Mañana trabajo.  
 moygi 'ee-ta=ya' l-a-ñik'  
 /mañana/hacer-DLOC.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/
326. ¿Trabajarás (ahora)?  
 'ee-'ma=yma' l-a-ñik'  
 /hacer-IPFV.SG=2S.AGT/DET-NM-trabajo/
327. ¿Trabajarás (mañana)?  
 'ee-'ma=yma' l-a-ñik' moygi?  
 /hacer-IPFV.SG=2S.AGT/DET-NM-trabajo/mañana/
328. Me voy a trabajar otra vez.  
 'ox-'ma=ya' l-a-ñik'  
 /hacer-IPFV.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/  
 ay-gom-pa=ya' 'on-ta=ya' 'ñi l-a-ñik'  
 /partir-ITR-PFV.SG=1S.AGT/hacer-DLOC.SG=1S.AGT/  
 no.más/DET-NM-trabajo/
329. Pedro ya está trabajando.  
 pedro xoypa 'ee-duy l-a-ñik'  
 /Pedro/ya/hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/
330. ¡Empieza a trabajar!  
 xif'e-la' sa 'ee-day' l-a-ñik'  
 /empezar-IMPV.SG/DEM/hacer-DUR.PL/DET-NM-trabajo/
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 ay-pelayk'eta maa=ya' tosik'e-pa  
 /1S.POS-vergüenza/NEG=1S.AGT/ayudar-PFV.SG/
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 tye-na-'ma tyi=ge el 'ex  
 /caerse-TERM-IPFV.SG/ese=entidad/DET/palo/

- tyang-may-ña-tya tyi=ge el 'ex  
/acostarse-abajo.en-TERM-DLOC.SG/ese=entidad/DET/palo/
333. El árbol se cayó.  
xoypa tyang-may-ta el 'ex  
/ya/acostarse-abajo.en-DLOC.SG/DET/palo/
334. Se me hinchó el pie.  
fu-pa l-ay-'miš  
/hincharse-PFV.SG/DET-1S.POS-pie/
335. Tengo el pie hinchado.  
fu-pa l-ay-'miš  
/hincharse-PFV.SG/DET-1S.POS-pie/
336. Me ensucié la camisa con lodo.  
sif-ko-pa=ya' l-ay-kamisa kon antyuku  
/ensuciar-APL-PFV.SG=1S.AGT/DET-1S.POS-camisa/con/lodo/
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
sif-ko-pa l-ay-kamisa kon antyuku  
/ensuciar-APL-PFV.SG/DET-1S.POS-camisa/con/lodo/
338. El fuego arde bien.  
ñalox-'ma ñik'ata l-unkwa, šo'ee-na-wa  
/arder-IPFV.SG/bueno/DET-fuego/cantar-TERM-PROG.SG/
339. Tu casa está ardiendo.  
ñalox-'ma l-o-ne-xutl'  
/arder-IPFV.SG/DET-2S.POS-LIGA-casa/
340. Quemé las tortillas.  
pi-'ee-pa=ya' l-a-skul'  
/quemarse-CAUS-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-tortilla/
341. Las tortillas se quemaron.  
xoypa pi-p-ola' l-a-skul'  
/ya/quemarse-PFV-3P.PAC/DET-NM-tortilla/

xoypa pi-ña-p-ola' l-a-skuł'  
/ya/quemarse-TERM-PFV-3P.PAC/DET-NM-tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

l-a-skuł' pi-ña-p-ola'  
/DET-NM-tortilla/quemarse-TERM-PFV-3P.PAC/

343. Me duele la cabeza.

tyes-'ma l-ay-xwax  
/doler-IPFV.SG/DET-1S.POS-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.

l-ay-'wa šaxko-p=i-kwana  
/DET-1S.POS-niño/encontrar-PFV=3S.POS-enfermedad/

345. Mi hijo está enfermo.

i-kwana sa=ge l-ay-'wa  
/3S.POS-enfermedad/DEM=entidad/DET-1S.POS-niño/

346. Estoy enfermo.

ay-kwana  
/1S.POS-enfermedad/

347. Estuve enfermo.

'i-p=ay-kwana  
/suceder-PFV=1S.POS-enfermedad/

348. Mi tía se murió.

ma-na-pa l-ay-tiya  
/morir-TERM-PFV.SG/DET-1S.POS-tía/

349. Ese hombre está muerto.

tyi=ge l-a-kwe ma-na-pa  
/ese=entidad/DET-NM-hombre/morir-TERM-PFV.SG/

350. Pedro se ríe mucho.

pedro šyoo-duy ñi  
/Pedro/reirse-DUR.SG/no.más/

351. Pedro se ríe de ti.

pedro šyo-go-wa  
/Pedro/reirse-APL-PROG.SG/

Pedro se ríe de los demás, de quien sea.

pedro šyo-male', šyo-go-duy.  
/Pedro/reirse-COL/reirse-APL-DUR.SG/

352. A ese hombre lo mataron ayer.

čuxma pił-ña-pa' tyi=ge l-a-kwe  
/ayer/matar-TERM-PFV.PL/ese=entidad/DET-NM-hombre/

353. Me cansé en la subida.

ł-sox-ta l-i-xwala'  
/1S.PAC-cansarse-DLOC.SG/DET-NM-cerro/

354. Ahora estoy cansado.

čiča ł-soxta  
/ahora/1S.PAC-cansarse-DLOC.SG/

Ahora me estoy cansando.

čiča ł-so-giš-pa  
/ahora/1S.PAC-cansarse-AND-PFV.SG/

Ahora estás cansado.

čiča sox-t-o'  
/ahora/cansarse-DLOC-2S.PAC/

Ahora te estás cansando.

čiča so-giš-p-o'  
/ahora/cansarse-AND-PFV-2S.PAC/

Ahora está cansado.

čiča šox-ta  
/ahora/cansarse-DLOC.SG/

Ahora se está cansando.

čiča šo-giš-pa  
/ahora/cansarse-AND-PFV.SG/

Ahora estamos cansados.

čiča sox-t-onga'

/ahora/cansarse-DLOC-1P.PAC/

Ahora nos estamos cansando.

čiča so-giš-p-onga'

/ahora/cansarse-AND-PFV-1P.PAC/

Ahora están cansados ustedes.

čiča sox-t-olwa'

/ahora/cansarse-DLOC-2P.PAC/

Ahora se están cansando ustedes.

čiča so-giš-p-olwa'

/ahora/cansarse-AND-PFV-2P.PAC/

Ahora están cansados ellos.

čiča šox-t-ola'

/ahora/cansarse-DLOC-3P.PAC/

Ahora se están cansando ellos.

čiča šo-giš-p-ola'

/ahora/cansarse-AND-PFV-3P.PAC/

355. El caballo se cansó.

šox-ta el pwala

/cansarse-DLOC.SG/DET/caballo/

šox-ta l-aywala

/cansarse-DLOC.SG/DET-caballo/

356. El caballo está cansado.

šox-ta el pwala

/cansarse-DLOC.SG/DET/caballo/

šox-ta l-aywala

/cansarse-DLOC.SG/DET-caballo/

357. Cansó al caballo.  
 šo-k'e-pa l-aywala  
 /cansarse-CAUS-PFV.SG/DET-caballo/
358. María está durmiendo al nene.  
 šma-'-kuy maria l-a-'wa  
 /dormir-CAUS-DUR.SG/María/DET-NM-niño/
359. María se durmió.  
 šma-pa maria  
 /dormir-PFV.SG/María/
360. María hizo dormir al nene.  
 šma-'ee-pa maria l-a-'wa  
 /dormir-CAUS-PFV.SG/María/DET-NM-niño/
361. Pedro va a agrandar la casa.  
 pedro ñik'e-'ma l-a-xutl', 'ee-'ma awe'  
 /Pedro/estirar-IPFV.SG/DET-NM-casa/hacer-IPFV.SG/grande/
362. María va a achicar la camisa.  
 maria 'ee-'ma akityu el kamisa  
 /María/hacer-IPFV.SG/chico/DET/camisa/
363. Pedro agranda la casa todos los años.  
 pedro ñik'e-duy l-a-xutl' amac' amac'  
 /Pedro/estirar-IPFV.SG/DET-NM-casa/año/año/
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 el kasi 'i-'ma muł xoypa tyoxpa xoypa maxko-duy  
 /DET/chile/suceder-IPFV.SG/rojo/ya/crecer-PFV.SG/ya/  
 madurar-DUR.SG/
- 'i-'ma muł el kasi xoypa maxko-duy  
 /suceder-IPFV.SG/rojo/DET/chile/ya/madurar-DUR.SG/
- 'ee-'m-osi el kasi muł xoypa maxko-duy  
 /hacer-IPFV-RFLX.SG/DET/chile/rojo/ya/madurar-DUR.SG/

365. Pedro blanqueó la casa.  
 fuxko-pa l-a-xutl pedro  
 /blanquear-PFV.SG/DET-NM-casa/Pedro/
366. La olla es negra.  
 umi l-a-pišu  
 /negro/DET-NM-olla/
367. El humo ennegreció la olla.  
 ly-ukwišiš 'ee-pa osna l-a-pišu  
 /DET-humo/hacer-PFV.SG/tizne/DET-NM-olla/
- El tizne ennegreció la olla.  
 osna 'ee-pa umi l-a-pišu  
 /tizne/hacer-PFV.SG/negro/DET-NM-olla/
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 maa ñik'ata='wa pero 'i-'ma ñik'ata  
 /NEG/bueno=niño/pero/suceder-IPFV.SG/bueno/
- maa ñik'ata='wa pero 'ee-'m-osi ñik'ata  
 /NEG/bueno=niño/pero/hacer-IPFV-RFLX.SG/bueno/
369. Pedro nos hizo reír.  
 šyo-'go-p-onga' pedro  
 /reirse-CAUS-APL-PFV-1P.PAC/Pedro/
- Nos reímos con él.  
 syo-pa=sa=yang=le  
 /reirse-PFV=DEM=1P.AGT=COL/
370. Agujereé la tabla.  
 ñac'e-'ma=ya' el tabla  
 /agujerear-IPFV.SG=1S.AGT/DET/tabla/
371. La tabla está agujereada.  
 xoypa i-wa, xoypa ñac'-uu-pa el tabla  
 /ya/3S.POS-agujero/yo/agujerear-ITVR-PFV.SG/DET/tabla/

372. Enlodé la canasta.  
 ła-f'-pa=ya' l-ančupi  
 /untar-arriba-PFV.SG=1S.AGT/DET-canasta/
373. La canasta está enlodada.  
 xla-f'-pa l-ančupi  
 /untar-arriba-PFV.SG=1S.AGT/DET-canasta/
374. La canasta se enlodó.  
 xoypa ła-f'-p-osi l-ančupi  
 /ya/untar-arriba-PFV=RFLX.SG/DET-canasta/
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 `i-ña-p=antyuku l-ančupi xaape l-i-gasa  
 /suceder-TERM-PFV=lodo/DET-canasta/donde/DET-3S.POS-asa/
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 l-i-gasa l-ančupi `i-ña-p=antyuku  
 /DET-3S.POS-asa/DET-canasta/suceder-TERM-PFV=lodo/
- l-i-gasa l-ančupi `i-ña-p-osi antyuku  
 /DET-3S.POS-asa/DET-canasta/suceder-TERM-PFV-  
 RFLX.SG/lodo/
- l-i-gasa l-ančupi `i-yuk' antyuku  
 /DET-3S.POS-asa/DET-canasta/suceder-STAT.SG/lodo/
377. Mi perro se murió.  
 ma-na-pa l-ay-milya  
 /morir-TERM-PFV.SG/DET-1S.POS-perro/
378. Pedro mató a mi perro.  
 pił-pa l-ay-milya' pedro  
 /matar-PFV.SG/DET-1S.POS-perro/Pedro/
379. Pedro hizo matar a mi perro.  
 pił-pa l-ay-milya' pedro  
 /matar-PFV.SG/DET-1S.POS-perro/Pedro/

380. Él me hizo matar a mi perro.  
 mi-pa pił-łya' l-o-milya'  
 /decir-PFV.SG/matar-IMPV.SG/DET-2S.POS-perro/
381. Él me obligó a matar al perro.  
 tyi=ge mi-ła' pił-ła' el milya  
 /ese=entidad/decir-IMPV.SG/matar-IMPV.SG/DET/perro/
382. Yo traje la leña.  
 tay-ko=ya' lan-'ek  
 /llevar.hombro-APL=1S.AGT/DET.PL-palo/
383. Me hizo traer la leña.  
 mi-pa tay-š-ki lan-'ek  
 /decir-PFV.SG/llevar.hombro-AND-IMPV.MOV.SG/  
 DET.PL-palo/
384. María calentó el agua.  
 PACl'e-pa maria l-a-xa'  
 /calentar-PFV.SG/María/DET-NM-agua/
385. El agua está caliente.  
 iñu sa l-a-xa'  
 /calor/DEM/DET-NM-agua/
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 xa'ñi kuč' kuč' 'ee-ła' l-ič'ale  
 /NEG/arrugado/arrugado/hacer-IMPV.SG/DET-tela/
387. El trapo está arrugado.  
 kuč' kuč' sa=ñi l-ič'ale  
 /arrugado/arrugado/DEM=no.más/DET-tela/
388. María lavó los platos.  
 pax-pa maria lan-pime'  
 /lavar.PFV.SG/María/DET.PL-plato/
- lay'me-pa lan-pime'  
 /lavar-PFV.SG/DET.PL-plato/

389. Los platos están lavados.  
 xoypa pa-goy-p-ola' lan-pime'  
 /ya/lavar-ITVR-PFV-3P.PAC/DET.PL-plato/
390. Pedro cerró la puerta.  
 nanxči-pa pedro l-a-xutl'  
 /cerrar-PFV.SG/Pedro/DET-NM-casa/
391. Pedro abrió la puerta.  
 ek'ne-pa pedro l-a-xutl' el pwerta  
 /abrir-PFV.SG/Pedro/DET-NM-casa/DET/puerta/
- La puerta se cerró.  
 nančin-goy-pa el pwerta  
 /cerrar-ITVR-PFV.SG/DET/puerta/
- La puerta se abrió.  
 ek'nu-pa el pwerta  
 /abrirse-PFV.SG/DET/puerta/
392. La puerta está cerrada.  
 naxčin-goy-yak' el pwerta  
 /cerrar-ITVR-STAT.SG/DET/puerta/
- La puerta está abierta.  
 ek'nu-yak' el pwerta  
 /abrirse-STAT.SG/DET-NM-casa/DET/puerta/
393. El caballo está corriendo.  
 ñulye-duy sa=ge l-aywala  
 /correr-DUR.SG/DEM=entidad/DET-caballo/
394. Pedro está haciendo correr al caballo.  
 welonso-duy pedro l-aywala  
 /corretear-DUR.SG/Pedro/DET-caballo/
395. Pedro se sentó.  
 pang-pa pedro  
 /sentarse-PFV.SG/Pedro/

396. Pedro sentó al niño en la mesa.  
 pa+lo+ng-pa l-a-'wa max-mesa  
 /sentarse+LOC+-PFV.SG/DET-NM-niño/LOC-mesa/
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 ga'a l-ayñega fa-pa' l-ay-ñaske'  
 /ese/DET-milpa/sembrar-PFV.SG/DET-1S.POS-hijos/
398. Llegó cantando.  
 kway-tya šo'ee-duy  
 /llegar-DLOC.SG/cantar-DUR.SG/  
  
 šo'ee-duy kway-ña-'ma  
 /cantar-DUR.SG/llegar-TERM-IPFV.SG/
399. Pasó silbando.  
 ñaño-pa xuč'-kuy  
 /pasar-PFV.SG/silbar-DUR.SG/
401. Llegó cansado.  
 kway-tya šox-ta  
 /llegar-DLOC.SG/cansarse-DLOC.SG/  
  
 Llegaste cansado.  
 kway-tya sa=yma' šox-t-o'  
 /llegar-DLOC.SG/DEM=2S.AGT/cansarse-DLOC-2S.PAC/
402. Se rió hasta caerse.  
 šyoo-pa asta tyamay-tya  
 /reirse-PFV.SG/hasta/tumbarse-DLOC.SG/
403. Trabaja sin ganas.  
 'ee-duy l-a-ñik' pero ñi i-gana  
 /hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/pero/NEG/3S.POS-gana/  
  
 Trabaja con ganas.  
 'ee-duy l-a-ñik' kon gana  
 /hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/con/gana/

404. Vino a pie.  
 may-ñay-pa a-'miš  
 /ir-CLOC-PFV.SG/NM-pie/
405. Vino a caballo.  
 aygu-pa panču-yuk' l-aywala  
 /venir.ir-PFV.SG/montar-STAT.SG/DET-caballo/
406. Pedro salió con sombrero.  
 poy-pa pedro koma-f'-pa l-i-pišowa  
 /salir-PFV.SG/Pedro/boca.abajo-arriba-PFV.SG/DET-3S.POS-  
 sombrero/  
  
 poy-pa pedro xoxko-pa l-i-pišowa  
 /salir-PFV.SG/Pedro/ponerse.ropa-PFV.SG/DET-3S.POS-sombrero/
- Pedro salió sin sombrero.  
 may-pa pedro čin l-i-pišowa  
 /ir-PFV.SG/Pedro/sin/DET-3S.POS-sombrero/
407. Trabaja apurado.  
 ligero 'ee-duy l-a-ñik'  
 /rápido/hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/
408. Acaba de amarrar al burro.  
 inxkoxma' ñi toc'e-'ma el buru  
 /todavía/no.más/atar-IPFV.SG/DET/burro/  
  
 c'e imaane toc'e-'ma el buru  
 /otra.vez/mismo/atar-IPFV.SG/DET/burro/  
  
 tama-k'e-pa toc'e-'ma el buru  
 /terminar-CAUS-PFV.SG/atar-IPFV.SG/DET/burro/
409. Lo amarró con dificultad.  
 toc'e-pa pero difícil, pero apenas  
 /atar-PFV.SG/pero/difícil/pero/apenas/

410. Me llamó a gritos.

xoy'-pa poy-ki-lye'  
/llamar-PFV.SG/gritar-COL-DUR/

xoy'-ki-pa poy-ki-lye'  
/llamar-COL-PFV.SG/gritar-COL-DUR/

411. ¡Habla en voz alta!

tox'me-ła' fwerza  
/habla-IMPV.SG/fuerza/

¡Habla en voz baja!  
tox'me-ła' pangxa pangxa  
/habla-IMPV.SG/poder/poder/ (= suave, despacio)

412. ¡Mantén el mecate tirante!

ñik'e-ła' ly-ukwiš  
/estirar-IMPV.SG/DET/mecate/

¡Mantén el mecate firme!  
ñik'e-ła' ly-ukwiš tandan  
/estirar-IMPV.SG/DET/mecate/firme/

413. ¡Mantén el brazo rígido!

ñik'e-ła' l-o-mane'  
/estirar-IMPV.SG/DET-2S.POS-mano/

¡Mantén el brazo flojo!  
šeško-n-ła' l-o-mane'  
/aflojar-borde-IMPV.SG/DET-2S.POS-mano/

414. ¡Camina en línea recta!

derečo may-ła' l-o-pe-ne'  
/derecho/ir-IMPV.SG/DET-2S.POS-LIGA-camino/

415. ¡Siéntate derecho!

pang-ła' nik'ata  
/sentarse-IMPV.SG/bueno/

416. Arrojó la piedra con fuerza.  
 xwiš-ko-pa l-a-pix kon fwera  
 /echar-APL-PFV.SG/DET-NM-piedra/con/fuerza/
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
 xwiš-ko-pa l-a-pix pero maa fwera  
 /echar-APL-PFV.SG/DET-NM-piedra/pero/NEG/fuerza/
417. La espina se me clavó profundamente.  
 čuf-k'oy-pa l-i-tyax hasta adentro may-pa  
 /entrar-dentro-PFV.SG/DET-espina/hasta/adentro/ir-PFV.SG/
- La espina se me clavó superficialmente.  
 škay-pa tyungwa l-ityax  
 /rascar-PFV.SG/poquito/DET-espina/
418. ¡Frota con suavidad!  
 skwan-ła' pero suave  
 /amasar-IMPV.SG/pero/suave/
- skwan-ła' tyungwa  
 /amasar-IMPV.SG/poquito/
- ¡Frota con energía!  
 skwan-ła' kon fwera  
 /amasar-IMPV.SG/con/fuerza/
419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
 pe-f'-ła' el bolsa pangxa pangxa  
 /chico-arriba-IMPV.SG/DET/bolsa/poder/poder/ (= suave, despacio)
- ¡Levanta el costal de una vez!  
 pe-f'-ła' el bolsa le'mač'  
 /chico-arriba-IMPV.SG/DET/bolsa/de una vez/
420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
 xa'ni=ma' ñančín-guy fwera el pwerta  
 /NEG=2S.AGT/cerrar-DUR.SG/fuerza/DET/puerta/

421. De día puedo caminar rápido.  
 i-tyiñe 'wa-'ma=ya' ligero  
 /NM-día/caminar-IPFV.SG=1S.AGT/rápido/
422. De noche tengo que caminar despacio.  
 l-i-pugi 'wa-'ma=ya' pangxa pangxa  
 /det-NM-día/caminar-IPFV.SG=1S.AGT/poder/poder/  
 (= suave, despacio)
423. Pedro usó un mecate como cinturón.  
 wišo-pa pedro l-i-ly-ukwiš toc'e-pa l-i-ku'u  
 /ocupar-PFV.SG/Pedro/DET-3S.POS-LIGA-mecate/atar-PFV.SG/  
 DET-3S.POS-barriga/
424. ¿De qué murió tu tío?  
 tes ma-pa l-o-tiyu?  
 /INTRG/morir-PFV.SG/DET-2S.POS-tío/
425. Murió de viruela.  
 pił-pa l-amfolsay'  
 /matar-PFV.SG/DET-viruela/
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 taxna 'i-yuk' ga'a l-ančupi?  
 /cuánto/existir-STAT.SG/este/DET-canasta/
427. Cuesta diez mil.  
 'i-yuk' mbama mil  
 /existir-STAT.SG/diez/mil/
428. ¿Cuánto pesa este costal?  
 taxna kontax ga'a el costal?  
 /cuánto/pesado/este/DET/costal/
429. Pesa diez kilos.  
 kontax mbama kilo  
 /pesado/diez/kilo/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 ñayk' -o-ła l-ukwiš kučilyu  
 /cortar-APL-IMPV.SG/DET-mecate/cuchillo/  
  
 ñayk'e-ła' l-ukwiš kon el kučilyu  
 /cortar-IMPV.SG/DET-mecate/con/DET/cuchillo/
431. ¡Rómpelo con las manos! (tela, papel).  
 xas-ko-ła' l-o-mane'  
 /romper-APL-IMPV.SG/DET-2S.POS-mano/  
  
 xas-ła' kon l-o-mane' (tela, papel).  
 /romper-IMPV.SG/con/DET-2S.POS-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!  
 toc'e-ła' kon ga'a l-ukwiš  
 /atar-IMPV.SG/con/ese/DET-mecate/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 tes modo ima' pe-'ma lan-'ek'?  
 /INTRG/modo/2S.AGT/llevar.chico-IPFV.SG/DET.PL-palo/
434. La voy a llevar en el burro.  
 pe-'ma=ya' kon el buru  
 /llevar.chico-IPFV.SG=1S.AGT/con/el/burro/
435. ¿En que viniste del pueblo?  
 tes modo ima' kway-'ma fa'a l-i-xeda'?  
 /INTRG/modo/2S.AGT/llegar-IPFV.SG/aquí/DET-NM-pueblo/
436. Vine en camión.  
 may-uu-pa=ya' en el carro  
 /ir-CLOC-PFV.SG=1S.AGT/en/el/carro/
437. Vine en mula.  
 may-uu-pa=ya' kon el mula  
 /ir-CLOC-PFV.SG=1S.AGT/con/DET/mula/

438. Las canastas se hacen de palma.  
 pase-day' lan-ančupi kon sanawet  
 /componer-DUR.PL/DET.PL-canasta/con/palma/
439. Las ollas se hacen de barro.  
 pase-day' lam-pišu' kon antyuku  
 /componer-DUR.PL/DET.PL-olla/con/lodo/
440. ¡Llena la olla con agua!  
 manc'e-ła' l-a-pišu kon l-a-xa'  
 /llenar-IMPV.SG/DET-NM-olla/con/DET-NM-agua/  
  
 manc'e-ła=xa' l-a-pišu  
 /llenar-IMPV.SG=agua/DET-NM-olla/
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 kangi-ła' l-i-mane el-'ex kon l-a-'miš!  
 /quitar-IMPV.SG/DET-3S.POS-mano/DET-palo/con/  
 DET-NM-pie/
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 xa'ni pinx-'ma 'ex l-a-pišu  
 /NEG/golpear-IPFV.SG/palo/DET-NM-olla/
443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.  
 para 'ee-'ma l-askwilye', wa-s-'mi-yay' l-ityankwi kon l-antyuku  
 /para/hacer-IPFV.SG/DET-adobe/contenedor-AND-en-DUR.SG/  
 DET-zacate/con/DET-lodo/
444. Vino con Pedro.  
 aygu-pa kon pedro  
 /venir.ir-PFV.SG/con/Pedro/
445. Vino con mi amigo.  
 aygu-pa kon l-ay-'ale  
 /venir.ir-PFV.SG/con/DET-1S.POS-amigo/

446. Vino conmigo.  
 aygu-pa kon iya'  
 /venir.ir-PFV.SG/con/1S.AGT/
447. Pedro y Pablo trabajan juntos.  
 'ee-day' l-a-ñik' xunto pedro aytya pablo  
 /hacer-DUR.PL/DET-NM-trabajo/junto/Pedro/y/Pablo/
448. ¿Cuántas veces viniste?  
 taxne=ma' aygu-pa=yma?  
 /cuanto=vez/venir.ir-PFV.SG=2S.AGT/
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 xaape pang-uk' l-a-'wa?  
 /dónde/sentarse-STAT.ST/DET-NM-niño/
450. Está sentado enfrente de mí.  
 tyi=ge=sa pang-uk' frente=ya'  
 /ese=entidad=DEM/sentarse-STAT.ST/frente=1S.AGT/
- Está sentado detrás de mí.  
 pang-uk' l-a-'wa tras l-ay-ñepo'  
 /sentarse-STAT.ST/DET-NM-niño/detrás/DET-1S.POS-espalda/
- Está sentado adelante de mí  
 tyi=ge=sa pang-uk' frente=ya'  
 /ese=entidad=DEM/sentarse-STAT.ST/frente=1S.AGT/
- Está sentado junto de mí.  
 tyi=ge=sa pang-uk' xunto=ya'  
 /ese=entidad=DEM/sentarse-STAT.ST/junto=1S.AGT/
- tyi=ge=sa xuli-nk-'e-pa  
 /ese=entidad=DEM/estar.junto.a-borde-CAUS-PFV.SG/
451. Mi papá entró a la casa (allá).  
 l-ay-tyaata čuf-k'oy-pa lya l-a-xutl'  
 /DET-1S.POS-padre/entrar-dentro-PFV.SG/allá/DET-NM-casa/

Mi papá entró a la casa (acá).  
l-ay-tyaata čuf-k'oy-pa fa'a l-a-xutl'  
/DET-1S.POS-padre/entrar-dentro-PFV.SG/acá/DET-NM-casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?  
xaape čuf-k'oy-pa l-o-taata?  
/dónde/entrar-dentro-PFV.SG/DET-2S.POS-padre/

453. Mi papá salió de la casa.  
poy-pa l-ay-tyaata ma-xutl'  
/salir-PFV.SG/DET-1S.POS-padre/LOC-casa/

454. ¿De dónde salió tu papá?  
xaape poy-pa l-o-taata?  
/dónde/salir-PFV.SG/DET-1S.POS-padre/

xaape pagoy-pa l-o-taata?  
/dónde/salir:APL?-PFV.SG/DET-1S.POS-padre/

455. El gato se subió al árbol.  
f'ax-pa el mištyo' el 'ex  
/subir-PFV.SG/DET/gato/DET/palo/

456. El gato bajó del árbol.  
mu-gu-pa el mištyo' xaape el 'ex  
/hundir-CLOC-PFV.SG/DET/gato/donde/DET/palo/

457. Puso el dinero en el bolsillo.  
pe-k'oy-pa l-i-melyu xaape el bolsillo  
/chico-dentro-PFV.SG/DET-3S.POS-dinero/donde/DET/bolsillo/

taxne-pa l-i-melyu xaape el bolsillo  
/guardar-PFV.SG/DET-3S.POS-dinero/donde/DET/bolsillo/

pex-'mi-pa l-i-melyu xaape el bolsillo  
/chico-en-PFV.SG/DET-3S.POS-dinero/donde/DET/bolsillo/

458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 kangi-pa el melyu xaape el bolsillo  
 /quitar-PFV.SG/DET/dinero/donde/DET/bolsillo/
459. Pedro salió por la puerta.  
 pagoy-pa max-pwerta pedro  
 /salir:APL-PFV.SG/LOC-puerta/Pedro/
460. Pedro se cayó en el pozo.  
 tyaymay-tya max-k'exwa' pedro  
 /tumbarse-DLOC.SG/LOC-pozo/Pedro/
461. Pedro se sentó en la silla.  
 pang-pa el šilya pedro  
 /sentarse-PFV.SG/DET/silla/Pedro/
462. Pedro se sentó en el suelo.  
 pang-pa xaape l-amac' pedro  
 /sentarse-PFV.SG/donde/DET-tierra/Pedro/  
 pedro pang-pa l-amac'  
 /Pedro/sentarse-PFV.SG/DET-tierra/
463. Pedro se cayó del techo.  
 tye-pa tamagay' l-a-xutl' pedro  
 /caerse-PFV.SG/arriba/DET-NM-casa/Pedro/
464. Pedro se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...).  
 tyamaytya pedro xif'a ma-xutl'  
 /tumbarse-DLOC.SG/Pedro/encima/LOC-casa/
465. Pedro viene de Huamelula.  
 may-uu-pa pedro de huamelula  
 /ir-CLOC-PFV.SG/Pedro/de/Huamelula/  
 Pedro viene del pueblo.  
 aygu-pa pedro de l-i-xeda'  
 /venir.ir-PFV.SG/Pedro/de/DET-NM-pueblo/

pa'-ko-pa l-i-xeda, i-xeda-sans  
/venir-APL-PFV.SG/DET-NM-pueblo/NM-pueblo-persona/

Pedro viene de la milpa.  
pa'-pa pedro de l-ayñega  
/venir-PFV.SG/Pedro/de/DET-milpa/

pa'-ko-pa pedro l-ayñega  
/venir-APL-PFV.SG/pedro/DET-milpa/

466. Pedro no vino por el camino sino a través de la milpa.  
maa pa'-ko-pa l-a-ne', ma-yuu-pa por todo ayñega'  
/NEG/venir-APL-PFV.SG/DET-NM-camino/ir-CLOC-PFV.SG/  
por/todo/milpa/

467. Pedro se cayó en el río.  
tyamay-tya pedro max-pana'  
/tumbarse-DLOC.SG/Pedro/LOC-río/

Pedro se cayó en el agua.  
tyamay-tya pedro ma-xa'  
/tumbarse-DLOC.SG/Pedro/LOC-agua/

tye-'mi-p-osi pedro ma-xa'  
/caerse-en-PFV-RFLX.SG/Pedro/LOC-agua/

468. Pedro se tiró al río.  
xwiš-ko-p-osi pedro max-pana'  
/echar-APL-PFV-RFLX.SG/Pedro/LOC-río/

469. Pedro se está bañando en el río.  
poso-duy pedro max-pana'  
/bañarse-DUR.SG/Pedro/LOC-río/

470. Vayamos hasta el río.  
ay-'me' hasta el pana', xinsa=sa  
/partir-IPFV.PL/hasta/DET/río/vámonos=DEM/

471. Pedro llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
 kway-tya hasta l-ay-ñe-xutl pero ñi xwe-duy c'e 'wa-'ma  
 /llegar-DLOC.SG/hasta/DET-1S.POS-LIGA-casa/pero/NEG/  
 querer-DUR.SG/otra.vez/ caminar-IPFV.SG/
472. Pedro anduvo por mi casa.  
 ñuñim-pa pedro l-ay-ñe-xutl'  
 /andar.el.borde-PFV.SG/Pedro/DET-1S.POS-LIGA-casa/
473. Pedro vino por el lado del río.  
 pa'-ko-pa pedro iši-pana'  
 /venir-APL-PFV.SG/Pedro/borde-río/
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 maytya=ne' l-a-pix', awe' sa=ge l-a-pix  
 /medio=camino/DET-NM-piedra/grande/DEM=entidad/  
 DET-NM-piedra/
475. Al lado del camino hay árboles.  
 'oyya sa=ge el 'ek' m-iši-ane'  
 /hay/DEM=entidad/DET/palos/LOC-borde-camino/
476. El centro del comal está quebrado.  
 pay-pa l-askwaxi maytye maytye  
 /romperse-PFV.SG/DET-comal/medio/medio/
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 'oyya ñulyi fonkał maytye maytye l-askwaxi  
 /hay/uno/mosca/medio/medio/DET-comal/
478. El comal se partió por en medio.  
 pay-pa l-askwaxi mityad mityad  
 /romperse-PFV.SG/DET-comal/mitad/mitad/
479. Pedro es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).  
 (pa'-pa' lan-fanči) xaage maytye pedro  
 /venir-PFV.PL/DET.PL-tres.de.algo/cual/medio/Pedro/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 fa-'me' fa'an=lado l-a-xutl'  
 /sembrar-IPFV.PL/aquí=lado/DET-NM-casa/
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?  
 fa-day' imank' m-iši-ane'  
 /sembrar-DUR.PL/2P.AGT/LOC-borde-camino/
482. El hombre salió.  
 poy-pa l-akwe'  
 /salir-PFV.SG/DET-NM-hombre/
483. El hombre está borracho.  
 borračo sa=ge l-a-kwe'  
 /borračo/DEM=entidad/DET-NM-hombre/
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 l-a-kwe' xaage poy-pa borračo  
 /DET-NM-hombre/cual/salir-PFV.SG/borračo/
485. El hombre salió borracho.  
 poy-pa l-a-kwe' borračo  
 /salir-PFV.SG/DET-NM-hombre/borračo/
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 sim-pa=ya' l-a-kwe' borračo.  
 /ver-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-hombre/borračo/
487. Encontré borracho al hombre.  
 saxko-pa=ya' borračo l-a-kwe'  
 /encontrar-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-hombre/borračo/
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 aygu-pa=ya' kon l-a-kwe' xaage borračo  
 /venir.ir-PFV.SG=1S.AGT/con/DET-NM-hombre/cual/borračo/
489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?  
 xaage l-a-kwe' xaage borračo poy-pa'  
 /cuál/DET-NM-hombre/cual/borračo/salir-PFV.SG/

490. El hombre mató al perro.  
 l-a-kwe' pił-pa el milya'  
 /DET-NM-hombre/matar-PFV.SG/DET/perro/  
  
 pił-pa l-a-kwe' el milya'  
 /matar-PFV.SG/DET-NM-hombre/DET/perro/  
  
 pił-pa el milya' l-a-kwe'  
 /matar-PFV.SG/DET/perro/DET-NM-hombre/
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 tye-pax=milya' l-a-kwe'  
 /comer-PFV.SG=perro/DET-NM-hombre/
492. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 l-a-kwe' pił-pa el milya' xaage tye-pa  
 /DET-NM-hombre/matar-PFV.SG/DET/perro/cual/  
 comer-PFV.SG/
492. El perro me estaba mordiendo.  
 ł-tye-pa el milya'  
 /1S.PAC-comer-PFV.SG/DET-NM-perro/
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 l-a-kwe' pił-pa el milya' xaage ł-tye-pa  
 /DET-NM-hombre/matar-PFV.SG/DET/perro/cual/1S.PAC-  
 comer-PFV.SG/
494. El perro estaba enfermo.  
 i-kwana el milya  
 /3S.POS-enfermedad/DET/perro/
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 el milya' xaage pił-pa l-a-kwe' i-kwana  
 /DET/perro/cual/matar-PFV.SG/DET-NM-hombre/3S.POS-  
 enfermedad/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 el milya xaage pił-pa l-a-kwe' ł-tye-xuy  
 /DET/perro/cual/matar-PFV.SG/DET-NM-hombre/1S.PAC-  
 comer-DUR.SG/
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 xaage l-a-kwe' xaage pił-ko-pa=l milya' poy-pa?  
 /cuál/DET-NM-hombre/cual/matar-APL-PFV.SG=DET/perro/  
 salir-PFV.SG/
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 poy-pa l-a-kwe' xaage ya' pił-ko-pa=l milya'  
 /salir-PFV.SG/DET-NM-hombre/cual/1S.AGT/matar-APL-  
 PFV.SG=DET/perro/
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 l-a-kwe' poy-pa l-a-xutl xaape pił-pa el milya'  
 /DET-NM-hombre/salir-PFV.SG/DET-NM-casa/donde/  
 matar-PFV.SG/DET/perro/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 saxko-pa=ya' el mačete xaape=ma' 'ee-pa  
 /encontrar-PFV.SG=1S.AGT/DET/machete/donde=2S.AGT/  
 hacer-PFV.SG/
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 aygu-pa=ya' en carro hasta xaape sa=yang kway-'me', 'wa-fi-pa=ya'  
 l-a-ne  
 /venir.ir=1S.AGT/en/carro/hasta/donde/DEM=1P.AGT/llegar-IPFV.  
 PL/caminar-a.través-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-camino/
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 kayfa'a=l boteya xaage k'ex-may' l-a-xa' (kayfa'a = forma supletiva)  
 /levanta=DET/botella/cual/agua-abajo.en/DET-NM-agua/  
 kalyi el boteya k'ex-may' l-a-xa' (kalyi = forma supletiva)  
 /a.ver/DET/botella/agua-abajo.en/DET-NM-agua/

503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 kayfa'a=l boteya xaage i-xa', (kayfa'a = forma supletiva)  
 /levanta=DET/botella/cual/3S.POS-agua/
- kalyi el boteya k'ex-may' l-a-xa' (kalyi = forma supletiva)  
 /a.ver/DET/botella/agua-abajo.en/DET-NM-agua/
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!  
 kalyi el kaxa xaape ima' taxne-duy el seriyo (kalyi = forma supletiva)  
 /a.ver/DET/caja/donde/2S.AGT/guardar-DUR.SG/DET/cerillo/
- p-ay-la' el kaxa xaa'le wa-s-may' el seriyo  
 /chico-dar-IMPV.SG/DET/caja/cual/contenedor-AND-abajo.en/  
 DET/cerillo/
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!  
 kalyi el kučilyu xaage ima' ñayk'e-duy l-išik' (kalyi = forma supletiva)  
 /a.ver/DET/cuchillo/cual/2S.AGT/cortar-DUR.SG/DET-carne/
506. No conozco al señor con el que viniste.  
 maa=ya' sim-p-ik' l-a-kwe' xaage ima' pa'-ko-pa  
 /NEG=1S.AGT/ver-PFV-STAT/DET-NM-hombre/cual/2S.AGT/  
 venir-APL-PFV.SG/
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 sim-pa=ya' l-a-kwe' xaage ku-k'i-pa=yma' lan-tranay'  
 /ver-PFV.SG=1S.AGT/DET-NM-hombre/cual/vender-COL-  
 PFV.SG=2S.AGT/DET.PL-gallinas/
508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)  
 ga'a l-a-kwe' xaage sim-pa=yank' fa-duy  
 /este/DET-NM-hombre/cual/ver-PFV=1P.AGT/sembrar-DUR.SG/
509. Él es viejo.  
 xoypa tyox-pa, xoypa welo  
 /ya/crecer-PFV.SG/ya/abuelo/

510. Él es el más viejo.  
 tyi=ge max tyox-pa, max tyox-pa l-a-kwe'  
 /ese=entidad/más/crecer-PFV.SG/más/crecer-PFV.SG/DET-NM-  
 hombre/
511. El más viejo se murió.  
 xaage max tyox-pa ma-na-pa  
 /cual/más/crecer-PFV.SG/morir-TERM-PFV.SG/
512. El borde del comal está quebrado.  
 pay-ña-pa m-iši-k'-askwaxi  
 /romperse-TERM-PFV.SG/LOC-borde-LIGA-comal/  
  
 škwaygoy-pa l-askwaxi  
 /romperse.borde-PFV.SG/DET-comal/
513. El caballo de Pedro se murió.  
 l-i-pwala pedro ma-na-pa  
 /DET-3S.POS-caballo/Pedro/morir-TERM-PFV.SG/
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 l-i-pwala l-o-'ale ma-na-pa  
 /DET-3S.POS-caballo/DET-2S.POS-amigo/morir-TERM-  
 PFV.SG/
515. El techo de la casa se cayó.  
 tye-pa el tečo l-a-xutl  
 /caerse-PFV.SG/DET/techo/DET-NM-casa/
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 tye-na-pa l-i-tečo l-a-xutl l-ay-tyaata  
 /caerse-TERM-PFV.SG/DET-3S.POS-techo/DET-NM-casa/  
 DET-1S.POS-padre/
517. El mango del machete está quebrado.  
 pay-ña-pa l-i-mane' mačete  
 /romperse-TERM-PFV.SG/DET-3S.POS-mano/machete/

518. El agua de este pozo es mala.  
 maa=ñik'ata l-a-xa' ga'a k'exwa'  
 /NEG=bueno/DET-NM-agua/este/pozo/  
  
 mes-ko-pa l-a-xa' tya'a k'exwa'  
 /estropearse-APL-PFV.SG/DET-NM-agua/este/pozo/
519. El agua del río está sucia.  
 sif' l-a-xa' el pana'  
 /sucio/DET-NM-agua/DET/río/
520. Tengo un huarache de piel.  
 layčox-'ma=ya' l-ay-k'ay de puro esmi  
 /convivir-IPFV.SG=1S.AGT/DET-1S.POS-huarache/de/puro/piel/  
  
 iya' ay-k'ay puro esmi  
 /1S.AGT/1S.POS-huarache/puro/piel/
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 xoypa pulya l-a-xa' xaape l-a-pišu  
 /ya/hirviendo/DET-NM-agua/donde-DET-NM-olla/
522. El viento del norte es frío.  
 sitya sa=ge l-a-wa'  
 /frío/DEM=entidad/DET-viento/
523. El costal para el café está agujerado.  
 i-pi-wa=l bolsa para č'ux-'mi-'me' el kafe  
 /3S.POS-LIGA-agujero=DET/bolsa/para/grano-en-IPFV.PL/  
 DET/café/
524. El costal de café pesa mucho.  
 kontax sa el bolsa kafe  
 /pesado/DEM/DET/bolsa/café/
525. El perro negro es mío.  
 el milya' umi iya' l-ay-milya'  
 /DET/perro/negro/1S.AGT/DET-1S.POS-perro/

526. Ese perro chico negro es mío.  
 l-akityux-milya (xaage) umi iya' l-ay-milya'  
 /DET-chico-perro/(cual)/negro/1S.AGT/DET-1S.POS-perro/
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
 el pared xaage ladriyu max uf'tya ke l-askwilye'  
 /DET/pared/cual/ladrillo/más/fuerte/que/DET-adobe/
528. Él es más alto que yo.  
 tyi=ge max i-tyuki, iya' max čaparra  
 /ese=entidad/más/3.POS-altura/1S.AGT/más/chaparra/
- Él es más alto que tu hijo.  
 tyige max ityuki, l-o-'wa max čaparra  
 /ese=entidad/más/3.POS-altura/DET-2S.POS-niño/más/chaparra/
529. Él es tan alto como yo.  
 ñulyega ał-pi-tyuki  
 /iguales/1P.POS-LIGA-altura/
- ñulyega ñulyega ał-pi-tyuki  
 /iguales/igual/1P.POS-LIGA-altura/
- Él es tan alto como tu hijo.  
 ñulyega ił-pi-tyuki tonx l-a-kwe tonx l-o-'wa  
 /iguales/3P.POS-LIGA-altura/como/DET-NM-hombre/como/  
 DET-2S.POS-niño/
530. Él vino antes que yo.  
 tyi=ge aygu-pa te'a  
 /ese=entidad/venir.ir-PFV.SG/primero/
- Él vino antes que tu hijo.  
 tyi=ge aygu-pa te'a l-o-'wa  
 /ese=entidad/venir.ir-PFV.SG/primero/DET-2S.POS-niño/
531. Él vino más tarde que yo.  
 aygu-pa mas moypa  
 /venir.ir-PFV.SG/más/tarde/

- Él vino más tarde que tu hijo.  
 aygu-pa mas moypa l-o-'wa  
 /venir.ir-PFV.SG/más/tarde/DET-2S.POS-niño/
532. Él es menos rápido que yo.  
 tyi=ge mas ligero, pero iya' maa  
 /ese=entidad/más/rápido/pero/1S.AGT/NEG/
- Él es menos rápido que tu hijo.  
 tyi=ge mas ligero, pero l-o-'wa maa  
 /ese=entidad/más/rápido/pero/DET-2S.POS-niño/NEG/
533. Él trabaja tan bien como yo.  
 'ee-duy l-a-ñik' tonx iya'  
 /hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/como/1S.AGT/
- Él trabaja tan bien como tu hijo.  
 'ee-duy l-a-ñik' tonx l-o-'wa  
 /hacer-DUR.SG/DET-NM-trabajo/como/DET-2S.POS-niño/
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 'na-'ma=ya' piłki piłki lan-fux-tranay'  
 /comprar-IPFV.SG=1S.AGT/todo/todo/DET.PL-blanco-gallinas/
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 ił-kwana kwesi fanči l-a-'way'  
 /3P.POS-enfermedad/dos.de.algo/tres.de.algo/DET-NM-niños/
- ił-kwana xaxne xaxne l-a-'way'  
 /3P.POS-enfermedad/cuales/cuales/DET-NM-niños/
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
 piłki piłki l-a-'way' ił-kwana  
 /todo/todo/DET-NM-niños/3P.POS-enfermedad/
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 nine nine l-a-'way' ił-kwana  
 /ninguno/ninguno/DET-NM-niños/3P.POS-enfermedad/

538. Cada uno de esos niños comió un dulce.  
kada ñulyi l-a-'way' tye-pa i-pi-tyuč'ki  
/cada/uno/DET-NM-niños/comer-PFV.SG/3S.POS-LIGA-dulce/

539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
xaage ñi l-a-'way' xoy-'m-o'  
/cual/mero/DET-NM-niños/llamar-IPFV-2S.PAC/

540. Muchos de estos niños están enfermos.  
ataxu l-a-'way' ił-kwana  
/muchos/DET-NM-niños/3P.POS-enfermedad/

541. Pocos de estos niños están enfermos.  
to'na l-a-'way' ił-kwana  
/pocos/DET-NM-niños/3P.POS-enfermedad/

542. Bastantes niños están enfermos.  
aspe l-a-'way' ił-kwana  
/mucho/DET-NM-niños/3P.POS-enfermedad/

543. Vendí muchas cobijas.  
kux-pa=ya' aspe l-ukweda'  
/vender-PFV.SG=1S.AGT/mucho/DET-cobija/

Vendí algunas cobijas.  
kux-pa=ya' kwesi fanči l-ukweda'  
/vender-PFV.SG=1S.AGT/algunos (lit: dos.de.algo tres.de.algo)/  
DET-cobija/

Vendí pocas cobijas.  
kux-pa=ya' to'na, ukwe fane, l-ukweda'  
/vender-PFV.SG=1S.AGT/poco/algunos (lit: dos tres)/DET-cobija/

Vendí bastantes cobijas.  
kux-pa=ya' aspe l-ukweda'  
/vender-PFV.SG=1S.AGT/mucho/DET-cobija/

544. Comió demasiado de esta comida.

šago-pa aspe ga'a el texwa'

/comer-PFV.SG/mucho/este/DET/comida/

545. Comió demasiados chiles.

tye-pa sa aspe' el kasi

/comer-PFV.SG/DEM/mucho/DET/chile/

546. uno	ñulyi	ocho	malfa
dos	ukwe	nueve	penla
tres	fane	diez	mbama
cuatro	malpu	once	mbama ñulyi
cinco	mage	veinte	ñušans
seis	k'ančus	cien	mašyu
siete	k'ote		

547. Tengo un caballo.

ay-pwala

/1S.POS-caballo/

ñulyi l-ay-pwala

/uno/DET-1S.POS-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.

kwesi l-ay-boyac' umi

/dos.de.algo/DET-1S.POS-buey/negro/

549. Fui a tu casa una vez.

cee-pa=ya' l-o-ne-xutl le'ma

/ir.volver-PFV.SG=1S.AGT/DET-2S.POS-LIGA-casa/una.vez/

Fui a tu casa dos veces.

cee-pa=ya' l-o-ne-xutl kwema

/ir.volver-PFV.SG=1S.AGT/DET-2S.POS-LIGA-casa/dos.veces/

Fui a tu casa tres veces.

cee-pa=ya' l-o-ne-xutl fanema

/ir.volver-PFV.SG=1S.AGT/DET-2S.POS-LIGA-casa/tres.veces/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
l-a-k+uł+we' palyu-pa' l-a-xutl ñulyi ñulyi  
/DET-NM-hombre+PL/salir:PL-PFV.PL/DET-NM-casa/uno/uno/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
l-a-k+uł+we' palyu-pa' l-a-xutl kwesi kwesi  
/DET-NM-hombre+PL/salir:PL-PFV.PL/DET-NM-casa/dos.  
de.algo/dos.de.algo/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
l-a-k+uł+we' palyu-pa' l-a-xutl fanči fanči  
/DET-NM-hombre+PL/salir:PL-PFV.PL/DET-NM-casa/tres.  
de.algo/tres.de.algo/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
pe-f'-łe' l-a-pix ñulyi ñulyi  
/chico-arriba-IMPV.PL/DET-NM-piedra/uno/uno/

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
ke'-łe' kada ukwe lan-'e-k'  
/cortar-IMPV.PL/cada/dos/DET.PL-palo-PL/

553. Pedro se fue para que no lo vieras.  
may-pa pedro para xa'ñi=ma' sin-'ma  
/ir-PFV.SG/Pedro/para/NEG=2S.AGT/ver-IPFV.SG/

554. Pedro vino para que lo vieras.  
aygu-pa pedro para=yma' sin-'ma  
/venir.ir-PFV.SG/Pedro/para=2S.AGT/ver-IPFV.SG/

555. Compré la carreta para llevar la leña.  
'na-pa=ya' carreta para iya' k'inčo-ta  
/comprar-PFV.SG=1S.AGT/carreta/para/1S.AGT/traer.leña-  
DLOC.SG/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
'na-pa=ya' carreta para ima' k'inčo-ta  
/comprar-PFV.SG=1S.AGT/carreta/para/2S.AGT/traer.leña-  
DLOC.SG/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 ay-pa=ya' maske sa tye-duy l-akwix  
 /partir-PFV.SG=1S.AGT/aunque/DEM/caerse-DUR.SG/  
 DET-lluvia/
558. Voy a ir aunque llueva.  
 ay-pa=ya' maske tye-duy l-akwix  
 /partir-PFV.SG=1S.AGT/aunque/caerse-DUR.SG/  
 DET-lluvia/
559. Si vas a ir apúrate.  
 xoola=yma' ay-'ma, ligero  
 /si=2S.AGT/partir-IPFV.SG/rápido/
560. Si lo veo le pido el machete.  
 xoola=ya' sin-'ma, ñu'ee-'ma=ya' el mačete  
 /si=1S.AGT/ver-IPFV.SG/pedir-IPFV.SG=1S.AGT/DET/machete/
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 xoola=ya' sin-ta, ñu'ee-ta=ya' el mačete  
 /si=1S.AGT/ver-DLOC.SG/pedir-DLOC.SG=1S.AGT/  
 DET/machete/
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
 xoola=ya' sim-pa, ñu'ee-pa=ya' el mačete  
 /si=1S.AGT/ver-PFV.SG/pedir-PFV.SG=1S.AGT/DET/machete/
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 may-ña-'ma=ya' porke maa=ya' 'ee-duy l-a-ñik'  
 /ir-TERM-IPFV.SG=1S.AGT/porque/NEG=1S.AGT/hacer-  
 DUR.SG/DET-NM-trabajo/
564. No va solo porque tiene miedo.  
 maa ay-'ma i-tyuwa porke payču-gi  
 /NEG/partir-IPFV.SG/3S.POS-solo/porque/temer-DUR.SG/
565. Pedro estaba durmiendo cuando llegaste.  
 šma-duy pedro kanna ima' kway-'ma  
 /dormir-DUR.SG/Pedro/cuando/2S.AGT/llegar-IPFV.SG/

566. Pedro estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 šma-duy pedro hasta ima' kway-'ma  
 /dormir-DUR.SG/Pedro/hasta/2S.AGT/llegar-IPFV.SG/
567. Pedro estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 šma-duy pedro ñi hasta kanna=yma' kway-go-'ma  
 /dormir-DUR.SG/Pedro/mero/hasta/cuando=2S.AGT/llegar-  
 APL-IPFV.SG/
568. Pedro estuvo dormido antes de que llegaras.  
 antes ima' pa'-ko-da, pedro šma-duy  
 /antes/2S.AGT/venir-APL-SJNTV.SG/Pedro/dormir-DUR.SG/
569. Pedro va a dormir cuando llegues.  
 pedro šma-'ma kanna ima' kway-ya  
 /Pedro/dormir-IPFV.SG/cuando/2S.AGT/llegar-STAT.SG/
- Pedro šma-'ma kanna ima' kway-ña  
 /pedro/dormir-IPFV.SG/cuando/2S.AGT/llegar-TERM/
570. Pedro va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).  
 hasta ima' kway-ya, pedro šma-'ma  
 /hasta/2S.AGT/llegar-STAT.SG/Pedro/dormir-IPFV.SG/
571. Pedro va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar  
 levantado).  
 pedro šma-go-'ma ñi pedro hasta ima' kway-ya  
 Pedro/dormir-APL-IPFV.SG/no.más/Pedro/hasta/2S.AGT/llegar-  
 STAT.SG/
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 xa'ñi=ma' xoyčox-'ma kanna iya' sago-duy  
 /NEG=2S.AGT/molestar-IPFV.SG/cuando/1S.AGT/comer-  
 DUR.SG/
573. No me molestes cuando como.  
 xa'ñi=ma' xoyčox-'ma kanna iya' sax-'ma  
 /NEG=2S.AGT/molestar-IPFV.SG/cuando/1S.AGT/comer-  
 IPFV.SG/

574. Si quieren irse que se vayan.  
 xoola xwe-day' may-ña-'me', may-ña-łe'  
 /si-querer-DUR.PL/ir-TERM-IPFV.PL/ir-TERM-IMPV.PL/
575. Pedro va a sembrar chile y yo también.  
 Pedro fa-ta kasi, iyax=maane fa-ta  
 /Pedro/sembrar-DLOC-SG/chile/1S.AGT=mismo/sembrar-DLOC.SG/
576. Pedro va a sembrar chile pero yo no.  
 pedro fata kasi, pero iya' maaya' ay'ma fata  
 Pedro/sembrar-DLOC-SG/chile/pero/1S.AGT/NEG=1S.AGT/  
 partir-IPFV.SG/sembrar-DLOC.SG/
577. Pedro no va a sembrar, pero yo sí.  
 pedro maa fa-ta, pero iya' ay-'ma fa-ta  
 Pedro/NEG/sembrar-DLOC-SG/pero/1S.AGT/partir-IPFV.SG/  
 sembrar-DLOC.SG/
578. No quiero nada de eso.  
 maa=ya' xwe ñites ñites  
 /NEG=1S.AGT/querer/nada/nada/
579. ¿Quieres algo de esto?  
 xwe-duy=ma' ga'a?  
 /querer-DUR.SG=2S.AGT/este/  
  
 imax=maane xwe-duy?  
 /2S.AGT=mismo/querer-DUR.SG/
580. No puedo caminar solo.  
 maa=ya pangxa 'wa-'ma ay-tyuwa  
 /NEG=1S.AGT/poder/caminar-IPFV.SG/1S.POS-solo/
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 čiča 'ee-ta=ya' l-a-ñik' el puy'a  
 /ahora/hacer-DLOC.SG=1S.AGT/DET-NM-trabajo/DET/mañana/

582. Ya mero voy.  
 waytya iya' ay-'ma  
 /y/1S.AGT/partir-IPFV.SG/
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 čiča xoypa moypa para 'ee-ta l-a-ñik'  
 /ahora/ya/tarde/para/hacer-DLOC.SG/DET-NM-trabajo/
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
 čiča inxkoxma' puy'a para 'ee-ta l-a-ñik'  
 /ahora/todavía/temprano/para/hacer-DLOC.SG/DET-NM-trabajo/
584. Esta planta es buena para comer.  
 ga'a el planta ñik'ata para ima' te-'ma  
 /este/DET/planta/bueno/para/2S.AGT/comer-IPFV.SG/
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
 ga'a el tyankwi ñik'ata tyi=ge el kwana  
 /este/DET/zacate/bueno/este=entidad/DET/enfermedad/
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
 ga'a el tyankwi maa ñik'ata tyi=ge el kwana  
 /este/DET/zacate/NEG/bueno/este=entidad/DET/enfermedad/
586. Pedro es rápido para caminar.  
 pedro 'wa-duy sa=ge ligero  
 /Pedro/caminar-DUR.SG/DEM=entidad/rápido/
- ligero 'wa-duy sa=ge  
 /rápido/caminar-DUR.SG/DEM=entidad/
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 ga'a l-amac' demasiado uf'tya sa=ge para ima' fa-'ma  
 /este/DET-tierra/demasiado/dura/DEM=entidad/para/2S.AGT/  
 sembrar-IPFV.SG/
588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 čiča sa axutya para ima' sin-'ma venado max-muñá  
 /ahora/DEM/faltar/para/2S.AGT/ver-IPFV.SG/venado/LOC-monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 tyi=ge l-aywala maa pangxa=yma' 'ee-'ma mansar  
 /ese=entidad/DET-caballo/NEG/poder=2S.AGT/hacer-IPFV.SG/  
 amansar/
590. ¡Ojalá venga pronto!  
 siquiera pa-ng-nay-ła!  
 /siquiera/venir-X-VEN-IMPV.SG/
591. Puede que venga pronto.  
 pa'napa čuwa=ča  
 /venir-TERM-PFV.SG/de.veras=ahora/  
  
 waytya pa'-na-'ma  
 /y/venir-TERM-IPFV.SG/
592. (Quiero un kilo de....) No deme menos.  
 xa'ñi, to'na=łek'  
 /NEG/poco=cuando/
593. ¿Quiere mucho?  
 xwe-ma' aspe?  
 /querer-2S.AGT/mucho/
594. No, deme poco.  
 xa'ñi, to'na=łek'  
 /NEG/poco=cuando/



## LÉXICO

abajo	muxa
abanicar	ñuf'ki'ma
abeja	abexa
abrir	ek'ñe'ma
acabar	xoy'ma
aconsejar	ñay'ma
acostarse	nahmay'ma
	taŋmay'ma (también caerse)
achiote	pafulyu
adivino	sin'ma (experimentar)
adobe	askwilye'
aflojar	mac'i'ma
afilear	s'ayk'e'ma
agrio	kušax
agua	axa'
aguacate	nał
aguardiente	ixa'mał (mezcal)
águila	agila
aguja	kuša'
agujerar	nanc'e'ma (también robar)
ahora	čiča
aire	aygre

ahuehuete [sabino]	---
ala	šax
alacrán	untyašpo'
alegre	alegre
alfiler	alfiler
algodón	ampuwa
almeja	golyi'
altar	altar
allí	tyixpe
amargo	kwax
amarillo	suwix
amate	---
amigo	ale'
amontonar	ñaf'i'ma (algo acostado)
	xolaf'i'ma (algo sentado)
	kuč'af'i'ma (algo arrimado)
ampolla	k'exk'oy
ancho	išpał
anillo	añilyu
animal	anima
anona	pole
anteayer	čumpiču
antorcha	---
anzuelo	answelo
año	amac'
apagar	pix'ma
aplastar	taf'i'ma
apretar	f'iče'ma
apurarse	'ee'ma ligero (hacer rápido)
aquel	tyi'lya (= ese allí)
	tyige (= ese aquí)
aquí	fa'a
arado	aradu
araña	no'wax (también ciempiés)
arar	fa'ma (sembrar)
árbol	'ex
arbusto	---
arco (y flecha)	---

arco iris	umpaxe'
arder (lumbre)	ñalox'ma
ardilla	cece'
arena	antomac'
armadillo	apunguyu'
arriba	tamagay
arriera (hormiga)	ampulye
asar	miš'ma
atar	toc'e'ma
atole	as'e
atravesar	kiñi'ma
aventador	hwiško'ma (echar, aventar)
avergonzado	ipelayk'eta (tiene vergüenza)
ayer	čuxma
azadón	---
babear	ñuyuy ličuł (corre su saliva)
balsa	balsa
bailar	soy'ma
bajar	ayx'ma (general)
	payx'ma (algo chico)
	layx'ma (algo largo o vivo)
	wayx'ma (un contenedor)
	muyupa (bajarse, hundirse)
	xasax (pl. xasak', carrizo)
	poso'ma
	asiko
	miš'ma (asar)
	asñuhma
	algopana' (arroyo)
	tafuu'ma
	ku'u
	antyuku'
	tyankwi (zacate)
	kaša (de caja)
	sna'ma
	ime'
	pas'ne'ma
	ati:do'
bambú	
bañarse	
barba	
barbacoa	
barco	
barranca	
barrer	
barriga	
barro	
basura	
baúl	
beber	
bejuco	
bendecir	
bilis	

biznaga	---
blanco	fux
blando	tyuñuñ
boca	ak'o
borracho	naxuy (tomando)
borrego	moł
bosque	muña
brazo	amane' (brazo y mano)
brincar	hwiš'ma (brincar)
	hwišñi'ma (brincar sobre)
	hwišño'ma (brincar a través de algo)
brujo	bruxu
bueno	ñik'ata
buey	wagaš
caballo	ayhwala
cabello	hwak'
cabeza	hwaj
cacahuate	kakawate
cacao	kakawax
cadera	pilyu (el hueso de la cadera)
caerse	te'ma (caerse desde arriba)
	taymayta (caerse horizontal)
café	kafe'
cal	eswix
calabacita	ityuñi'awa
calabaza	'awa
	ampuč' (silvestre)
calcetín	panta'miłč'i
caldo	kaldo
calentura	epałma
caliente	iñu
calzones	xoloxox
cama	kanaga
camarón	tyišmu
cambiar	paygo'ma (también intercambiar)
caminar	'wa'ma (también describe el pasar del viento, de un barco, de los días)
camino	ane'

camisa	sa'malo	
camote	pame	
campamento	kampamento	
cana	afolyo	
canasta (con asa)	as'maskančupi	
canasta (sin asa) (chiquihuite)	akayšma' (adornada)	
	ančupi' (sencilla)	
cangrejo	alatyu'	
canoa	kanoa	
cansado	šoxta	yo
	soxtó'	tú
	šoxta	él, ella
	soxtonga'	nosotros
	soxtolwa'	ustedes
	šoxtola'	ellos, ellas
	so'ee'ma	
cantar	xultyi	
cántaro	epa'	
caña de azúcar	kapas (posiblemente)	
capaz	paŋxa (de la capacidad)	
	a'a	
cara	loke	
caracol	wado	
	unčihwax	
carbón	karsel	
cárcel	išik'	
carne	xasax (pl xasak')	
carrizo	axuŋ'	
casa	---	
casabe [pan de yuca]	mane'ma	
casarse	pesmi	
cáscara	walo'ma	
cazar	seboya	
cebolla	---	
cedazo	a'waŋ'ex	
cedro	mumme'	
ceiba	bagimbama'	
cempasuchil		

cenar	'ee'ma sena lipugi sna'ma el kafé
ceniza	api
cera	apasix
cerbatana	---
cerca [adv]	maa kulyi (no lejos) fa'imaane (aquí mismo)
cerca [n]	serka
cerdo	kuči
cerillo	afesmac'
cerrar	tampix'ma (tapar) nahncix'ma (encerrar)
cerro	ihwala' (pl ihwalay')
cicatriz	awi
ciego	api'u
cielo	ema'a
cien	mašyu'
cigarro	me'e
cinco	mage
ciruela	sinča
claro	klaro
clavo	klavo
coa	ašu'
cobija	ukweda
cobre	kobre
cocinar	mak'e'ma
coco	koko
codo	lyu'su'
coger	tyuš'ma
cola	pifpo
coladera [cedazo, sieve]	kolador
collar	puñak'
comal	askwaxi'
comer	sago'ma (comida) te'ma (fruta)
comida	tehwa'
cómo	tes
comprar	'na'ma

con	kon
conejo	afo'
contar (números)	swe'ma
contar (narrar)	ñay'ma (avisar)
contestar	mi'ma (decir)
conversar	laf'i'ma
copal	astorake'
corazón	a'añima
correcto	ñik'ata ñi (bueno, bien)
correr	ñulye'ma
cortar	tek'e'ma (en general)
	nayk'e'ma (con algo afilado)
	kex'ma (el pelo, un árbol)
	tyof'ñi'ma (algo unidimensional)
corteza	ipesmik'ex
corto	pamf'
cosechar	k'wayx'ma
coser	panlay'ma
coyote	aminko'
crecer	to'ma
creer	pe'ma
criar	tok'e'ma
crudo	ik'aswi
cuándo	łek'
	kanna
cuánto	tajna
cuarenta	ukwe ñušans (dos veinte)
cuates	male'
cuatro	malpu
cuchara	meko' (cuchara de jícara)
cucaracha	patalyi
cuchillo	kučilyu
cuello	ñuk'ma
cuerda	ukwiš
	kwerda
cuerno	in'oya
cuerpo	kwerpo
cuervo	kope'

cueva	iwa
cuidar	'wik'oy'ma (mirar intensivamente)
	'wi'ko'ma (mirar algo-alguien)
culebra	'ayñofał
cuna	pulyulehma'
curandero	inwilyeda
chapulín	samuł'
chayote	awilye
chía	---
chicle	išilyay
chico	akityu'
chicozapote	monles
chiflar	xuč'ma
chilacayote	amu'awa
chile	kasi
chinche	asec'i
chirimoya	pole
chivo	čivu
chocolate	čulya
chupar	čuł'ma, č'uł'ma
chuparrosa	kancini
dar	ay'ma (general, regalar)
	pay'ma (algo chico)
	way'ma (un contenedor)
	ku'ma (general, repartir)
	as'ma (como la cosecha)
	---
dardo	šuš
deber (dinero)	---
deber (obligación)	---
decir	mi'ma (decirle)
	ko'ma (decir)
	kwa (dice)
dedo	a'wamane' (de la mano)
	a'wa'mix (del pie)
dejar (permitir)	ay'ma lugar 'dar lugar'
dejar (en un lugar)	kanta (lejos)
	pano'ma (cerca)
delgado	miyu

derecha	anewek'
espacio	paŋxa paŋxa
despertar	sk'wał'ee'ma
despertarse	smaf'i'ma
desplumar	gos'ma lipimi
desgranar	spux'ma
después	xoyya
destruir	tyiš'ma (tyiškuy)
día	tyiñe
diablo	te'asans (primera persona)
	el amigo
diente	a'ay'
diez	mbama
dinero	melyu
dios	landyós
distribuir	kunay'ma
doler	tyes'ma
dónde	xa:pe
dormir	sma'ma
dos	ukwe
dos veces	kwema
dulce	tyučki
duro	uftya'
eclipse	monc'ikopa
echar	hwiško'ma (general)
	'oy'mi'ma (en arco plano)
	k'ex'mi'ma (agua, dentro de algo)
	was'mi'ma (dentro de un contenedor)
	išni'at'a:ne
ejote	---
él	(se utiliza sage, tyige, naasa)
elote	milyo'
ellos	---
embotado	(se utiliza sajne, tyijne, naasa)
empezar	---
empujar	xif'e'ma
en	pesk'oy'ma
	---
	(se utiliza verbo con -'mi)
	max- (locativo general)
	dentro

enagua	as'ampi
encender	č'añi'ma
encino	ulyi (ocote)
encontrar	saxko'ma
enemigo	enemigu
enfermo	inkwana
enseñar	muk'i'ma
enterrar	muhn'ma
	wex'ma (como esconder)
entrar	čufk'oy'ma (entrar dentro)
	čufay'ma
enviar	peñi'ma
epazote	hwie
escalera	f'olehma'
escama	eskama
escarbar	pu'ma
escoba	tafuuhma'
escoger	oľko'ma
esconder	wex'ma
escopeta	rifle
escribir	ñil'ma
ese	tyige
	tyisa'le
	tyitya
espalda	anepo'
espejo	wehma'
espiga	ipišpa
espina	atyax
espíritu	li'añima
esposa	pya'no'
espuma	iko
este	ga'a
	naa'a
	tya'a
estrecho	yek'
estrella	sanna
	muk'
excremento	afay'

existir	xolay'uy
	'igo'ma
exprimir	f'ič'e'ma
faja	sinidor
ferrocarril	tren
fierro	atehma'
fiesta	hwix
filoso	iš'akeda
flauta	xasax (como carrizo)
flecha (arco y)	awayče
flor	ipa'
fluir	poy'ma (salir)
forastero	tyuwahsans
frente	palyi
fresno	---
frijol	ał'a:ne
frío	c'os
	sitya'
frotar	kof'ma (untar)
	kwax'ma (tallar)
fruto	fruta
fuego	unkwa'
fumar	mof'ki'ma
gallina	trana
garganta	xotok'
garra	łuf
garrapata	garrapata
	ontehwix (pinolillo, de perros)
gato	mištyo'
gente	lansanyu'
golpear	na'ma (con puño)
	pihn'ma (con fuerza, con martillo)
	pac'e'ma (con la mano abierta)
gordo	łfumpa           yo
	fumpo'           tú
	fumpa           él, ella
	fumponga'       nosotros

	fumpolwa'	ustedes
	fumpola'	ellos, ellas
gorgojo	išans	
gota	ñuyuy (goteando)	
grande	awe'	
granizo	ipulyuaxa	
grano (del cuerpo)	awi	
grasa (manteca)	sebu (res)	
	manteka (marrano)	
gritar	poyx'ma	
grueso	ipinkwi	
guacamote [yuca]	pameyuka (camote de yuca)	
guaje	pučik'ex	
guajolote	apumpu' (macho)	
	tyulyu (hembra)	
guayaba	pilke'	
guerra	fulyeday' (se pelean)	
gusano	moxa	
gustar	xana'ma	
hablar	tox'me'ma	
hacer	'ee'ma	
	pase'ma (componer)	
hacha	'ača	
hamaca	mexu'	
hambre	lyex'ma (verbo)	
harina	arina	
hay	'oyya	
helarse	---	
hembra	aka'no'	
hermana (de mujer)	as'api'	
	pepo' (menor)	
hermana (de hombre)	as'api'	
	pepo' (menor)	
hermano (de mujer)	'ale	
	pepo' (menor)	
hermano (de hombre)	'ale	
	pepo' (menor)	
hervir	pulya	

hielo	yelo
hierba	yerba
hígado	enteda
hilar	kwi'ma
hilo	ukwix
hincharse	fu'ma
hoja	ipela
hollín (tizne)	osna
	unčihwax (brasas)
	api (ceniza)
hombre	akwe'
hombro	asade
honda	k'ulwa'
hongo	'ongo
hormiga	unči'
	antyula' (colorada)
horno	'orno
horqueta (resortera)	išpantalek'ex
hoy	čiča
hoyo	iwa
huarache	k'ay'
huérfano	egaña'
hueso	ekał
huevo	api'e
hule	'ule
humo	imoymi
	kušiš
	muf'hma'
iglesia	soytye
iguana	asta'
intestinal	pukwele
ir	may'ma
	ay'ma (partir)
	cee'ma (ir y volver)
isla	a'išlya
ixtle	istle
izquierda	atolo'
jabalí	inxá

jabón	šapu'
jaguar	onsale (león)
jalar	payko'ma
jarro	kofi
jefe	hwax (cabeza)
jícara	alewa' (de madera, plástico)
	alipu' (de bule)
	akayhma' (de pextle)
jilote	milyo' (elote)
jitomate	anku'ñe (tomate)
jorobado	apando'
juglar	lyo'ma
labios	apesmi ak'o
ladrar	tyexale'ma
lagartija	ampityityu (chica)
	aspala' (grande)
	ama'lo
lagarto [caimán]	aymo'
lago	iñahma'
lamer	pef'ma
lana	moł
	ampuwa' (algodón)
lanza	hwiško'ma (lanzar)
largo	kolox
	ityuki' (y alto)
lavar	pax'ma (los trastes)
	lax'me'me (a la gente)
leche	leče
leer	swe'ma
lejos	kulyi
lengua	pał
	tyaygi (idioma)
lento	šušpa (tarda)
leña	'ek'
levantar	pef'ma (cosa chica)
	waf'ma (plato, contenedor)
	tayf'ma (al hombro)
	lef'ma (cosa larga o viva)

	k'ef'ma (líquido, agua)
	č'uf'ma (grano, maíz)
liebre	afo' (conejo)
liendre	ayšñikwix
limpio	limpyu
liso	pix
lodo	antyuku (como barro)
	mułymuł (lodoso)
luna	muuł'a
llaga	awi' (grano, herida)
llama	unkwa (fuego)
llano	iyohma'
llegar	kway'ma (estado)
llenar	manc'e'ma (una cosa)
	k'engayta (el río)
	najnta (llenarse gente)
lleno	lamax- (más adjetivo)
	manc'epa (cosas)
	łnahnta                   yo
	nahnto'                   tú
	ñahnta                   él, ella
	nahntonga'               nosotros
	nahntolwa'               ustedes
	ñahntola'               ellos, ellas
llorar	xox'ma
lluvia	akwi'
machete	mačete
madera	'ek'
madre	naana
maduro	maxkopa
maguey	'mał
maíz	kosak'
malacate	ukwihma'
malo	maa ñik'ata (no bueno)
mamar	tyu'ma
mamey	simon'les
mango	mangu
mano	mane'

mañana	moygi
mapache	ami' (también tejón)
mar	emaxa'
marido	pekwe'
marihuana	marihwana
mariposa	papalo'
martillo	martiyu
más	mas
masa	as'e
máscara	maskara
matar	pił' ma
mazacuate [boa]	boa
	ančuyu (chatilla, más chica)
mazorca	kosak'
mecapal	mekapal
medir	spi' ma
mejilla	pek'e
mentón	ñe'miš
mercado	merkado
mes	muuł'a
mesa	mesa
metate	unčihma'
meter	pex'mi'ma (algo chico en)
	k'ex'mi'ma (agua en)
	č'ux'mi'ma (maíz en)
metlapil [mano de metate]	ene
mezcal	ixa'mał
mezquite	patya
miel	koxa'
milpa	ayñega
moco	sif' lyi'nał (sucio su nariz)
moho	---
mojado	foł'
mojarse	pišta
molcajete	čilmolera
moler	či'ma
molleja	punčuhma'
mono	mono

morder	te'ma
morir	ma'ma
morral	morral
mosca	fonkał
mosquito (zancudo)	inxkawe'
mostrar	muk'i'ma
mucho	aspe'
muela	tyušma
muerto	manapa
	lemayñe (cadaver, el finado)
mujer	aka'no'
muñeca	xa:pe ñalkoduy layñe'wamane' (donde se une la mano)
	uñeta
murciélago	paŋtya
nacer	s'noy'ma
nadar	lipek'eipiwifay'
nalgas	naranxa
naranja	'nał
nariz	umpaway'
neblina	umi
negro	pič'uhma'
nido	k'oñi
nieto	nyeve
nieve	niwa
nigua	mulyi
niño	mak'api
nixtamal	maa, xa'ñi
no	ipugi, ipu'i
noche	puftyiñe
nombre	apo'ne'
nopal	norte, awa'
norte	iyank'
nosotros	č'ihma'
nube	anepu
nuca	akolo'
nudo	penla
nueve	nuevo, c'e
nuevo	

occidente	moygo'ma
ocote	ulyi
ocho	malfa
oír	tay'ma
ojo	a'u
oler	xof'ki'ma
olote	ušax
olla	apišu
ombligo	iñetyu
once	mbama ñulyi (diez uno)
oreja	as'mas
órgano	apone
oriente	poyyuy 'ora (sale el sol)
orilla	išiñe
	išiñe'maxa' (del mar)
	iši'ane' (del camino)
orinar	čalay'ma
oro	tyil (brilloso)
oscuro	monc'ihma'
otra vez	kwena
otro	tyuwa
padre	taata
pagar	ñaxkiš'ma (ir a pagar)
pájaro	aka'
palma (planta)	sanawel'
pantano	asyeñaga
panteón	kamosanto
papa	papa
papel	xé'e
para	para
parado	kasa
pared	aytyał
parir	paf'ma
párpado	lipesmi a'u
pasado mañana	traspiču
pasar	ñaño'ma
pato	apanla'
patrón	lipoyxñañik' (dueño de trabajo)

pedernal	pedernal
pedir	ñu'ee'ma
peine	apowe
pelear	fulye'ma
pelo	hwak'
pensar	swel'me'ma
peña	ihwala (cerro)
permanecer	paŋ'ma
perro	milya'
pesado	kontax
pescar	ma'a'ma
petate	awihma'
peyote	---
pez	atyu'
pie	a'miš
piedra	apix
piel	pesmi
pierna	a'miš (pie, pierna)
	pes (muslo, pierna)
pinole	hwapinol? (bejuco comestible)
piojo	aykwix
pizcar [cosechar]	k'wayx'ma
plantar	fa'ma
plata	plata
plátano	ankiña
plato	pime
pleito	xuña
pluma	pimi
pobre	pobre
poco	to'na
poder	paŋxa
podrido	wel'pa
polvo	polvo
pollo	polyu
poniente	moygo'ma
primero	te'a
pueblo	ixeda'
punte	pwente

pulga	iř
pulmón	pulmón
pulque	pulke
puma	onsale
puño	puño, kuč'eepa limane'
pus	pus
qué	tes
quelite	pityuli (verdolaga)
quemar	pi'ma (quemarse)
	pi'e'ma (quemarlo)
	'win'ma (quemar el rastrojo)
querer	hwe'ma
quién	nec
quijada	ñe'miš
quince	mbama mage (diez cinco)
quitar	kangi'ma
	wagi'ma (plato, contenedor)
	legi'ma (algo largo)
	goski'ma (arrancándolo)
raíz	ipimek'ex
rajar	xas'ma
rama	amane'
rana	rana
rápido	ligero
rata	a'was'uł
ratón	as'uł
rayo	fañulya'
recto	pafuy
red	sami (tarraya)
	gosami (chacalmate)
	fahma' (para la mazorca)
redondo	redondo
reír	syoo'ma
relámpago	palayuy
remedio	remedyu
remo	remu
reunirse	to'eedesi
reventar	wišni'ma

revolver	pistola
rezar	so'ĩni'ma
rico	imelyu (tiene dinero)
río	pana'
robar	nahnc'e'ma
rociar	wičiguy laxa' (lloviznando el agua)
rodilla	ankonne'
rojo	muł
romper (rasgar)	xas'ma (ropa, tela, papel, piel, pan)
	xas'ni'ma
romper (reventar)	tyof'ni'ma (algo unidimensional)
	wiš'ni'ma (de la gallina)
romper (quebrar)	pay'ma (quebrarse)
	pay'ee'ma (quebrarlo)
ropa	ič'ale
rozar	s'wi'ma
	s'wik'oy'ma
saber	ayšiñak' yo
	osiñak' tú-usted
	išiñak' él-ella
	ałšiñak' nosotros
	ołšiñak' ustedes
	iłšiñak' ellos-ellas
	---
sabino	ni'i
sabroso	a'agi
sacerdote	ñaf'ma
sacudir	u'we
sal	poy'ma
salir	tyuł', č'uł'
saliva	hwac'
sangre	apempe
sapo	xułpa, xułkuk'
seco	k'ančus
seis	semana
semana	fa'ma
sembrar	emes
semilla	tyuwe
senos	

sentarse	paŋ'ma
sepulcro	putyaliwa' (cavado-su-foso)
sesos	sesu
si	xee
siete	kote'
silla	šilya
sobaco	ema:
sobar	kwaŋ'ma
sol	'ora
sombrero	pišowa
sonaja	sonaxa
soplar	'wa'ma (viento)
	fux'mi'ma (en una botella)
sordo	tyampigolya' liš'mas (cerrado su oreja)
suave	tyuñuñ
	xaday' (tierno)
subir	f'ax'ma
sucio	sif'
sudar	mufly'a'ma
sueño (tener)	awixi
sufrir	maygo'ma
sur	awemaxa'
tabaco	me'e
tamal	mulya'
tambor	čicante (tipo chontal)
tarde	moypa
tecolote	fuhnfuhn
techo	'oyf'a
tejer	puf'ma
tejolote	---
tela	ič'ale
telar	telar
temascal	temascal
temblar (persona)	kwilif'ma
temblor	iñanto
temer	payčux'ma
templo	soytye
tenamaztle	---

tenate	tyupa, cupa
tener	ay- (nombre) yo
	o- tú-usted
	i- él-ella
	ał- nosotros
	oł- ustedes
	ił- ellos-ellas
	layčox'ma (vivir con, poseer, tener)
tentar	xo'čo'ma
teñir	mange'ma (pintar)
tienda	tyenda
tierno	ityuñik', xaday'
tierra	amac'
tijeras	tišere
tlacuache	łipo'
tocar	sangay'ma (tentar)
	poyk'e'ma (música)
todo	piłki
torcer	kwiš'ma
	meš'ma
	sk'uł'ma
tortilla	askuł'
tortuga	unčipa' (mar)
	a'nas (cerro)
tos	ak'oxo
toser	k'oxo'ma
tostar	ñek'ma
trabajo	añik'
tragar	ñuk'ma
trampa	trampa
tranquilo	čiiix
trementina	xox'ma el 'ex, poywa lixa'
tres	fane'
tripa	pukwele
triste	swel'me'duy (pensando)
troje	nampiguk' (un encerrado)
tronco	ipuši'ex
trueno	fa:ñulya

tú	ima'
tuétano	twetano
tumor	ifu
tuna	tuna
tusa	afo'a
último	xoygopa'wa
uno	ñulyi
uña	anełux
ustedes	imank'
vaca	'wagaš
vaciar	s'kwa'ma
vacío	pangay'
valiente	ivalor (tiene valor)
vapor	vapor
vela	kandela
veinte	ñušans
vejiga	tamporo
vena	vena
venado	venado
vender	kux'ma
venir	pa'ma
ver	sin'ma (ver, experimentar)
	'wi'ma (ver, mirar)
verde	ik'aswi
verruga	awi
vestirse	xoxko'ma
viejo	vyexo
viento	awa'
viga	viga
viruela	amfolsay'
vivo	išmaf'ik'
volar	ñuf'ma
vomitarse	ñahwa'ma
voz	vos
yerno	yerno
yo	iya'
zanate	pungulyi'
zapote	akode (blanco)

zopilote  
zorrillo  
zorro

apote'  
c'esi  
łe



## REFERENCIAS

- O'Connor, Loretta. *Motion, transfer, and transformation: The grammar of change in Lowland Chontal*. Studies in Language Companion Series 95, John Benjamins Publishing Company. 2007.
- Maddieson, Ian, Heriberto Avelino y Loretta O'Connor. "The phonetic structures of Lowland Chontal of Oaxaca". *International Journal of American Linguistics* 75.1: 71-103. 2009.

*Chontal de San Pedro Huamelula,*  
*Sierra baja Oaxaca*  
se terminó de imprimir en      de 2013  
en los talleres de

Portada de .  
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.  
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.



Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios



El Colegio de México